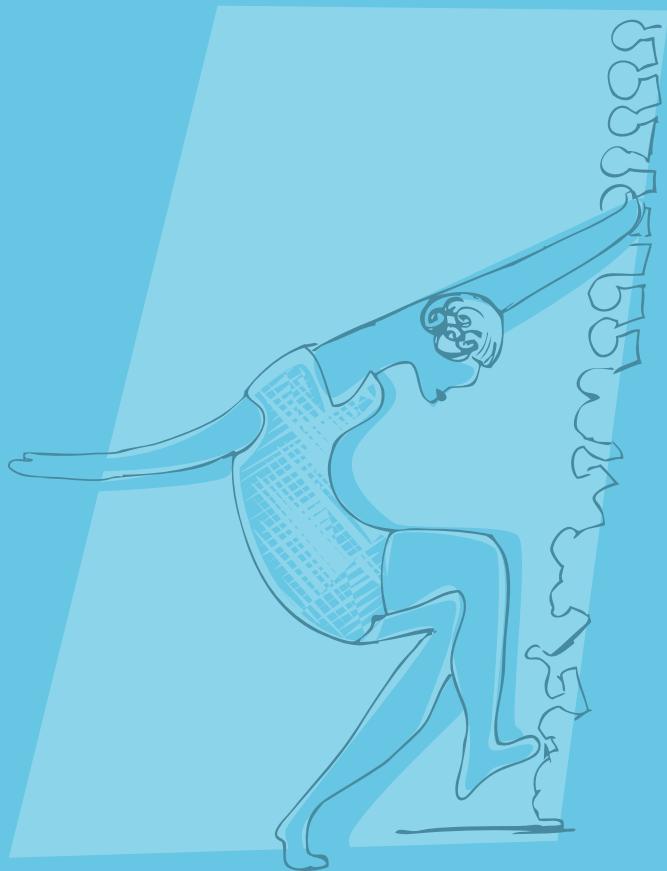
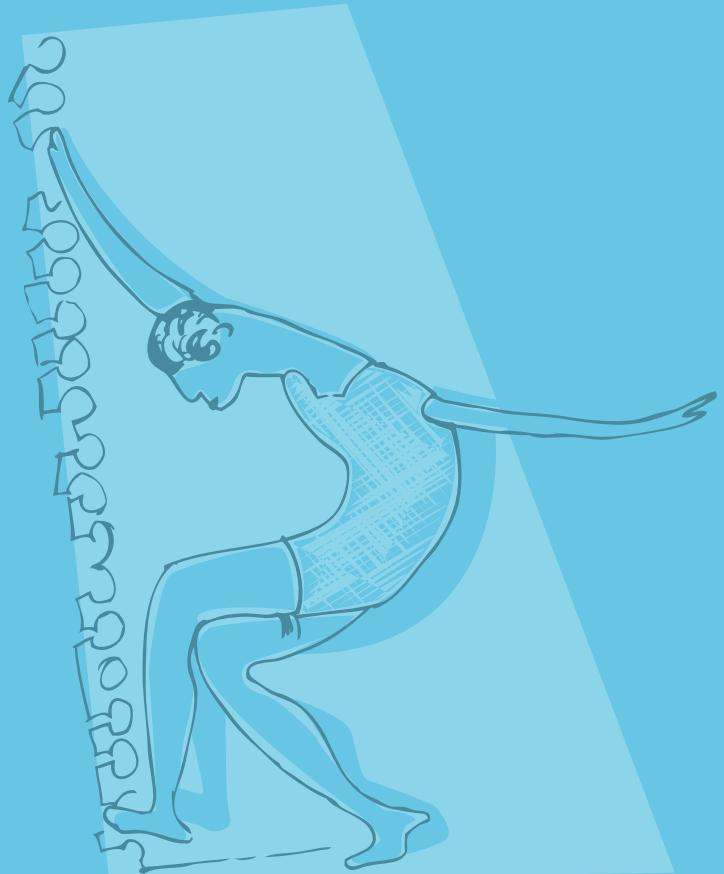


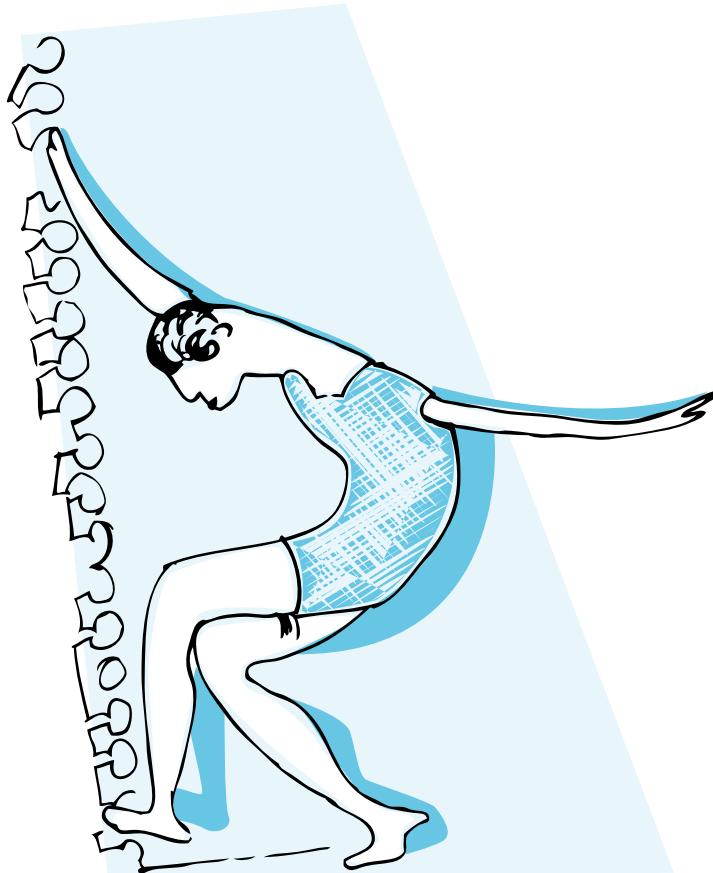
CATÁLOGO 2007



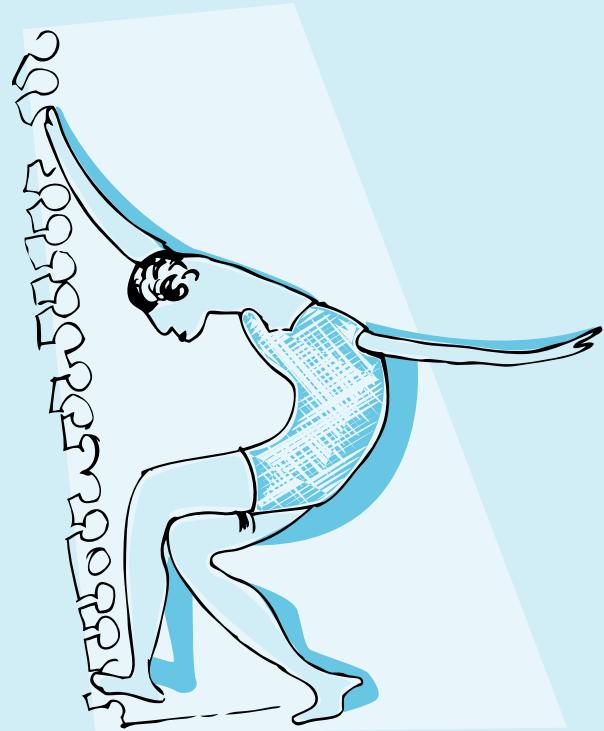
[www.feriadeteatro.aragon.es](http://www.feriadeteatro.aragon.es)

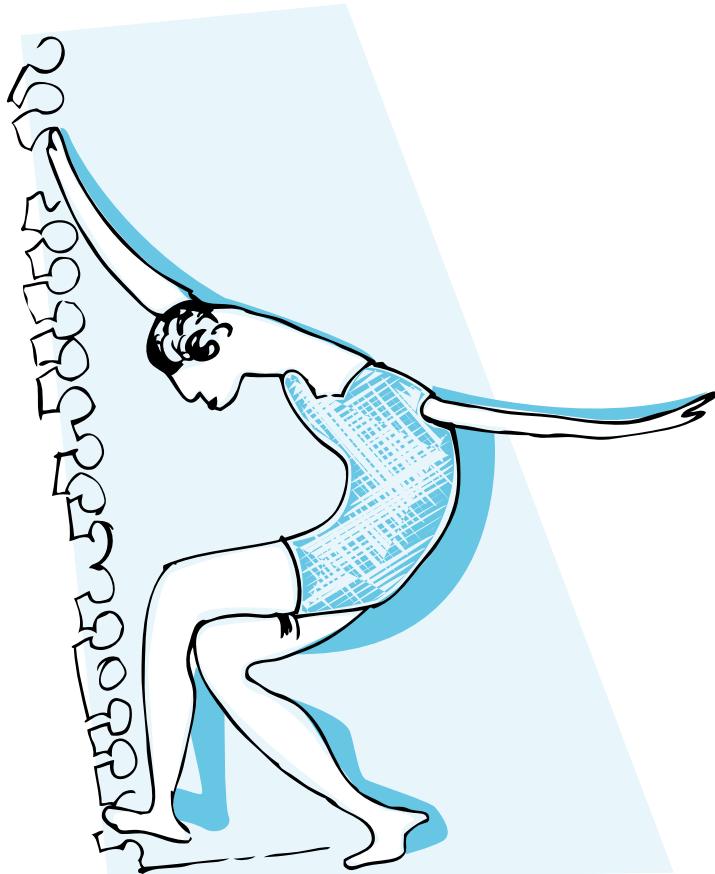


FerialInternacionaldeTeatroyDanza  
HUESCA | ESPAÑA | 1-5 OCTUBRE 2007



- Saludos 5**
- Programación 10**
- Compañías 12**
- Exposición 72**
- Jornadas 74**
- Presentaciones 83**
- Plano 90**
- Staff 92**





Huesca abre de nuevo un telón de más de veinte años. La Feria de Teatro y, desde hace un tiempo, también de Danza hace tiempo que nació, que olvidó la infancia y que dejó atrás la adolescencia y la juventud para comenzar a disfrutar de una madurez envidiable.

Un desarrollo parejo al que ha experimentado Aragón. Y es precisamente hoy, que nos hemos convertido en un punto de referencia de la zona de mayor desarrollo del país, debemos prestar una especial atención a nuestro desarrollo cultural, puesto que representa uno de los principales indicadores de la buena salud de la sociedad.

Y es en ese contexto en el que la Feria de Teatro y Danza de Huesca adquiere toda su dimensión, convertido ya en un acontecimiento que no tiene marcha atrás. La proliferación de ferias, muestras y eventos culturales de corte similar provocó que sólo aquellos en cuyo diseño se hubiese primado la calidad, que mostrasen un cuidado equilibrio en su contenido hayan conseguido mantenerse a lo largo del tiempo.

Además, la función más importante de la Feria es, probablemente, haber sensibilizado al público aragonés, haber fomentado la creatividad y fidelizado a las compañías profesionales a una cita fija que sigue una trayectoria ascendente.

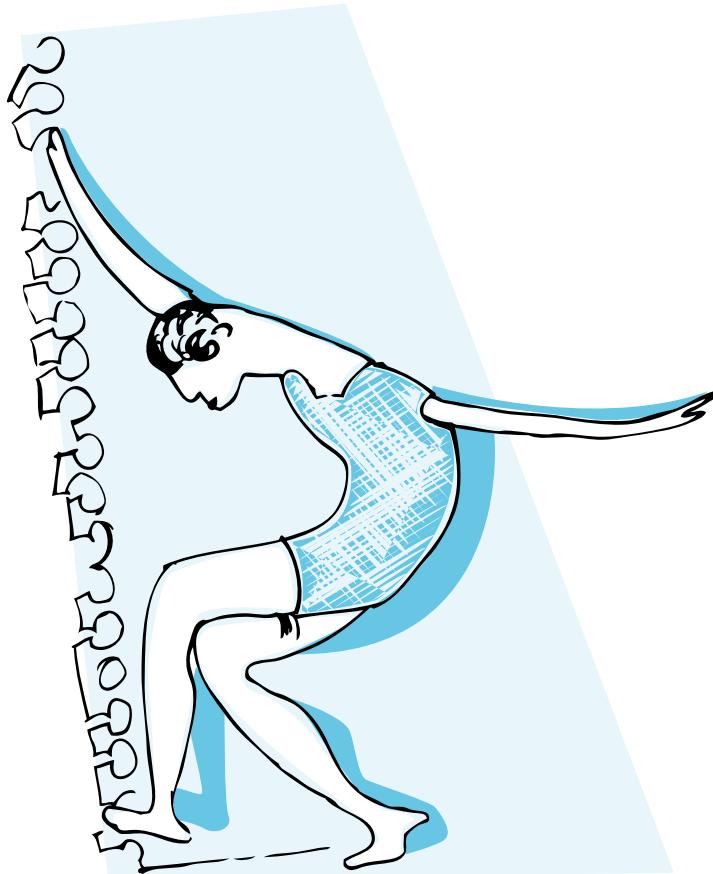
Huesca tiene ante sí la posibilidad de convertirse en una de las ciudades en cabeza desde el punto de vista teatral. Tiene ya un largo camino recorrido gracias a la Feria de Teatro y Danza y va a continuarlo con la próxima apertura de dos escenarios de la importancia del Teatro Olimpia y del Palacio de Congresos.

Si en la capital oscense hemos podido disfrutar hasta ahora de una excelente combinación de espectáculos de teatro y danza de un alto nivel escénico, estoy convencida de que todo ello es sólo la antesala de lo que en un futuro próximo podremos ver.

Por eso, desde el Gobierno de Aragón, convencidos de la necesidad de hilvanar fuertes lazos de cooperación cultural entre las instituciones, seguiremos ofreciendo nuestro apoyo al Ayuntamiento de Huesca en una Feria de Teatro y Danza que disfruta de una personalidad propia que la distingue y le imprime la fuerza necesaria para seguir avanzando.

Enhorabuena a los que trabajan todo el año entre bambalinas y espero que esta nueva edición coseche todavía más éxitos que las ediciones anteriores.

**Eva Almunia Badía**  
**Consejera de Educación, Cultura y Deporte**



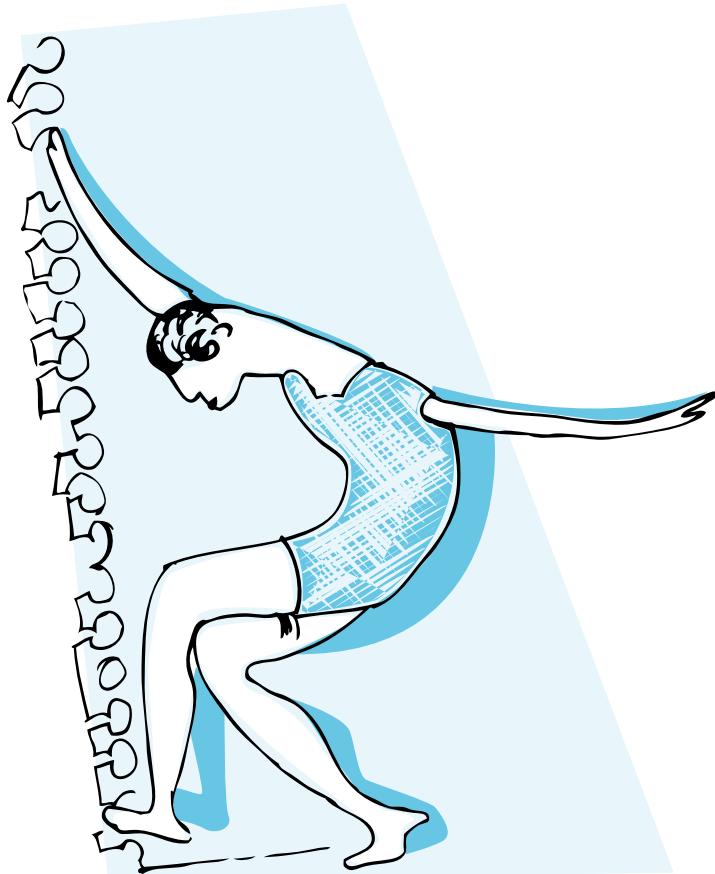
El teatro y la danza son las dos disciplinas artísticas sobre las que gira esta nueva edición de una feria de carácter internacional que durante cinco jornadas convierte a Huesca en un auténtico espacio de encuentro de compañías y programadores. Es una verdadera oportunidad para fomentar y potenciar las propuestas contemporáneas de teatro y danza a partir de toda la experiencia acumulada durante los más de 20 años que se lleva desarrollando este proyecto y con la incorporación de elementos novedosos que contribuyen a adaptar la feria a la oferta y demanda real.

La Feria Internacional de Teatro y Danza de 2007 llega avalada por las excelentes respuestas de ediciones pasadas y que hacen posible que hoy por hoy más unos 210 programadores y una cifra que ronda los 300 acreditados se den cita en Huesca para ser actores directos de este certamen. Se trata de una feria que combina su aspecto fundamentalmente profesional con una variada y rica programación que permite al público en general disfrutar de excelentes espectáculos tanto de teatro como de danza.

De esta forma, la capital oscense hace gala una ocasión más de su bagaje artístico que permite a lo largo del año albergar y ofrecer una programación cultural variada y diferente que, en este caso concreto, es de marcado carácter internacional, aprovechando precisamente el valor fronterizo de la provincia oscense.

Todas las posibilidades que abre esta Feria, desde la programación en sí con más de una treintena de espectáculos entre los que figuran estrenos hasta las actividades paralelas que conlleva este certamen, son posibles gracias al esfuerzo y coordinación de las instituciones organizadoras, así como de las entidades colaboradoras y, como no podía ser de otro modo, las compañías, los programadores y el público, sin quienes todo este proyecto no sería posible. Seguro que toda esta amalgama de profesionales, público, inquietudes y valoraciones enriquecerán ésta y próximas ediciones de una feria que es ya un referente en nuestra Comunidad Autónoma.

**Antonio Cosculluela Bergua**  
**Presidente de la Diputación de Huesca**



Son varias las actividades en la ciudad que me llenan de orgullo. Hoy me lleva a ustedes la 21<sup>a</sup> edición de la Feria Internacional de Teatro y Danza. A ella les doy la bienvenida en nombre de nuestra ciudad.

Para los oscenses la “Feria de Teatro”, como coloquialmente le llamamos, es una verdadera referencia cultural porque reúne a varias de las mejores compañías de teatro y danza de ámbito nacional e internacional. En esta edición, como en alguna anterior, nos visitan artistas de otros países que escogen Huesca como un sitio para mostrar su arte a todos los mercados. No podemos olvidar que a nuestra ciudad vendrán muchos de los programadores del mejor teatro del país.

La “Feria” ha arraigado en Huesca, porque la ciudad ha fomentado una importante base de aficionados (amantes, seguidores) del teatro, de la danza, de la creatividad escénica... a lo largo de muchos años.

La Feria Internacional de Teatro y Danza de hoy se fundamenta en una visión vivencialista de la creación artística para la que no existen fronteras.

Así que amigos y amigas, artistas, seguidores del teatro, público en general y programadores, sean bienvenidos a esta ciudad, a esta gente que comparte con ustedes la afición por la expresión artística en todas sus manifestaciones.

¡Viva el espectáculo!... Viva el Teatro. Viva la Danza.

**Fernando Elboj Broto  
Alcalde de Huesca**



Lunes 1		Martes 2	Miércoles 3
10:00 mañana		Bienvenida Entrega premios Internet Inauguración Exposición	JORNADAS Au Ments Tales of the body (60') Danza Nacional Centro Cívico
12:30 mañana			Presentaciones Cie "de si de la" *** Ailleurs (40') Teatro-Circo-Música Internacional-Francia Calle. Parque Miguel Servet ***Segunda función a las 20:00h
17:00 tarde			
18:00 tarde			
18:30 tarde	Simplemente Danza <i>En soledad</i> (12') Danza Aragón Calle ext. C.C. Matadero	Amador Castilla /Ana Continente <i>Dentro del exterior</i> (20') Danza Aragón Calle ext. C.C. Matadero	
19:00 tarde	Damian Muñoz /Virginia García. La intrusa <i>Staff</i> (75') Danza Nacional IES Ramón y Cajal	Producciones El Zurdo <i>Un momento dulce. La felicidad</i> (65') Teatro Nacional C.C.Matadero	La maravillosa <i>Los hijos de los hijos</i> (60') Teatro Internacional-Argentina C.C. Matadero
20:30 tarde	Vendaval <i>Caramelos de arena</i> (55') Danza Internacional Cine Avenida	Trànsit Dansa <i>El salto de Nijinsky</i> (60') Danza Nacional Cine Avenida	Angika Dance Company <i>Bhakti</i> (50') Danza Internacional-Reino Unido Cine Avenida
22:30 noche	Tapeplas <i>Monkeys</i> (55') Danza-Percusión Nacional C.C.Matadero	Los McCloon <i>En pie de guerra</i> (70') Teatro Aragón Teatro Salesianos	Omnitorincs <i>Mala racha</i> (110') Teatro Nacional Teatro Salesianos
00:15 noche	Teatro del Temple <i>No, no siempre fui tan feo</i> (60') Teatro Aragón Espacio Os Casaus	Teatre Arca ESTRENO <i>La guerra de los frágiles</i> (90') Teatro Nacional IES Ramón y Cajal	Centro de Artes Escénicas de Sevilla <i>Yo cocino y él friega los platos</i> (60') Danza Nacional IES Ramón y Cajal
01:45 noche		Señor Serrano <i>Mil tristes tigres</i> (60') Teatro-danza Nacional Espacio Os Casaus	Michèle Nguyen <i>À quelques pas d'elle</i> (65') Teatro Internacional. Bélgica Espacio Os Casaus

Exposición "Juguetes Rotos" de Miquel Àngel Juan (Centro Cultural del Matadero del 1 al 5 de octubre)

Jueves 4		Viernes 5	
10:00 mañana	JORNADAS Nos sentamos a hablar Presentación del documental dirigido por Ramón Barea (85') Palacio de Villahermosa	JORNADAS L'Explose ¿Por quién lloran mis amores? (60') Danza Internacional-Colombia Centro Cívico	
17:00 tarde	Presentaciones	Presentaciones	
18:30 tarde	Tarde o Temprano Danza <i>Te oigo, te veo, te toco</i> (20') Danza Aragón Calle ext. C.C. Matadero	Le Tennis *** <i>Le tennis</i> (20') Teatro-Circo Internacional-Francia Calle ext. C.C. Matadero ***Segunda función a las 20:00h	
19:00 tarde	Teatro de Ponent <i>Naturaleza muerta</i> (90') Teatro Nacional C.C. Matadero	Santiago Meléndez Recital Benedetti (60') Teatro-poesía Aragón C.C. Matadero	
20:30 tarde	Thomas Noone <i>Crush/Crease</i> (60') Danza Nacional Cine Avenida	Los Ulen <i>Cum Laude</i> (90') Teatro Nacional Cine Avenida	
22:30 noche	Tranvía Teatro <i>Días sin nada</i> (75') Teatro Aragón Teatro Salesianos	Samarkanda Teatro ESTRENO <i>Fuenteovejuna</i> (90') Teatro Nacional Teatro Salesianos	
00:15 noche	Cuarta Pared <i>Rebeldías posibles</i> (100') Teatro Nacional IES Ramón y Cajal	Teatro de los Andes <i>El mar en el bolsillo</i> (75') Teatro Internacional-Bolivia Espacio Os Casaus	
01:45 noche	Cía Llonovoy <i>Indiosíncrasia</i> (15') Café-Teatro Nacional Espacio Os Casaus	Fiesta final Entrega premios espectáculos de la Feria (Zona stands) Espacio Os Casaus	
Exposición "Juguetes Rotos" de Miquel Àngel Juan (Centro Cultural del Matadero del 1 al 5 de octubre)			



## SINOPSIS

Se trata de extractos de Danza sin mayor pretensión que la de unir a diferentes intérpretes en distintos estilos: flamenco, contemporáneo y danza española, a través de la música confluir en un estado físico y mental trasmisivo de cada uno de ellos lo que entiende por soledad; estado de ánimo, actitud, forma de vida...

Realmente bailar por el puro placer de bailar.

## CURRICULUM

Este grupo nace al amparo del estudio de baile Espacio Danza, dirigido por el coreógrafo y bailarín José Espinosa, y recoge alumnos formados en distintas disciplinas dentro del mundo de la danza.

Entre sus actuaciones cabe destacar la puesta en escena de coreografías variadas que van desde el clásico español hasta el contemporáneo, pasando por la danza jazz y el baile de salón coreografiado.

Tanto su director como algunos de sus componentes ha



**GRUPO:** Simplemente Danza

**TÍTULO:** *En soledad*

**ORIGEN:** Aragón

## CONTACTO

Jose Espinosa  
c/ Ingeniero Lafiguera, 2  
22004 Huesca  
Teléfonos: 636 100 543 / 974 21 19 19  
espaciодanza@telefonica.net

formado o forman parte en la Compañía de Miguel Ángel Berna.

## FICHA

**Intérpretes:** Jose Espinosa, Ana Rodríguez y Clara Pascual

**Coreografía:** Jose Espinosa, con la colaboración de Gema Morado

Ana Rodríguez y Clara Pascual

**Música:** "Dorantes", "Domingo Patrício" y banda sonora original de "Moulin Rouge"

## DURACIÓN

12 minutos



## COMPANY

Simplement Danza

## TITLE

*En soledad (In loneliness)*

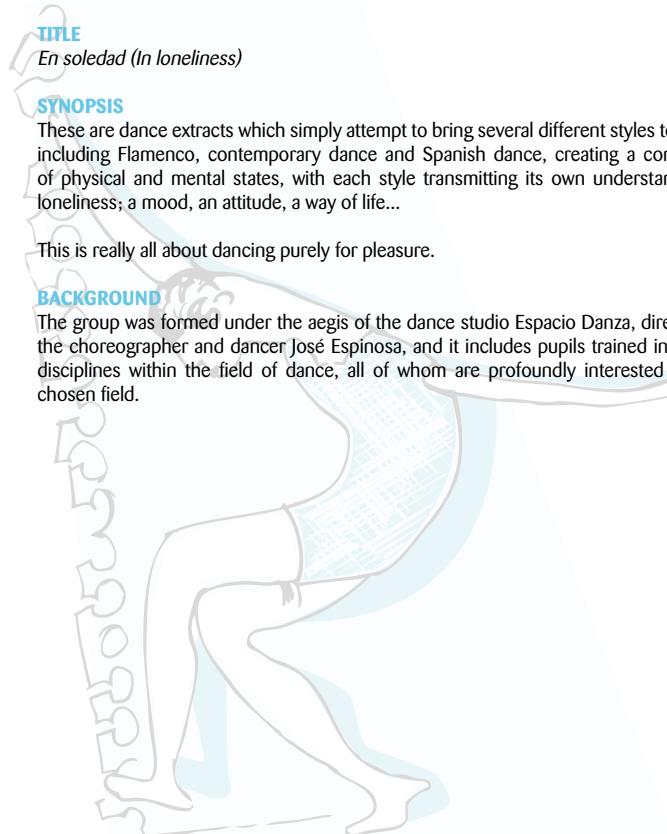
## SYNOPSIS

These are dance extracts which simply attempt to bring several different styles together, including Flamenco, contemporary dance and Spanish dance, creating a confluence of physical and mental states, with each style transmitting its own understanding of loneliness; a mood, an attitude, a way of life...

This is really all about dancing purely for pleasure.

## BACKGROUND

The group was formed under the aegis of the dance studio Espacio Danza, directed by the choreographer and dancer José Espinosa, and it includes pupils trained in various disciplines within the field of dance, all of whom are profoundly interested in their chosen field.



## COMPAGNIE

Simplement Danza

## TITRE

*En soledad (Solitude)*

## SYNOPSIS

Il s'agit d'extraits de danse sans autre prétention que d'unir différents danseurs interprétant des styles divers: du flamenco, du contemporain ou de la danse espagnole. La musique les transporte vers un état physique et mental qui va faire que chacun d'eux transmette ce qu'il entend par solitude; un état d'âme, une attitude, une forme de vie...

C'est vraiment la danse pour le seul plaisir de danser.

## CURRICULUM

Cette compagnie est née sous l'égide du studio de danse Espacio Danza, dirigé par le chorégraphe et danseur José Espinosa. Il accueille des élèves formés à différentes disciplines dans le domaine de la danse, et qui manifestent de profondes inquiétudes pour ce monde là.

## SINOPSIS

La necesidad constante de reconocimiento de nuestros actos, hace que confiemos a una persona el papel de testigo. El testigo es nuestra debilidad, de ahí la fuerza para defenderlo y protegerlo. Pero también su fuerte presencia puede influirnos hasta convertirnos en lo más débil del mundo.

Somos personas para alcanzar algo; meternos los unos en los otros, porque es imposible vivir sin la certeza de que en el mundo hay alguien para quien se es imprescindible.

La creación de esta pieza es una especie de acreditación que va a permitir al público entrar en lo más íntimo de este equipo, en lo más íntimo de nuestra costumbre; de la relación entre nosotros y con nuestra forma de entender la danza.

Una invitación para ver de cerca aquello que se ha instalado tanto en nuestras vidas como en lo imaginado en nuestros procesos compartidos de creación.



Fotografía: Knut Schwinzer

## CURRICULUM

Compañía creada en 1996 por Damián Muñoz y Virginia García. Durante estos años han combinado la producción de obras propias tanto de escena como en video con encargos coreográficos, colaboraciones teatrales, televisión, publicidad...

Han representado sus coreografías en más de 20 países, destacando su labor docente en prestigiosas escuelas y centros coreográficos.

La compañía ha recibido numerosos premios, entre ellos destaca el premio Ciudad de Barcelona en el año 2004 por la pieza "Ölelés" en colaboración con Jordi Cortés.

## FICHA

**Dirección:** Damián Muñoz y Virginia García

**Creación:** Alexis Fernández, Virginia García y Damián Muñoz

**Interpretación:** Alexis Fernández, Virginia García y Damián Muñoz

**Interpretación musical en directo:** Ramón Rodríguez

**Música:** Steven Dall y Borja Ramos

**Colaboración artística:** Jordi Cortés

**Asesoría creativa:** Riki Blaco

**Iluminación y Jefe técnico:** Javi Ulla

**Técnico sonido y escena:** Jorge Fuentes

**Vídeo-iluminación:** Gorka Aguado y Damián Muñoz

**Textos:** Virginia García

**Fotógrafo:** Knut Schwinzer y María Zendrera

**Distribución:** Fani Benages

**Producción:** La intrusa (Fani Benages Projectes Artístics)

**Coproducción:** Teatre Mercat de les Flors, Barcelona

**Compañía subvencionada por:** Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Generalitat de Catalunya Departamento de Cultura i Mitjans de comunicació, y Ministerio de Cultura-INAEM

Con la Colaboración del Institut del Teatre de Vic y Cal Bolet-Vilafranca del Penedés

## DURACIÓN

75 minutos

**GRUPO:** Damián Muñoz / Virginia García  
La intrusa

**TÍTULO:** Staff

**ORIGEN:** Euskadi / Catalunya

e-mail: [infofani@fanibenages.com](mailto:infofani@fanibenages.com) y  
[dmdanza@yahoo.es](mailto:dmdanza@yahoo.es)  
Web: [www.fanibenages.com](http://www.fanibenages.com)  
Teléfono-Fax: 933 106 283  
Móvil: 654 92 55 51 y 605 27 26 91

## CONTACTO

Fani Benages  
C/Princesa, 53, principal 3º B 08003  
Barcelona

## **COMPANY**

Damián Muñoz / Virginia García  
La intrusa

## **TITLE**

Staff

## **SYNOPSIS**

The constant need for our actions to be acknowledged leads us to put someone in the role of witness. Our witnesses are our weak spot, hence the effort spent in defending and protecting them. However, their powerful presence can have such an influence on us that we become the weakest in the world.

We exist in order to achieve something; to introduce ourselves in others, because life is impossible without knowing that there is someone in the world who cannot live without us.

## **BACKGROUND**

The company was created in 1996 by Damián Muñoz and Virginia García. Over that time they have combined productions of their own work, both on stage and video, with commissions for choreography, joint projects with theatres, television and advertising work etc. They have performed their pieces in over 20 countries and the company has been awarded many prizes.

## **COMPAGNIE**

Damián Muñoz / Virginia García  
La intrusa

## **TITRE**

Staff

## **SYNOPSIS**

Le besoin constant de la reconnaissance de nos actes nous pousse à donner le rôle de témoin à une personne. Le témoin est notre faiblesse, d'où notre effort pour le défendre et le protéger. Sa forte présence peut même aboutir à faire de nous l'individu le plus vulnérable au monde. Nous sommes humains et nous cherchons à parvenir à quelque chose; à fusionner avec les autres car il est impossible de vivre sans la certitude qu'il y a quelqu'un dans le monde pour qui l'on est indispensable.

## **CURRICULUM**

Compagnie créée en 1996 par Damián Muñoz et Virginia García. Depuis lors ils ont combiné la production de leurs propres œuvres, aussi bien sur scène qu'en vidéo, avec des commandes chorégraphiques, des collaborations théâtrales, la télévision, la publicité... Ils ont représenté leurs chorégraphies dans plus de 20 pays et la compagnie a reçu de nombreux prix.

## SINOPSIS

Hoy hemos querido hacer un homenaje a los niños del exilio, a los que protegieron su memoria y lo que es aún más importante, el derecho a transmitírnosla. Hemos querido conocer las historias de los desterrados y olvidados del otro lado de los Pirineos, de aquellos niños que crecieron demasiado rápido con los bolsillos llenos de caramelos de arena.

Este proyecto nace de la necesidad de hablar del silencio. A partir de nuestra llegada a Francia pudimos oír la voz de los exiliados españoles, una voz que nos habla pues, de una España diferente a la de nuestros libros de escuela. ¿Por qué la documentación sobre este tema se difunde más en Francia que en nuestro país? ¿Por qué este silencio? ¿Era necesario para anestesiar la posguerra? ¿Una manera de proteger las generaciones futuras? ¿Es la marca de una dictadura aún presente en nuestro inconsciente colectivo? No podemos obtener las respuestas a estas cuestiones pero somos conscientes de su peso, de su carga de incertidumbre, y de miedo.



Fotografía: Helena Peinado Nevado

*"Arena para cubrir tantas preguntas, arena en las bocas, en los ojos, en los oídos..."*

## CURRICULUM

La compañía Vendaval fue creada en 1999 por cuatro bailarinas españolas (antiguas componentes de la Cia de danza Azuara 1996, en Granada y dirigida por Esmeralda Llinares) instaladas en Francia desde 1998.

Tras su paso por la Cia de teatro Kiroul (1998-2001) las cuatro intérpretes deciden crear paralelamente una compañía de danza con el fin de explorar un registro artístico más próximo a su forma de expresarse, sin por ello alejarse del teatro y de otras disciplinas artísticas como la acrobacia, el canto y la música. La compañía defiende una danza que tiene en cuenta la sensibilidad y la energía de cada intérprete, una danza al servicio de lo que se quiere transmitir, una danza generosa y sensible.

Desde su origen la compañía ha ido creciendo y actualmente las fundadoras se ven rodeadas de un equipo de siete artistas de origen francés y español.

En residencia permanente en el Gers (Sudoeste de Francia), Vendaval, participa en el proyecto de desarrollo cultural en medio rural de la Asociación la Petite Pierre.

**GRUPO:** Compañía Vendaval

**TÍTULO:** *Caramelos de Arena*

**ORIGEN:** Toulouse (Francia)

## CONTACTO

Alix Sattler

12 rue des Balsamines 31500 Toulouse

00 33 (0)534 257 324

alix.sattler@wanadoo.fr

[www.vendaval.fr](http://www.vendaval.fr)

## FICHA

**Creación e interpretación:** Carmela Acuyo y Carmen Porras

**Testimonios:** Enrique Tapia, Nellia Manalich, Ángel y Juana Fernández, Monique Deluc, Aurora y José Luis Llorente, Alicia y Manuel García, Fernando Pradal, Felicidad Casado y Camelia Gias

**Los niños:** Mona, Gabriel, Gabriel, Paul y Clémence

**Realización video:** Daniel Cobarrubias

**Segundo cámara:** Frédéric Amaroli

**Colaboración artística:** Fabrice Guérin, Beatriz Salieron, Eric Destout

**Dibujo y decorado:** Sarah Malan

**Creación de sonido:** Hervé Villechenoux

**Música:** Hervé Villechenoux y Vincent Ferrand

**Creación de luces:** Hugo Oudin

**Vestuario:** Béatrice Donnadille

**Fotos:** Helena Peinado

Ayuda del Ministère de la culture et de la communication, de la DRAC Région Midi-Pyrénées, del Conseil Régional Midi-Pyrénées

**Coproductions:** Circuits - Scène Conventionnée

d'Auch (32) - Scène Conventionnée pour les Arts du Cirque, Auch, Gers, Midi-Pyrénées: Centre Culturel de Ramonville (31)

**Residencias:** Centre Culturel de Ramonville (31) :

Circuits - Scène Conventionnée d'Auch (32) - Scène Conventionnée pour les Arts du Cirque, Auch, Gers, Midi-Pyrénées: Théâtre de Villeneuve les Maguelone / Agglomération de Montpellier / La Grande Ourse / Scène Conventionnée Jeunes Publics en Languedoc-Roussillon (34)

## DURACIÓN

55 minutos

## COMPANY

Compañía Vendaval

## TITLE

*Caramelos de Arena (Sand sweets)*

## SYNOPSIS

The work springs out of the need to talk about silence. It represents a homage to children sent into exile after the Spanish Civil War, to those look after who ensured they weren't forgotten and, more importantly, to the right to pass their memory on to us. We have attempted to learn about the stories of those who were sent away and forgotten on the other side of the Pyrenees, of the children who grew up too quickly with pockets full of sweets made of sand.

## BACKGROUND

The company was created in 1999 by four Spanish dancers (who had previously formed part of the Azuara 1996 dance company in Granada, directed by Esmeralda Llinares) and has been based in France since 1998.

Following a period spent in the Kiroul theatre company they took the decision to create, at the same time, a dance company in which they could explore another side to their artistic work which was closer to their own means of expression, without thereby distancing them from the theatre and other artistic forms such as acrobatics, song and music.

## COMPAGNIE

Compañía Vendaval

## TITRE

*Caramelos de arena (Bombons de sable)*

## SYNOPSIS

Un projet qui est né du besoin de parler du silence. Un hommage aux enfants de l'exil, à tous ceux qui ont protégé leur mémoire et ce qui est encore plus important encore, au droit de nous la transmettre. Nous avons voulu connaître l'histoire des bannis et des oubliés de l'autre côté des Pyrénées, de tous ces enfants qui ont grandi trop vite, les poches pleines de bombons de sable.

## CURRICULUM

Compagnie créée en 1999 par quatre danseuses espagnoles (anciens membres de la Compagnie de danse Azuara 1996, de Grenade, dirigée par Esmeralda Llinares) installées en France depuis 1998.

Après leur passage par la Compagnie de théâtre Kiroul, elles ont décidé de créer également une compagnie de danse afin d'explorer un registre artistique plus proche de leur manière de s'exprimer, sans s'éloigner du théâtre pour autant ni d'autres disciplines telles que l'acrobatie, le chant et la musique.

## SINOPSIS

Como resultado del desarrollo de Tapeplas y su repertorio nace *Monkeys*, en él se conjuntan diversas piezas inéditas y materiales de la compañía. Como ya hiciera en otras de sus producciones con BoomBach, espectáculo de gran formato y con KexevKezev, espectáculo infantil, el ritmo reflejado en la música y la danza vuelve a ser herramienta de expresión. Por su flexibilidad de adaptación, *Monkeys* facilita la posibilidad de dar a conocer el material de Tapeplas a todo tipo de escenas. *Monkeys* collage de diversas piezas inéditas y materiales de Tapeplas. Reflejado en *Monkeys* se encuentra lo tribal, lo sutil, lo energético, el juego y la variedad de ritmos que se van desarrollando durante la hora que dura el espectáculo.

## CURRICULUM

Tap dance, música y ritmo en un concepto teatral innovador. El estilo de la compañía aúna movimiento y sonido en un lenguaje visual, mágico y expresivo. El ritmo, como herramienta principal de expresión, está inspirado en una gama versátil de influencias Mediterráneas, Europeas y del Oriente Próximo.

Las primeras ideas que fundamentan Tapeplas nacen en Israel a finales de los años 90 en diferentes proyectos

**GRUPO:** Tapeplas

**TÍTULO:** *Monkeys*

**ORIGEN:** Barcelona, España, Israel

## CONTACTO

Isabel Lasa

Móvil 654958111 / 93 4236277

E-mail [Isabel@Tapeplas.com](mailto:Isabel@Tapeplas.com)

coreográficos en los que Sharon Lavi desarrolla un estilo propio de tap y danza. Al encontrarse con Yaron Engler el espectáculo KexevKezev, surgen los primeros planteamientos de un proyecto escénico que enlazará ese estilo con un lenguaje musical versátil y espectacular. En Barcelona, 3 años más tarde, el proyecto realmente se pone en marcha. Cuando Sharon Lavi se encuentra con un grupo de jóvenes bailarines catalanes con los que continúa desarrollando un estilo original de percusión de pies y movimiento. Al grupo fundador, se añade en poco tiempo Yaron Engler convirtiéndose en su director adjunto y musical.

## FICHA

**Creación y dirección:** Sharon Lavi y Yaron Engler

**Coreografía y música:** Sharon Lavi y Yaron Engler excepto: "Guf" y "Platos" creados en colaboración con Hofesh Shechter

**Intérpretes:** Agnes Padros, Anna Llobart, Edu Ibáñez, Estefanía Porqueras, Miriam Sánchez, Norman Jankowski, Sara Vázquez y Tato Sassone

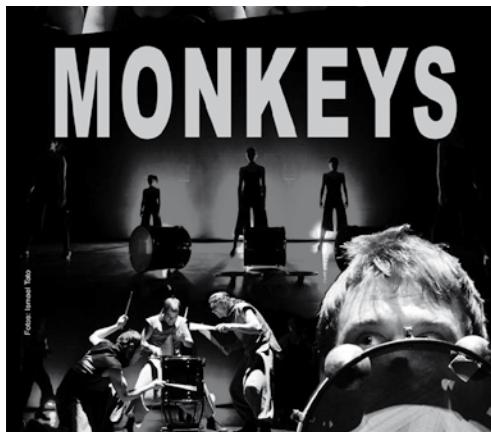
**Técnico de sonido:** Jordi Salvadó

**Técnico de luces:** Berenguer Cuenca

Agradecimientos a Juan Ignacio Maiztegui, Joan Miquel Pérez, Albert Mallorca y especialmente al elenco fundador de Tapeplas: Rubén Sánchez, Laia Molins, Anna Llobart y Jep Meléndez por contribuir en los inicios de *Monkeys*.

## DURACIÓN

55 minutos



**COMPANY**

Tapeplas

**TITLE**

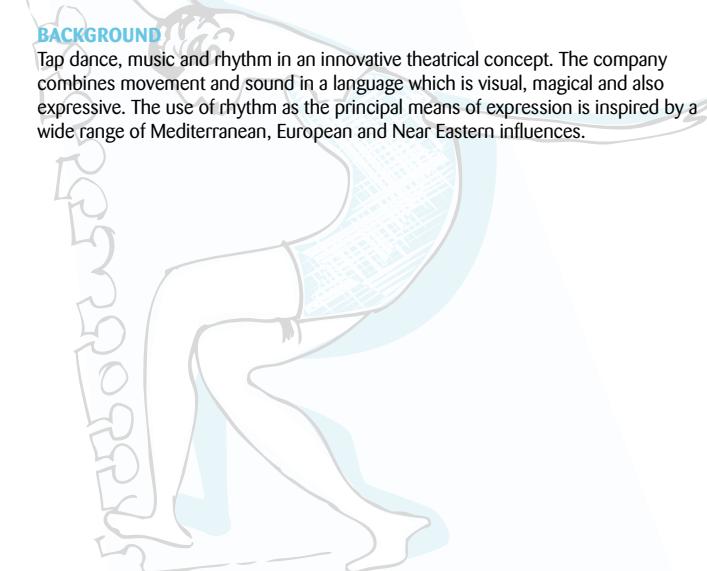
Monkeys

**SYNOPSIS**

*Monkeys* is the product of previous developments in Tapeplas and its repertoire and brings together several of the company's unperformed pieces and materials. As in several previous productions, the rhythms produced through music and dance are the tool employed as the means of expression. It is a collage of various previously unperformed pieces providing a variety of tribal, subtle, energetic and playful rhythms which are developed over an hour's performance.

**BACKGROUND**

Tap dance, music and rhythm in an innovative theatrical concept. The company combines movement and sound in a language which is visual, magical and also expressive. The use of rhythm as the principal means of expression is inspired by a wide range of Mediterranean, European and Near Eastern influences.

**COMPAGNIE**

Tapeplas

**TITRE**

*Monkeys*

**SYNOPSIS**

Ce spectacle est la résultante du développement de Tapeplas et de son répertoire, dans lequel on a fusionné différentes pièces inédites et du matériel divers de la compagnie. Ainsi qu'ils l'ont déjà fait dans d'autres productions, le rythme imposé par la musique et la danse servent à nouveau comme instrument d'expression. Il s'agit d'une sorte de collage de pièces inédites et de matériel où transparaissent différentes dimensions, tour à tour tribales, subtiles, énergiques; c'est le jeu et la variété des rythmes qui se succèdent pendant toute la durée du spectacle.

**CURRICULUM**

Tap dance, de la musique et du rythme dans un concept théâtral novateur. Le style de la compagnie fusionne le mouvement et le son dans un langage visuel, magique et expressif. Le rythme, en tant que principal instrument d'expression, tire son inspiration d'une palette très variée d'influences méditerranéennes, européennes et proches-orientales.

## SINOPSIS

No, no siempre fui tan feo, es un recorrido poético musical por la obra de algunos de los últimos poetas españoles. Roger Wolfe, Manuel Vilas, Luis García Montero, David González, Karmelo Iribarren, Miriam Reyes, Sonia San Román... Poetas de una voz inconfundible: apasionada, violenta, provocadora, caustica, tierna y desoladora a un tiempo. Poemas que nos ayudan a vivir y a respirar en esta realidad asfáltica, multimedia y pendenciera que a veces nos pasa por delante y otras, directamente, por encima. La música en directo adjudica a cada palabra su atmósfera sonora, y un pequeño montaje audiovisual nos ayuda a situar dentro del escenario a la verdadera protagonista y destinataria última de todos los versos: la ciudadanía de a pie. ¿Es posible hoy en día seguir planteándose un lugar para oír la palabra, la poesía? ¿Tiene vigencia el recital poético, el espectáculo de poesía, el rapsoda? Mucho nos tememos que a la mayoría estos conceptos les suenan rancios y obsoletos. No se preocupen, a nosotros

mayormente, también. Y, sin embargo, las palabras se rebelan siempre, se reinventan siempre, triunfan siempre más allá de nuestras justificadas razones para mirar con suspicacia el propio lenguaje.

## CURRICULUM

Teatro del Temple, compañía formado por Carlos Martín, director escénico, Alfonso Plou, dramaturgo, y María López Insausti, productora, muestra en su bagaje inicial 1990-1993 montajes como *Calígula*, de Camus, *Sé que estas ahí, ¿Qué quiere quien te quiere?* de Plou (finalista del Premio Nacional de Teatro) y *Carmen Lanuit*, de Plou -interpretada por Carmen París-.

En 1994 Teatro del Temple estrena su primer montaje como Teatro del Temple en el Festival Internacional del Camino de Santiago *Rey Sancho*. Desde 1996, sus trabajos han sido numerosos y les han llevado a recorrer diversos festivales y escenarios con obras que han recibido el constante reconocimiento del público y la crítica, entre ellas destaca *Picasso adora la Maar*, escrita por Plou y dirigida por Martín un trabajo que ganó el Premio Max de las Artes Escénicas 2003 al Espectáculo Revelación.

El Teatro del Temple ha estado presente con diversas obras, además de en España, en Italia, Francia, Portugal, Estados Unidos, Argentina, Méjico, Colombia, Venezuela,

**GRUPO:** Teatro del Temple

**TÍTULO:** *No, no siempre fui tan feo*

**ORIGEN:** Aragón

## CONTACTO

Julio Perugorria Producciones  
Erretentxu, 32 bajo  
48200, Durango (Bizkaia)  
Teléfonos: 94 681 6743/ 609 45 75 75  
jpproducciones@jpproducciones.com

Costa Rica, República Dominicana, Panamá, Perú, Ecuador, Brasil y Guatemala.

## FICHA

**Actor:** José L. Esteban

**Música:** José J. Gracia

**Dirección:** Carlos Martín

**Illuminación:** Bucho Cariñena

**Realización vídeo:** José Miguel Iranzo

**Vestuario:** Beatriz Fernández Barahona

**Diseño gráfico:** Óscar Sammartín

**Selección de textos:** José L. Esteban

**Coordinación:** Alfonso Plou

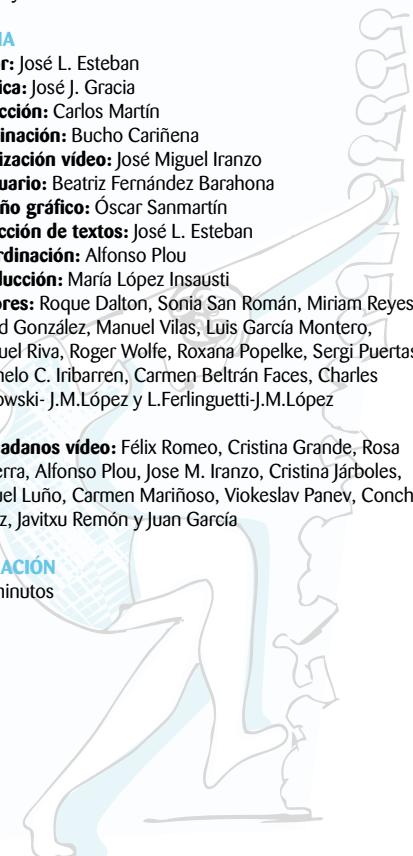
**Producción:** María López Insausti

**Autores:** Roque Dalton, Sonia San Román, Miriam Reyes, David González, Manuel Vilas, Luis García Montero, Manuel Riva, Roger Wolfe, Roxana Popelke, Sergi Puertas, Karmelo C. Iribarren, Carmen Beltrán Faces, Charles Bukowski- J.M.López y L.Ferlinguetti-J.M.López

**Ciudadanos vídeo:** Félix Romeo, Cristina Grande, Rosa Lasierra, Alfonso Plou, Jose M. Iranzo, Cristina Járboles, Raquel Luño, Carmen Mariñoso, Viokeslav Panev, Conchi Pérez, Javitxu Remón y Juan García

## DURACIÓN

60 minutos



## COMPANY

Teatro del Temple

## TITLE

*No, no siempre fui tan feo (No, I wasn't always so ugly)*

## SYNOPSIS

*No, I wasn't always so ugly* is a musical and poetic journey through the work of some of the latest Spanish poets; Roger Wolfe, Manuel Vilas, Luis García Montero, David González, Karmelo Iribarren, Miriam Reyes, Sonia San Román and others. All these poets have strong individual voice, which is passionate, violent, provocative, caustic, tender and devastating, all at once. These are poems which help us to live and breath in this tarmac-strewn, quarrelsome and multimedia world which sometimes passes in front of our noses and, at times, right over us.

## BACKGROUND

The Teatro del Temple company first trod the boards between 1990 and 1993 with performances of various works. It first performed one of its own pieces in 1994 and has produced many works since 1996, taking it to a great many festivals and stages with works which have met with constant appreciation by the public and critics alike, including *Picasso adora la Maar*, which won the Max Stage Arts Prize in 2003 for the Best New Show.

## COMPAGNIE

Teatro del Temple

## TITRE

*No, no siempre fui tan feo (Non, je n'ai pas toujours été aussi laid)*

## SYNOPSIS

*Non, je n'ai pas toujours été aussi laid*, est un parcours poético-musical à travers l'œuvre de certains des derniers poètes espagnols. Roger Wolfe, Manuel Vilas, Luis García Montero, David González, Karmelo Iribarren, Miriam Reyes, Sonia San Román... Des poètes à la voix tellement personnelle et caractéristique, tour à tour passionnée, violente, provocatrice, caustique, tendre et angoissante. Des poèmes qui nous aident à vivre et à respirer dans cette réalité faite d'asphalte, de multimédia et de dévergondage qui passe parfois devant nous et qui, d'autres fois, nous passe carrément par dessus.

## CURRICULUM

La compagnie Teatro del Temple transporte dans ses premiers bagages (1990-1993) différents montages. C'est en 1994 qu'ils représentent leur premier montage et depuis 1996 il y en a eu un bon nombre avec lesquels ils ont connu de nombreuses scènes et bien des festivals. Les œuvres interprétées ont toujours reçu l'approbation du public et de la critique, et tout particulièrement *Picasso adora la Maar*, qui reçut le Prix Max des Arts de la Scène 2003 dans la catégorie Spectacle Révélation.

## SINOPSIS

Estar dentro de una burbuja que flota en un universo exterior... ¿Cuáles son las puertas que abren y cierran nuestros límites?.  
Creyendo estar en mí, el exterior me invade con tu presencia y yo abierta me pierdo fuera, sin límites dentro.  
Dentro nosotros, fuera vosotros.  
Vosotros dentro, nosotros fuera.

## CURRICULUM

### Amador Castilla

Bailarín de largo recorrido, durante años forma parte del Ballet Municipal de Zaragoza, Compañía Stravadanza en Italia... actualmente freelance involucrado en performances, musicales y colaboraciones diversas.

### Ana Continente

Exbailarina de ABC Danza y Macumba Beat, profesora de Danza Teatro y Danza Africana. Freelance colabora como coreógrafa con grupos de diversas tendencias (Circo, teatro, ópera y danza, performancer en trabajos de improvisación)



**GRUPO:** Amador Castilla /Ana Continente

**TÍTULO:** *Dentro del Exterior*

**ORIGEN:** Aragón

## CONTACTO

Ana Continente

Teléfono: 606455492

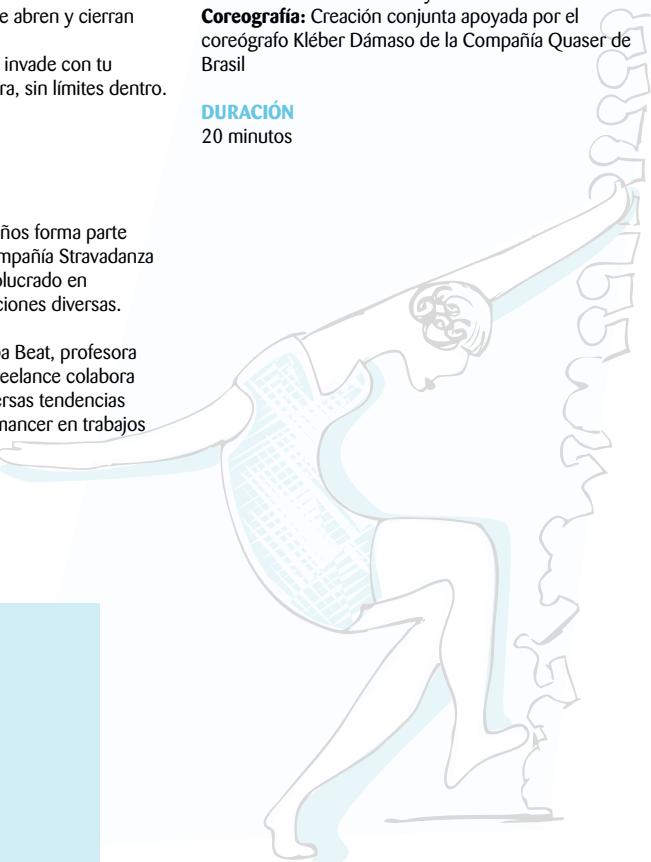
## FICHA

**Bailarines:** Ana Continente y Amador Castilla

**Coreografía:** Creación conjunta apoyada por el coreógrafo Kléber Dámaso de la Compañía Quaser de Brasil

## DURACIÓN

20 minutos



## COMPANY

Amador Castilla /Ana Continente

## TITLE

*Dentro del Exterior (Inside the Outside)*

## SYNOPSIS

Inside a bubble which is floating in an external world. What are the doors which open and close our own limits?

Believing that I am inside myself, the outside pervades me with your presence and, being open myself, I weaken, without limits inside me.

We are in, you are out.

You inside, us outside.

## BACKGROUND

### Amador Castilla

Amador Castilla is a dancer with many years' experience who, for many years, formed part of the Zaragoza City Ballet and the Stravadanza Company in Italy, amongst others. He is currently a freelance involved in performances, musicales and various joint projects.

### Ana Continente

In her time as a dancer, Ana Continente worked with ABC Danza and Macumba Beat and was a teacher at Danza Teatro and Danza Africana. As a freelance, she now works as a choreographer with groups working in various areas such as the circus, theatre, opera and dance and is a performer in improvisations.

## COMPAGNIE

Amador Castilla / Ana Continente

## TITRE

*Dentro del Exterior (A l'intérieur de l'extérieur)*

## SYNOPSIS

Être à l'intérieur d'une bulle qui flotte dans un univers extérieur... Quelles sont les portes qui ouvrent et qui ferment nos limites ?

En croyant être en moi, l'extérieur m'envahis de ta présence et moi, ouverte, je me perds dehors, sans limites dedans.

En nous, hors de nous.

Vous dedans, nous dehors.

## CURRICULUM

### Amador Castilla

Danseur qui a suivi un long parcours, il a longtemps fait partie du Ballet Municipal de Saragosse, puis de la Compagnie Stravadanza en Italie... il est actuellement freelance et en tant que tel il a participé dans des performances, des comédies musicales et différentes collaborations.

### Ana Continente

Ancienne danseuse de la compagnie ABC Danza et de Macumba Beat, professeur de Danse Théâtre et de Danse Africaine. En tant que freelance, elle collabore comme chorégraphe avec des groupes qui touchent des créneaux bien différents (cirque, théâtre, opéra et danse, performances avec des travaux d'improvisation).

## SINOPSIS

Esta comedia arranca con un grupo de amigos de la infancia, que se reúnen en casa de David para comer un cocido.

Durante la comida se recuerdan innumerables peripecias de la niñez, pese que al anfitrión no le sienta demasiado bien. Poco a poco la diferencias se van marcando hasta llegar al límite soportado.

Una comedia de sabores y olores para reír y pensar.

## CURRICULUM

En Madrid una vez finalizado el ciclo de formación en la escuela de Cristina Rota en 1994, y a raíz del montaje *Esperando al Zurdo* de Clifford Odets, un grupo de actores decidimos hacer frente al panorama teatral, contribuyendo a la escena contemporánea con nuestras ideas, ilusiones y proyectos.

## FICHA

**Reparto:** Miguel Barderas, Beatrice Binotti, Luis Crespo, Eugenio Gómez y Aida Villar

**Músico:** Walter Lizarreta

**Técnico:** Eloy Crespo

**Escenografía y vestuario:** Silvia de Marta

**Iluminación:** Eduardo Bizuete

**Fotografía:** Perlu Vidal

**GRUPO:** Producciones El Zurdo

**TÍTULO:** *Un momento dulce. La felicidad*

**ORIGEN:** Madrid

## CONTACTO

Lozano&Bonilla S.L.  
Montse Lozano y Mara  
Bonilla

**Diseño gráfico:** Chapo

**Producción:** Producciones El Zurdo S.L.

**Composición musical:** Walter Lusarreta

**Entrenamiento actoral:** Giro Tonic Center

**Texto:** José Ramón Fernández

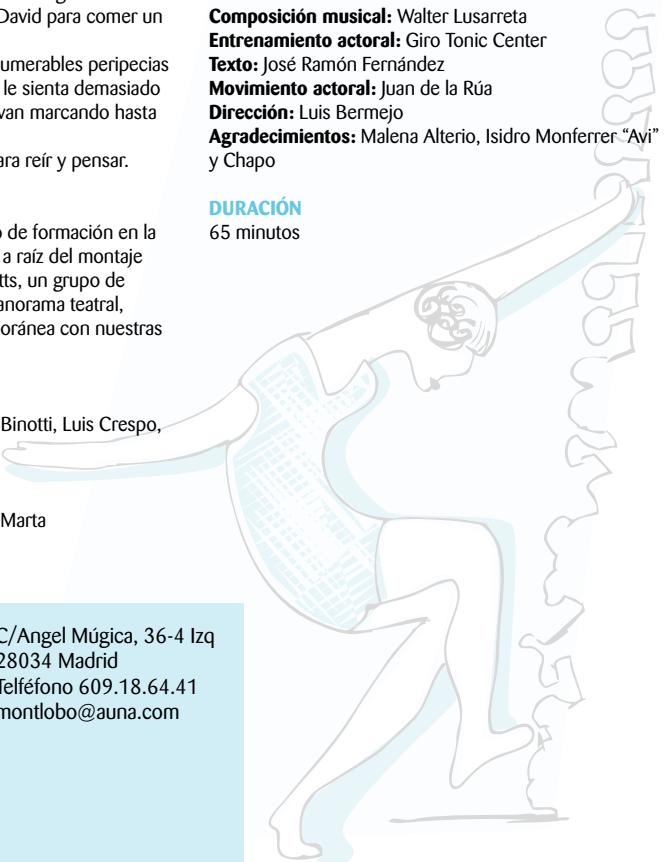
**Movimiento actoral:** Juan de la Rúa

**Dirección:** Luis Bermejo

**Agradecimientos:** Malena Alterio, Isidro Monferrer "Avi" y Chapo

## DURACIÓN

65 minutos



## COMPANY

Producciones el Zurdo

## TITLE

*Un momento dulce. La felicidad (A moment to relish. Happiness)*

## SYNOPSIS

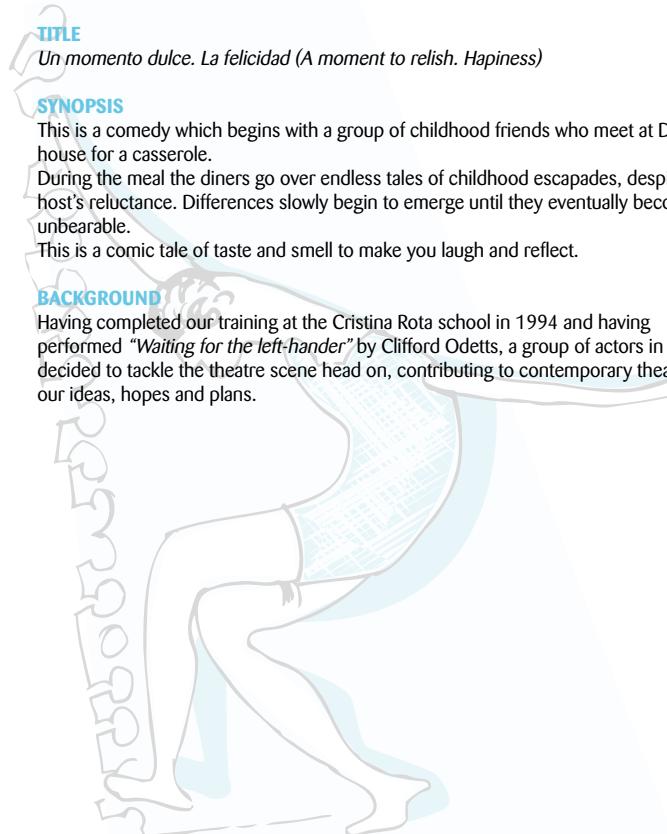
This is a comedy which begins with a group of childhood friends who meet at David's house for a casserole.

During the meal the diners go over endless tales of childhood escapades, despite the host's reluctance. Differences slowly begin to emerge until they eventually become unbearable.

This is a comic tale of taste and smell to make you laugh and reflect.

## BACKGROUND

Having completed our training at the Cristina Rota school in 1994 and having performed "*Waiting for the left-hander*" by Clifford Odets, a group of actors in Madrid decided to tackle the theatre scene head on, contributing to contemporary theatre with our ideas, hopes and plans.



## COMPAGNIE

Producciones el Zurdo

## TITRE

*Un momento dulce. La felicidad (Un doux moment. Le bonheur)*

## SYNOPSIS

Cette comédie débute sur une réunion d'un groupe d'amis d'enfance qui se retrouvent chez David pour manger un pot-au-feu.

Au cours du repas ils se souviennent d'un grand nombre de péripéties d'enfance, bien que l'hôte ne semble pas trop apprécier cela. Peu à peu les différences vont être de plus en plus marquées, jusqu'à arriver à la limite du supportable.

Une comédie de saveurs et d'odeurs pour rire et pour réfléchir.

## CURRICULUM

Un groupe d'acteurs qui, une fois fini leur cycle de formation à l'école de Cristina Rota en 1994 et à partir de la représentation de "*Esperando al Zurdo*" (*Waiting for Lefty*) de Clifford Odets, ont décidé de faire face au panorama théâtral, en apportant leur contribution à la scène contemporaine à travers leurs idées, leurs illusions et leurs projets.

## SINOPSIS

En 1939, cuando Nijinski se encontraba sometido a tratamiento psiquiátrico, recibió la visita de un colega que, para reavivar su memoria, le mostró algunos de sus pasos de ballet. En respuesta, Nijinski se levantó y, con expresión ausente, realizó un magnífico salto que quedó inmortalizado en una serie de fotografías. A partir de estas imágenes la coreógrafa María Rovira ha creado un espectáculo que habla sobre el concepto de memoria.

## CURRICULUM

El origen de la Compañía está en Mataró en el año 1985. Se empezó conjugando la interpretación de bailarines autóctonos y bailarines extranjeros y esta pauta ha continuado hasta el día de hoy. Transit es una compañía donde parte de su elenco se ha formado dentro del grupo y otros participan en cada espectáculo como artistas. La compañía ha sido residente en Hospitalet de Mollet, cuando aún nadie hablaba de residencias artísticas y desde hace un año el grupo tiene la oportunidad de



estar en Mataró como residentes, un factor que permite mantener la estabilidad de una compañía de estas características.

## FICHA

**Coreografía y dirección:** María Rovira

**Bailarines:** William Castro, Marta Fernández, María Garriga, Jaime Roque, Isabel Tapias, Reinaldo Ribeiro y Sol Vázquez

**Música:** Javier Gamazo y Marc Álvarez

**Espacio escénico:** Susana Fernández y Xavier Valls

**Iluminación:** Xavier Valls

**Vestuario:** Susana Fernández

**Técnico iluminación y sonido:** Jep Vergés

**Construcción escenografía:** Mario Herrero y Josu González

**Confección vestuario:** Severino y Carol & Elga

**Producción musical:** Ermetikka

**Producción técnica:** Noutres produccions

**Fotografía:** Xavier Valls

**Producción:** Trànsit Dansa

Trànsit es la compañía residente en el Teatro Monumental de Mataró

**Con el apoyo de:** Ajuntament de Mataró - Patronat de Cultura Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació Ministerio de Cultura - INAEM

## DURACIÓN

60 minutos

**GRUPO:** Trànsit Dansa

**TÍTULO:** *El salto de Nijinsky*

**ORIGEN:** Cataluña

## CONTACTO

Maria Rovira

Oficina en Mataró:

Patronato de Cultura

Teléfono: 937582361

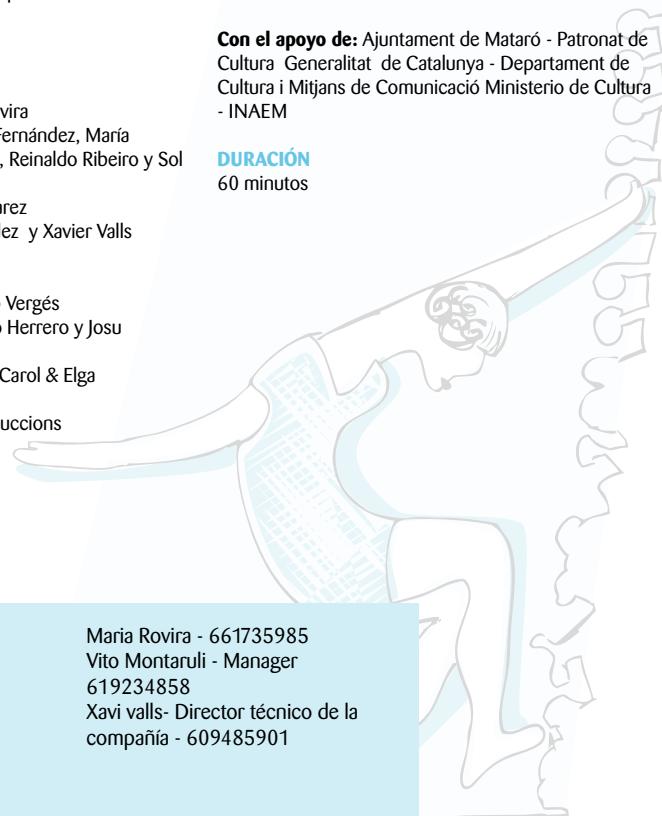
Maria Rovira - 661735985

Vito Montaruli - Manager

619234858

Xavi valls- Director técnico de la

compañía - 609485901



## COMPANY

Trànsit Dansa

## TITLE

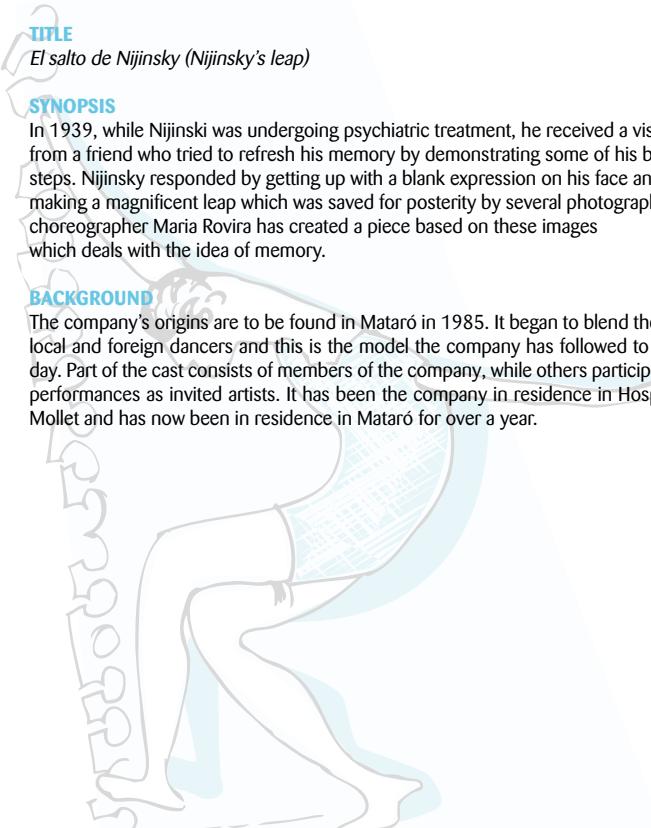
*El salto de Nijinsky (Nijinsky's leap)*

## SYNOPSIS

In 1939, while Nijinsky was undergoing psychiatric treatment, he received a visit from a friend who tried to refresh his memory by demonstrating some of his ballet steps. Nijinsky responded by getting up with a blank expression on his face and making a magnificent leap which was saved for posterity by several photographs. The choreographer María Rovira has created a piece based on these images which deals with the idea of memory.

## BACKGROUND

The company's origins are to be found in Mataró in 1985. It began to blend the work of local and foreign dancers and this is the model the company has followed to this very day. Part of the cast consists of members of the company, while others participate in the performances as invited artists. It has been the company in residence in Hospitalet de Mollet and has now been in residence in Mataró for over a year.



## COMPAGNIE

Trànsit Dansa

## TITRE

*El salto de Nijinsky (Le saut de Nijinsky)*

## SYNOPSIS

En 1939, alors que Nijinsky se trouvait sous traitement psychiatrique, il reçut la visite d'un collègue qui, pour raviver sa mémoire, esquissa quelques uns de ses pas de danse. Pour toute réponse, Nijinsky se leva, l'air absent, et il fit un saut magnifique immortalisé sur une série de photos. La chorégraphe María Rovira a créé, à partir de ces images, un spectacle qui parle du concept de mémoire.

## CURRICULUM

Le point d'origine de la Compagnie se trouve à Mataró, en 1985. Tout commença par la conjugaison de l'interprétation de danseurs autochtones et de danseurs étrangers et cette règle est encore de rigueur de nos jours. Certains de ses interprètes ont reçu leur formation à l'intérieur du groupe et d'autres participent à chacun des spectacles en tant qu'artistes invités. La compagnie a été résidente à Hospitalet de Mollet et elle l'est depuis un an à Mataró.

## SINOPSIS

En *Pie de Guerra* es un recorrido por las guerras imperialistas del siglo XX en el que intentamos que hablen por si mismas las conductas aprovechadas, las contradicciones, las decisiones absurdas y las poses exacerbadas que siempre hay en todas las guerras... Hemos querido sacarle los colores a la peor parte del ser humano y de paso echar un vistazo a lo más oscuro de nuestra historia, entre risas, porque todo lo nuestro es susceptible de ser parodiado y la guerra es casi toda nuestra historia.

## CURRICULUM

Formada en el año 2000 por un equipo que había trabajado en las más prestigiosas compañías de Aragón, los McCloon llevan a escena *Cinema Maravillas* un espectáculo en clave de clown que repasa los grandes clásicos del cine y que recibe muy buena acogida por toda España realizando más de un centenar de actuaciones. En el 2002 estrenan su segundo trabajo *La Biblia según San Clown* coloreando el libro sagrado con el humor ácido que tan buenos resultados dio anteriormente. Se consigue llenar el Teatro Principal de Zaragoza y cosechar nuevos éxitos por toda la geografía española, al tiempo que participan en proyectos concretos de teatro y actúan con sketches en las Fiestas

**GRUPO:** Los McCloon

**TÍTULO:** *En pie de guerra*

**ORIGEN:** Aragón

## CONTACTO

Agada Distribución

Manuel Azquinezer

C/ Linneo 14 -local 1

Madrid - 28005

Teléfono: 91 221 7686

Móvil: 667 468 367

Fax: 91 221 7687

Mail: agada@agada.es

Web: www.agada.es

del Pilar de Zaragoza tres años seguidos.

En 2006 estrena su tercer espectáculo *En pie de guerra (Mundo Enfermo II)* el inicio de una trilogía sobre los absurdos asumidos en nuestra época, que se inicia por la mitad, retratando la guerra con un humor surrealista cercano al clown.

## FICHA

**Autores:** Marisol Aznar, Francisco Fraguas y Alfonso Palomares.

**Dirección:** Amparo Nogués

**Intérpretes:** Marisol Aznar, Laura Gómez-Lacueva, Jorge Asín y Alfonso Palomares

**Escenografía:** Tomás Ruata

**Vestuario:** Beatriz Fernández Barahona

**Espacio sonoro:** David Angulo

**Iluminación:** Bucho Cariñena

## DURACIÓN

70 minutos



## COMPANY

Los McCloon

## TITLE

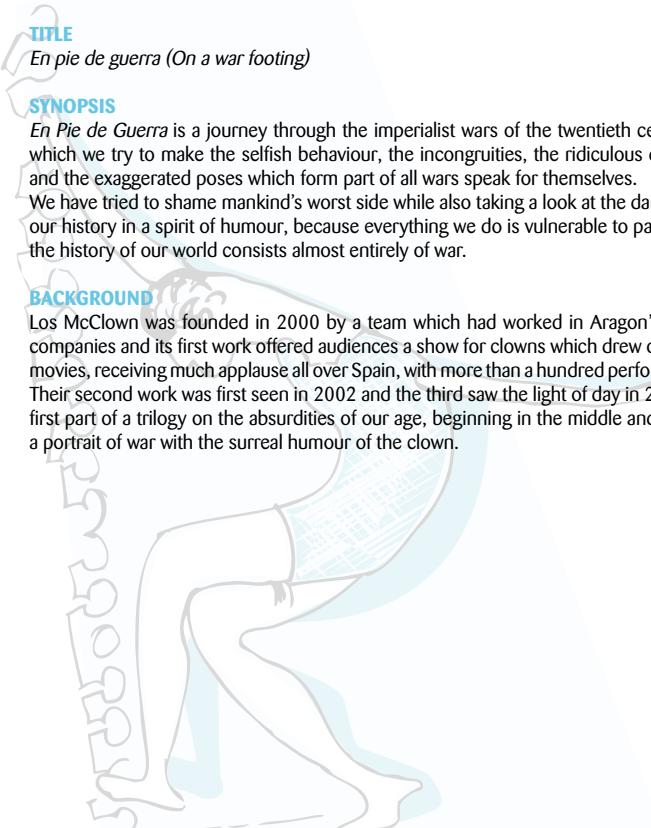
*En pie de guerra (On a war footing)*

## SYNOPSIS

*En Pie de Guerra* is a journey through the imperialist wars of the twentieth century, in which we try to make the selfish behaviour, the incongruities, the ridiculous decisions and the exaggerated poses which form part of all wars speak for themselves. We have tried to shame mankind's worst side while also taking a look at the dark side of our history in a spirit of humour, because everything we do is vulnerable to parody and the history of our world consists almost entirely of war.

## BACKGROUND

Los McCloon was founded in 2000 by a team which had worked in Aragon's leading companies and its first work offered audiences a show for clowns which drew on classic movies, receiving much applause all over Spain, with more than a hundred performances. Their second work was first seen in 2002 and the third saw the light of day in 2006; the first part of a trilogy on the absurdities of our age, beginning in the middle and offering a portrait of war with the surreal humour of the clown.



## COMPAGNIE

Les McCloon

## TITRE

*En pied de guerra (Sur le pied de guerre)*

## SYNOPSIS

*Sur le pied de guerre* est un parcours à travers les guerres impérialiste du XXème siècle au cours duquel nous tentons de faire parler par elles mêmes les conduites profitueuses, les contradictions, les décisions absurdes et les poses exacerbées que l'on trouve dans toutes les guerres.

Nous avons voulu faire honte à la pire facette de l'être humain et, au passage, jeter un coup d'œil sur le côté le plus sombre de notre histoire, en riant, parce que tout ce qui à trait à notre espèce est susceptible d'être parodié et la guerre est presque toute notre histoire.

## CURRICULUM

Elle fut formée en 2000 par une équipe qui avait travaillé dans les compagnies les plus prestigieuses d'Aragon, les McCloon mirent sur scène un premier spectacle clownesque qui parcourait les grands classiques du cinéma, il fut très bien accueilli dans toute l'Espagne où ils en ont fait plus d'une centaine de représentations. Ils ont monté le deuxième spectacle en 2002 et le troisième en 2006. Ce dernier est le début d'une trilogie sur les absurdités que l'on assume de nos jours, qui fait le portrait de la guerre avec un humour surréaliste très proche du registre clownesque.

## SINOPSIS

*La guerra de los frágiles* es una tragicomedia que gira en torno a unos corresponsales de guerra en un conflicto en algún lugar del mundo. Una obra que habla de sensaciones, de sentimientos y de la relatividad del destino que nos hace ser víctimas o verdugos. Observadores u observados.

## CURRICULUM

Producción número 28 de la compañía Teatre Arca (Barcelona) que nace profesionalmente el año 1979, y lleva más de 4.500 representaciones tanto para público adulto como infantil, en todas las comunidades autónomas y diversos países como Venezuela, Nicaragua, Francia, Andorra, Cuba y EEUU.

## FICHA

**Autor:** Jesús Roche

**Colaboraciones:** Francisco González Ledesma, Enric González, Alfonso Armada, Ramón Lobo y Reporteros Sin



## Fronteras

**Interpretación:** Vicente Gil, Sara Sansuan, Francisco Conde y Jesús Roche

**Técnico:** Jordi Vicente

**Música:** Coral Maestro Casanovas de Torrevieja

**Informática/ retroproyección/ programa informático:** Josep Maria Torres

**Info-Ilustraciones Retroproyección:** Interdisseny S.L.

**Diseño gráfico:** Josep Maria Corbella

**Vestuario:** María Mellado

**Escenografía:** Xarli

**Armería:** Armeria Alberdi -Efectos Especiales y diseño-

**Iluminación:** Jesús Pelegrín

**Iluminación:** Amalgama S.A.

**Grabación y montaje video:** Juanjo Giménez

**Ayudante producción:** Mery De Lorenzi

**Producción:** Teresa Pascuet

**Ayudante de dirección:** Mayte Ferreres

**Dirección:** Toni Albà

**Producción:** Alquimia Produccions S.A. Teatre Arca

Con la colaboración del ICIC de la Generalitat de Catalunya e I.N.A.E.M Ministerio de Cultura

Agradecimientos a Teatre La Unió de Sant Cugat, Teatre Obligatori, Aurora Molina, Gervasio Sánchez, Pep Custodio, Elena Millán. Matí Torres, Maria Xinxó. TV Sant Cugat.

## DURACIÓN

90 minutos

**GRUPO:** Teatre Arca

**TÍTULO:** *La guerra de los frágiles*

**ORIGEN:** Cataluña

## CONTACTO

Teatre Arca / Alquimia

Producciones S.A.

Venero 15-17 bajos

08005 Barcelona

93/3208242 móvil 629765351

teatarca@teleline.es

info@alquimiaproduccions.com

www.alquimiaproduccions.com

ESTRENO



## COMPANY

Teatre Arca

## TITLE

*La guerra de los frágiles* (*The war of the fragile*)

## SYNOPSIS

*La guerra de los frágiles* is a tragicomedy revolving around a group of war correspondents in conflict taking place in an undefined corner of the world. The work discusses sensations, feelings and the relative nature of fate, which turns us into victims or oppressors, observers or the observed.

## BACKGROUND

This is Teatre Arca's twenty-eighth production. The company began its professional life in 1979 and has performed on over 4,500 occasions for audiences of both adults and children in every Region in Spain and in various venues abroad such as Venezuela, Nicaragua, France, Andorra, Cuba and the USA.

## COMPAGNIE

Teatre Arca

## TITRE

*La guerra de los frágiles* (*La guerre des fragiles*)

## SYNOPSIS

*La guerre des fragiles* est une tragicomédie qui porte sur des reporters de guerre dans un conflit quelque part dans le monde. Une pièce qui parle de sensations, de sentiments et de la relativité du destin qui nous fait être victimes ou bourreaux. Observateurs ou observés.

## CURRICULUM

28ème production de la compagnie Teatre Arca qui naquit professionnellement en 1979 et qui a donné plus 4 500 représentations aussi bien pour le public adulte que pour les enfants, dans toutes les régions et dans différents pays comme le Vénézuéla, le Nicaragua, la France, l'Andorre, Cuba et les Etats-Unis.

## SINOPSIS

*Autopsia* es el nombre que recibe el conjunto de las tres partes independientes que tratan sucesivamente los temas de la Soledad, la Culpa y la Resurrección. Se trata de partes que pueden funcionar de forma autónoma pero que están ligadas a diferentes niveles. Los tres temas que sirven de base están planteados como una sucesión lógica de estados de ánimo: Soledad, Culpa y Resurrección. Las tres partes que conforman el proyecto de *Autopsia* se estrenarán sucesivamente en un periodo total de inicio con objeto de proyecto de 15 meses. En esta segunda parte, *Autopsia* trata el tema de la Culpa y la Seguridad a través de una dramaturgia que se apoya en los lenguajes de la danza, la magia, el audiovisual documental y el teatro visual.

## CURRICULUM

Gran parte del equipo que integra la trilogía de *Autopsia* trabajan juntos desde hace tiempo. Todos ellos son creadores profesionales de disciplinas muy diversas como la música, la danza contemporánea y clásica, la magia, la programación de vídeo, el teatro de gesto o el audiovisual, todos ellos con experiencia en el ámbito escénico. En cada una de las partes de *Autopsia* se incorporarán nuevas figuras provenientes de otros lenguajes como la programación y simulación interactiva,



**GRUPO:** Señor Serrano

**TÍTULO:** *Mil Tristes Tigres*

(*Autopsia* 2ª parte)

**ORIGEN:** Cataluña

## CONTACTO

Alex Serrano

[alex@areatangent.com](mailto:alex@areatangent.com) /

[info@srserrano.com](mailto:info@srserrano.com)

Teléfono: 34 687 741 567

el arte plástico o la instalación artística.

## FICHA

**Idea original y dirección:** Alex Serrano Tarragó

**Creación a cargo de:** Diego Anido, Esther Forment, Marta Roca y Jordi Oriol

**Intérpretes:** Diego Anido, Ester Forment, Susana Gómez y Jordi Oriol

**Ayudante de dirección – Producción:** Alicia Gorina

**Diseño de iluminación:** Isabel Franco

**Audio:** Gonzalo Piña

**Aplicación interactiva de video:** Martí Sánchez

Alex Serrano es creador residente de la plataforma AREA tangent

## DURACIÓN

60 minutos



## COMPANY

Señor Serrano

## TITLE

*Mil Tristes Tigres (Autopsia 2<sup>a</sup> parte)/One thousand sad tigers (Autopsy, Part 2)*

## SYNOPSIS

*Autopsy* is the overall name given to the three independent pieces dealing, in turn, with Loneliness, Guilt and Resurrection. The three parts can operate completely independently although they are nevertheless linked at various levels. The three motifs which provide the basis for the pieces are set out as a logical succession of states of mind: Loneliness, Guilt and Resurrection.

Part Two of *Autopsy* deals with the subject of Guilt and Security in a play which employs the languages of dance, magic, audio-visual documentary and visual theatre.

## BACKGROUND

Much of the team which performs the *Autopsy* trilogy has worked together for many years. They are all professional artists from very varied backgrounds such as music, contemporary and classical dance, magic, video programming, gestural theatre or audiovisual work, and all of them have stage experience. Each of *Autopsy*'s three parts introduces new figures from other artistic languages such as programming, interactive simulation, the plastic arts or installations.

## COMPAGNIE

Señor Serrano

## TITRE

*Mil Tristes Tigres (Autopsia 2<sup>a</sup> parte) /Mille Tigres Tristes (Autopsie 2ème partie)*

## SYNOPSIS

*Autopsie* est le nom donné à l'ensemble des trois parties indépendantes qui évoquent successivement les questions de la Solitude, la Culpabilité et la Résurrection. Il s'agit de parties qui peuvent marcher de manière autonome mais qui sont liées à différents niveaux. Les trois thèmes qui en sont la base sont abordés comme une logique succession d'états d'âme; Solitude, Culpabilité et Résurrection.

Dans cette deuxième partie *Autopsie* traite la question de la Culpabilité et de la Sécurité, à travers une dramaturgie qui s'appuie sur les langages de la danse, la magie, le documentaire audiovisuel et le théâtre visuel.

## CURRICULUM

Une grande partie des membres de l'équipe composant la *trilogie de Autopsie* travaillent ensemble depuis longtemps. Il s'agit de créateurs professionnels de disciplines bien distinctes telles que la musique, la danse contemporaine et classique, la magie, la programmation vidéo, le théâtre gestuel ou l'audiovisuel, mais ils ont en commun le fait qu'ils ont tous de l'expérience dans le domaine de la scène. Dans chacune des parties de *Autopsie* il y a de nouveaux éléments qui ont été incorporés et qui proviennent d'autres langages comme la programmation et la simulation interactive, l'art plastique ou l'Installation artistique.

## SINOPSIS

Este nuevo espectáculo de Au Ments, inspirado en la memoria del cuerpo, está construido a partir de los paisajes humanos y de las imágenes que nos han habitado internamente. En *Tales of the body* jugamos con varios lenguajes escénicos creando una ruptura con los esquemas de espacio y de movimientos habituales, que nos permiten desarrollar una nueva propuesta coreográfica. Nuestro trabajo investiga en las fuentes de la danza butoh, el teatro de gesto y el expresionismo, en íntima relación con la instalación plástica.

El espectáculo *Tales of the body* es una intensa sucesión de microhistorias llenas de emoción y belleza plástica, donde una intérprete se transforma constantemente mediante los movimientos, la gestualidad y los objetos.

*"El cuerpo como un juguete mecánico; un espacio neutro dispuesto a aparecer y desaparecer, a transformarse, nacer, estar y morir"* **A. Cruz**



## CURRICULUM

La compañía Au Ments nace en Mallorca a raíz del encuentro de Tomeu Gomila y Andrea Cruz con deseo de compartir sus experiencias artísticas en la danza y el teatro. Tomeu Gomila aprende la *danza butoh* de la mano de los maestros japoneses Min Tanaka, Kazuo Ono y Anzu Furukawa; Andrea Cruz proviene del mundo de la danza contemporánea y del teatro gestual con una larga experiencia en la compañía el Teatro del Silencio. El primer espectáculo de la compañía Au ments "*Cuando las bestias volaban*" define un estilo propio que se ha ido desarrollando a lo largo de diez años de investigación en la síntesis de lenguajes escénicos con los espectáculos: *El viaje tarambana*, *Voice void*, *Asteroid 9900*, *Tales of the body* y *Accions-reaccions*.

## FICHA

**Dirección y coreografía:** Tomeu Gomila

**Creación e interpretación:** Andrea Cruz

**Música original:** Kiko Barrenengoa

**Diseño de iluminación:** Manu Martínez

**Atrezzo:** Marc Vidal

**Espacio escénico:** Andrea Cruz

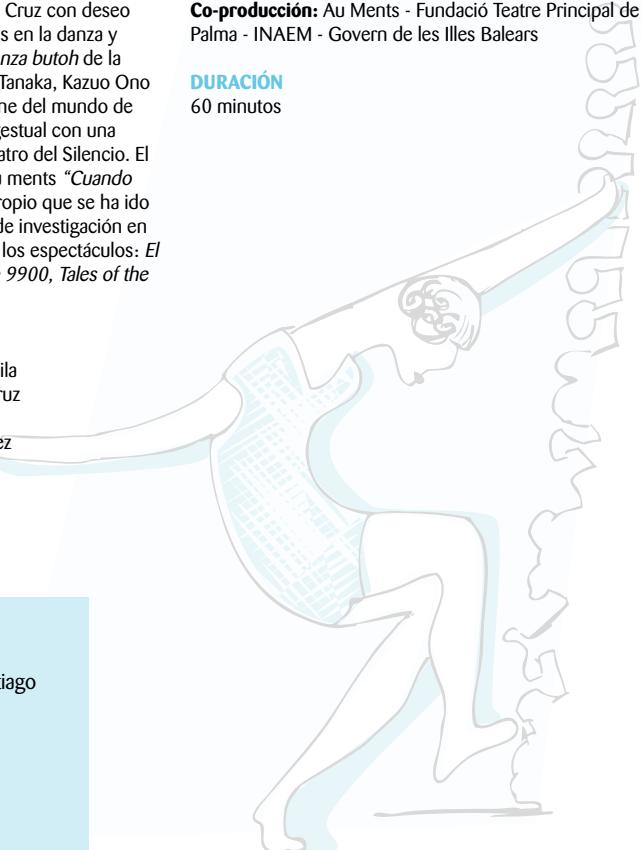
**Técnico de iluminación:** Chus Parcero

**Fotografías:** Jaume Caldentey Bauzá

**Co-producción:** Au Ments - Fundació Teatre Principal de Palma - INAEM - Govern de les Illes Balears

## DURACIÓN

60 minutos



**GRUPO:** Au Ments

**TÍTULO:** *Tales of the body*

**ORIGEN:** Palma de Mallorca-Santiago de Chile

## CONTACTO

[info@auments.com](mailto:info@auments.com)

[www.auments.com](http://www.auments.com)

## COMPANY

Au Ments

## TITLE

*Tales of the body*

## SYNOPSIS

The piece draws on memory of the body and is built on human landscapes and images which have lived inside us. In *Tales of the body* we toy with several languages of performance to create a break with the usual formats of space and movement, allowing us to develop a new form of choreography. This an intense series of miniature stories full of emotion and physical beauty.

## BACKGROUND

The Au ments company was born in Majorca following a meeting between Tomeu Gomila and Andrea Cruz, who wished to share their artistic experience in the fields of dance and theatre. Tomeu Gomila studied *butoh* dance with the Japanese masters Min Tanaka, Kazuo Ono and Anzu Furukawa. Andrea Cruz has a background in contemporary dance and gestural theatre, with long experience in the Teatro del Silencio company. Ever since the very first performance, the company has established its own particular house style which it has developed in ten years of work on the stage.

## COMPAGNIE

Au Ments

## TITRE

*Tales of the body*

## SYNOPSIS

Ce spectacle s'est inspiré de la mémoire du corps et il a été construit à partir des paysages humains et des images qui nous ont habité intérieurement. Dans *Tales of the body* nous jouons avec plusieurs langages de la scène en créant une rupture vis-à-vis des schémas habituels concernant l'espace et les mouvements, ce qui nous permet de développer une nouvelle proposition chorégraphique. Il s'agit d'une intense succession de micro-histoires pleines d'émotion et de beauté plastique.

## CURRICULUM

La compagnie Au ments est née à Majorque de la rencontre de Tomeu Gomila et de Andrea Cruz qui ont voulu mettre en commun leurs expériences artistiques dans le domaine de la danse et du théâtre. Tomeu Gomila apprend la *danse butoh* au contact des maîtres japonais Min Tanaka, Kazuo Ono et Anzu Furukawa. Andrea Cruz vient du monde de la danse contemporaine et du théâtre gestuel et apporte sa longue expérience acquise dans la compagnie du Teatro del Silencio. Dès le premier spectacle, un style personnel s'est manifesté et a continué à ce développer tout au long de ces dix ans de travail.

## SINOPSIS

Flotando en las alturas...  
Un encuentro inesperado y conmovedor entre  
Un violonchelo y su musa,  
Tan pronto son cómplices, como se tornan adversarios,  
dobles...  
De este encuentro nacerá un viaje musical con tintes de  
fantasía, humor y emoción.  
Las incontables peripeyas de este dúo caprichoso nos  
abren las puertas de  
Un universo insólito  
Unas veces aquí, y otras ... "*en otro lugar*".

## CURRICULUM

Christelle Delhaye se ha despojado del traje de los conciertos clásicos para ir a explorar el arte del circo, la improvisación, el teatro, la danza. Entonces, ha surgido una duda: ¿Qué se puede hacer cuando eres violonchelista con unas ganas locas de hacer acrobacias, poesía y risas?  
Ella, como el Barón Rampante, eligió los árboles.  
El equipo del espectáculo "*En otro lugar*" está compuesto por tres personas, una actriz música, dos regidores-técnicos para los enganches, el sonido, la luz y la manipulación de accesorios.

**GRUPO:** Cie de si de la

**TÍTULO:** *Ailleurs...*

**ORIGEN:** Francia

## CONTACTO

Compagnie de si de la (association 1901)  
8 rue de la Poésie 34 000 MONTPELLIER  
E-mail: ciedesidel@free.fr  
Teléfono : 06 67 50 22 39

## FICHA

**Creación e interpretación:** Christelle Delhaye

**Regidor de sonido y manipulación de accesorios:**

Georges Torky

**Regidor de danza:** Emilie Allera

## DURACIÓN

40 minutos



## COMPANY

Cie de si de là

## TITLE

Ailleurs...

## SYNOPSIS

An unexpected and touching face to face between an elf and a cello, in turn accomplices, opponents, doubles...

From this encounter, a musical journey, coloured with fantasy, humour and emotion, will be born.

The multiple vicissitudes of this strange duo invites us in that unusual universe, a little here, a little... "elsewhere".

## BACKGROUND

Christelle Delhaye took off her classical concert dress to explore the art of circus, of improvisation, of theater, of dance.

Then came a question: what is to be done when one is a cellist with a very strong desire for fluttering, poetry, laughter?

As the «Perched Baron», she has chosen the trees. Nested in the hollow of hammock hanged high up, she playes.

## COMPAGNIE

Cie de si de là

## TITRE

Ailleurs...

## SYNOPSIS

Eclos d'un étrange cocon

Flottant dans les hauteurs...

Un face à face inattendu et touchant entre

Un violoncelliste et sa muse,

tour à tour complices, adversaires, doubles

De leur rencontre naîtra un voyage musical teinté de fantaisie, d'humour et d'émotion.

Les multiples pérégrinations de ce duo fantasque, nous invite dans

un univers insolite

un peu ici, un peu... "ailleurs"

## CURRICULUM

Christelle Delhaye a quitté son habit de concert classique pour explorer l'art du cirque, l'improvisation, le théâtre, la danse. Une question s'est alors posée: que faire quand on est violoncelliste avec une envie très forte de voltige, de poésie, de rire ?

Tel le baron perché, elle a choisi les arbres.

L'équipe du spectacle "ailleurs" se compose de trois personnes, une comédienne musicienne, deux régisseurs pour les accroches aériennes, les régies son et lumière, les manipulations d'accessoires.

## SINOPSIS

*Los hijos de los hijos* es una obra inspirada en el presente de los hijos de aquellos hijos de inmigrantes que llegaron a la Argentina a principios del siglo XX. Es un relato atravesado por pequeñas historias, leyendas, miserias y fracasos que van construyendo la verdadera naturaleza del desarraigo. Los personajes se desdoblan produciendo estampas, abren con la fugacidad de un recuerdo y de ahí despliegan elipsis narrativas en un viaje que liga pasado y presente, en un sutil pero desgarrador oleaje de imágenes.

## CURRICULUM

Inés Saavedra, directora artística de la Compañía, es actriz y dramaturga. Hace algunos años, en su propia casa, abrió un espacio destinado a la investigación y al estudio de textos literarios, la sala teatral *La Maravillosa*. En 2001 presentan la obra *Cortamosdulamos*, inspirada en cuentos de la escritora argentina Silvina Ocampo. Este espectáculo recibe el Premio Teatros del Mundo en Adaptación Teatral, el Premio A.C.E (Asociación Cronistas del Espectáculo) a la Mejor Obra



**GRUPO:** La Maravillosa

**TÍTULO:** *Los hijos de los hijos*

**ORIGEN:** Buenos Aires (Argentina)

## CONTACTO

Elena Schaposnik

CELCIT PRODUCCIONES S.L.

Teléfono: 926861490, 650337959

E.mail: celcitproducciones@yahoo.es

y Revelación Femenina por Actuación, Dirección y Dramaturgia.

En 2004 presentan la obra *Divagaciones*, espectáculo que fue nominado al Premio A.C.E (Asociación Cronistas del Espectáculo) como Mejor Espectáculo y recibe el Premio Teatros del Mundo en Dirección, Dramaturgia, Música Original e Iluminación. En 2005, *Los hijos de los hijos* nominado al Premio Trinidad Guevara 2005 en los rubros Autoría y Mejor Actriz Protagónica y nominado al Premio ACE en el rubro Mejor Obra de Teatro.

## FICHA

**Intérpretes:** Ricardo Merkin, Susana Pampín y Damián Dreizik

**Músico en escena:** Claudio Brugués

**Escenografía y vestuario:** Cristina Villamor

**Diseño de iluminación:** Eli Sirlin

**Asistencia de dirección:** Agustina Viegas Palermo

**Dramaturgia:** Inés Saavedra

**Dirección:** Inés Saavedra y Damián Dreizik

## DURACIÓN

60 minutos

## COMPANY

La Maravillosa

## TITLE

*Los hijos de los hijos (Children of the children)*

## SYNOPSIS

*Los hijos de los hijos* is based on the current life of the children of those immigrants' children who arrived in Argentina at the beginning of the twentieth century.

The story is shot through with small-scale personal stories, legendary tales, misery and failures, all drawn together to create a picture of the true nature of exile.

The characters unfold to reveal the images inside them, opening with the fleeting nature of a memory and then engage in narrative ellipsis on a journey linking the past with the present in a subtle but heart-rending tidal wave of images.

## BACKGROUND

La Maravillosa is based in Buenos Aires and its Artistic Director, Inés Saavedra, is both actress and playwright. She opened a centre in her own house several years ago dedicated to research and the study of literary texts and this was the La Maravillosa theatre.

From the very beginning she has been awarded and nominated for many prizes.

## COMPAGNIE

La Maravillosa

## TITRE

*Los hijos de los hijos (Les enfants des enfants)*

## SYNOPSIS

*Les enfants des enfants* est une oeuvre qui s'inspire du présent des enfants de ces enfants d'immigrants qui sont arrivés en Argentine au début du XXème siècle.

C'est un récit entrecoupé par un chassé-croisé de petites histoires, des légendes, des misères et des échecs qui construisent peu à peu la véritable nature du déracinement. Les personnages se dédoublent en produisant des estampes qui s'ouvrent avec la fugacité d'un souvenir et déploient des ellipses narratives formant un voyage qui unit le passé et le présent dans un déferlement d'images, subtil mais déchirant.

## CURRICULUM

La Compagnie La Maravillosa vient de Buenos Aires, Argentine. Inés Saavedra, la directrice artistique de la Compagnie, est actrice et dramaturge. Elle a ouvert, il y a quelques années, dans sa propre maison, un espace destiné à la recherche et à l'étude de textes littéraires, la salle théâtrale La Maravillosa. Ses premiers travaux ont, dès le début, reçu de nombreux prix et nominations.

## SINOPSIS

Angika es la propuesta más dinámica e imaginativa de danza Indo-Británica del Reino Unido. Aportan un acercamiento contemporáneo y vital al vocabulario de la danza clásica de Bharata Natyam.

## CURRICULUM

La compañía fue fundada en 1997 como una unión creativa entre los coreógrafos de Londres y los bailarines de Bharata Natyam, Mayuri Boonham y Subathra Subramaniam.

## FICHA

**Coreografía:** Mayuri Boonham y Subathra Subramaniam (ANGIKA)

**Diseño de luces:** Aideen Malone

**Diseño de vestuario:** Gabriella Ingram

**Producción:** Turtle Key Arts

## DURACIÓN

50 minutos



**GRUPO:** Angika Dance Company

**TÍTULO:** Bhakti

**ORIGEN:** Reino Unido

Teléfono: 934738669

e-mail: welcome@freeoptions.es

## CONTACTO

Free Art.

Carles Treviño

Apdo. 137

08950 Esplugues de Llobregat

(Barcelona)



**COMPANY**

Angika Dance Company

**TITLE**

*Bhakti*

**SYNOPSIS**

Angika are the UK's leading British Indian dance company bringing a contemporary approach and vitality to the rich vocabulary of classical Bharatanatyam dance.

**BACKGROUND**

The company was founded in 1997 as a creative partnership between London based choreographers and Bharatanatyam dancers Mayuri Boonham and Subathra Subramaniam.

**COMPAGNIE**

Angika Dance Company

**TITRE**

*Bhakti*

**SYNOPSIS**

Angika est le spectacle de danse Indo-Britannique le plus dynamique et inventif du Royaume Uni. Il représente un rapprochement contemporain et vital au vocabulaire de la danse classique de Bharata Natyam.

**CURRICULUM**

La base de la fondation de cette compagnie, en 1997, fut l'union créative entre les chorégraphes de Londres et les danseurs de Bharata Natyam, Mayuri Boonham et Subathra Subramaniam.

## SINOPSIS

Nos encontramos en una agencia inmobiliaria donde se está organizando un concurso de ventas que está a punto de terminar. Quedan pocos días para determinar las posiciones de los cuatro comerciales en el gráfico de ventas que aparece en pizarra. El que quede primero gana un Mercedes; el segundo, un juego de cuchillos y los dos últimos se van a la calle. La competición gira entorno a una fichas de clientes y posibles compradores. Cada comercial intenta desesperadamente conseguir las mejores. ...La suerte está echada...

## CURRICULUM

*Ornitòrincs* da nombre a dos proyectos que nacen indivisibles. Una función teatral y una compañía de teatro. Hace cuatro años un grupo de profesionales valencianos de amplia y dilatada trayectoria se reúnen con el objetivo de crear un proyecto común en el panorama de las artes escénicas.

El primer montaje que producen es *Ornitòrincs*, título que da nombre a la compañía. En el 2005 estrenan *Democracia en el Bar* y en febrero de 2007 presentan *Mala Racha*. Una compañía de reciente formación pero



**GRUPO:** Cia Ornitorincs

**TÍTULO:** *Mala racha*

**ORIGEN:** Comunidad de Valencia

## CONTACTO

Tdj Producción y Distribución  
c/ Colón 78, 8  
46004 Valencia  
Teléfono: 96 352 63 04  
Móvil: 618345588

e-mail: [contacto@teresadejuan.com](mailto:contacto@teresadejuan.com)  
o  
[tdjproducciones@teresadejuan.com](mailto:tdjproducciones@teresadejuan.com)

que cuenta con un equipo con veinte años de teatro a sus espaldas destacándose como profesionales de relevancia en la Comunidad Valenciana.

## FICHA

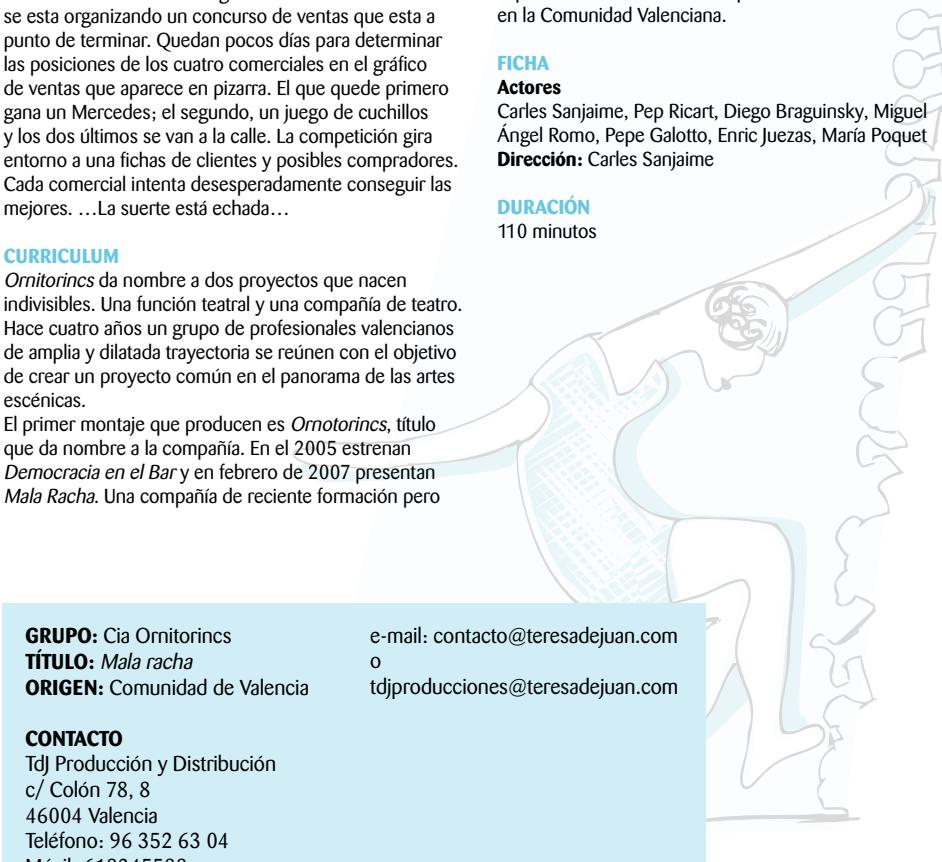
### Actores

Carles Sanjaime, Pep Ricart, Diego Braguinsky, Miguel Ángel Romo, Pepe Galotto, Enric Juezas, María Poquet

**Dirección:** Carles Sanjaime

## DURACIÓN

110 minutos



## COMPANY

Cia Ornitorincs

## TITLE

*Mala racha (Bad patch)*

## SYNOPSIS

The scene is an estate agency where a sales competition is about to end. Only a few days are left before the winners and losers amongst the four sales reps are put up on the graph for all to see. The winner will get a Mercedes, the runner-up a set of kitchen knives and the other two will lose their jobs. The competition revolves around a file containing clients and potential purchasers.

Each of the sales reps desperately tries to get the best for themselves. The die is cast.

## BACKGROUND

*Ornitorincs* is the name given to two distinct but indivisible projects a performance and a theatre company. The company was formed four years ago by a group of highly experienced professional actors from Valencia with the aim of creating a project in common producing works for the stage.

The first production was called *Ornotorincs*, which the company subsequently adopted as its own name.

## COMPAGNIE

Cia Ornitorincs

## TITRE

*Mala racha (La mauvaise passe)*

## SYNOPSIS

Nous nous trouvons dans une agence immobilière au beau milieu d'un concours de ventes qui est sur le point d'aboutir. Il ne reste que quelques jours pour avoir les positions définitives des quatre agents commerciaux sur le graphique des ventes qui apparaît sur un tableau. Le premier gagnera une Mercedes; le deuxième un set de couteaux et les deux derniers seront limogés. La compétition tourne autour de fiches de clients et d'éventuels acheteurs.

Chaque agent commercial essaie désespérément d'obtenir les meilleures fiches. ... Le sort en est jeté.

## CURRICULUM

*Ornitorincs* donne son nom à deux projets qui sont nés indivisibles. Une représentation théâtrale et une compagnie de théâtre. Il y a quatre ans, un groupe de professionnels valenciens ayant suivi une trajectoire riche et profonde se sont réunis pour mettre sur pied un projet commun dans le domaine des arts de la scène. Le premier montage qu'ils produisirent fut *Ornitorincs*, le titre qui a donné nom à la compagnie.

## SINOPSIS

Un espacio blanco, tres intérpretes se sumergen en el mundo sonoro de John Cage. Un lugar donde todo está por escribir y el movimiento, la música, la palabra, el absurdo, se dan cita para ir elaborando un tejido de relaciones. Buscando un reconocimiento mutuo y de sí mismos a través de distintas estrategias y manipulaciones.

## CURRICULUM

Segunda producción de El Centro de Artes Escénicas. Espectáculo de danza contemporánea dirigido por Jordi Cortés e interpretado por los bailarines y coreógrafos Isabel Vázquez y Juan Luis Matilla, y el pianista Alejandro Rojas-Marcos. Música de John Cage para piano preparado.

## FICHA

**Dirección:** Jordi Cortés

**Bailarines:** Isabel Vázquez y Juan Luis Matilla

**Música:** John Cage

**Pianista:** Alejandro Rojas-Marcos

**Coreografía:** Isabel Vázquez y Juan Luis Matilla

**Ayudante de dirección:** Paloma Díaz

**Diseño de iluminación:** Antonio Alonso

**Fotografía:** Luis Castilla

**Producción:** Centro de Artes Escénicas

**GRUPO:** Centro de Artes Escénicas de Sevilla

**TÍTULO:** *Yo cocino y él friega los platos*

**ORIGEN:** Andalucía

## CONTACTO

Elena Carrascal

8co80 gestión cultural

N. Res. Virgen de Gracia, 9 local D. 41008

Sevilla

954 430 704 / 610 948 200



**Gestión:** Patricia Garzón (8co80 gestión cultural)

**Distribución:** Elena Carrascal (8co80 gestión cultural)

## DURACIÓN

60 minutos



## COMPANY

Centro de Artes Escénicas de Sevilla

## TITLE

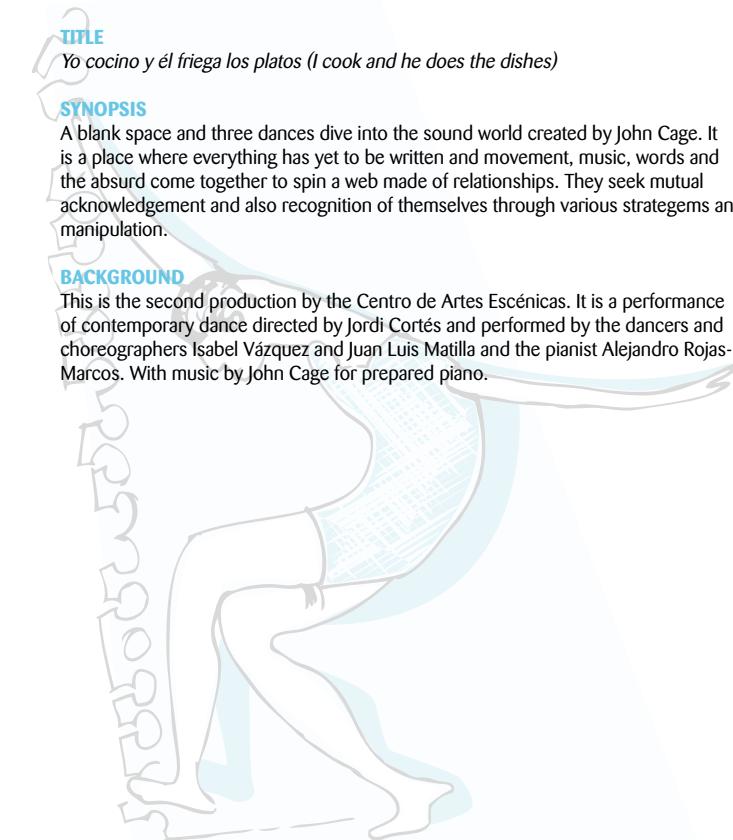
*Yo cocino y él friega los platos (I cook and he does the dishes)*

## SYNOPSIS

A blank space and three dances dive into the sound world created by John Cage. It is a place where everything has yet to be written and movement, music, words and the absurd come together to spin a web made of relationships. They seek mutual acknowledgement and also recognition of themselves through various strategems and manipulation.

## BACKGROUND

This is the second production by the Centro de Artes Escénicas. It is a performance of contemporary dance directed by Jordi Cortés and performed by the dancers and choreographers Isabel Vázquez and Juan Luis Matilla and the pianist Alejandro Rojas-Marcos. With music by John Cage for prepared piano.



## COMPAGNIE

Centro de Artes Escénicas de Sevilla

## TITRE

*Yo cocino y él friega los platos (Je fais la cuisine et lui la vaisselle)*

## SYNOPSIS

Un espace blanc, trois interprètes plongent dans le monde sonore de John Cage. Un lieu où tout est encore à écrire et où le mouvement, la musique, la parole, l'absurde, se donnent rendez-vous pour tisser peu à peu une trame faite de relations. C'est la recherche d'une reconnaissance réciproque et d'eux-mêmes à travers différentes stratégies et diverses manipulations.

## CURRICULUM

Il s'agit de la deuxième production de El Centro de Artes Escénicas de Sevilla. Un spectacle de danse contemporaine dirigé par Jordi Cortés et interprété par les danseurs et chorégraphes Isabel Vázquez et Juan Luis Matilla, et le pianiste Alejandro Rojas-Marcos. Musique de John Cage pour piano préparé.

## SINOPSIS

Seis voces que se entremezclan, se responden, se yuxtaponen, se completan para intentar decir un viaje del oeste al este, del más superficial al más íntimo, del más rebelde al más sereno, del más límpido a lo más complejo.

Un viaje que hace su camino entre la muerte y la vida. Entre una hija y su padre. Quizás simplemente un viaje de amor.

“A unos pasos ella” nace de un deseo compartido de Denis Garnier (director de la Scène Nationale de Poitiers) y de mí misma de colaborar con la creación de un nuevo espectáculo.

El tema de Vietnam rodeaba en mí desde un momento, se impuso en el debate sobre mi trabajo que tuvimos juntos a fines de 2002.



## CURRICULUM

Michèle Nguyen nació en Argelia. Hija de padre vietnamita y madre belga, ha crecido en Bélgica.

Formada en la escuela internacional de teatro Lassaad (Bruselas), donde la pedagogía privilegia el movimiento y el nacimiento del actor-creador, ella ha encontrado rápidamente su lugar en el mundo de los cuentos, del teatro y el movimiento. Narradora por sentido natural, aquella formación teatral le ha permitido desarrollar el don de la palabra. En su caso formación teatral y capacidad de narración se fusionan de forma armónica y el resultado es perfecto.

Desde 1995, encorajada por la respuesta del público y por los varios premios que ha recibido va desarrollando un estilo muy personal; una gestualidad, una escritura y un universo propios basados en lo cotidiano.

La pureza es su búsqueda.

Ella trabaja habitualmente en Francia, en Bélgica, en Suiza, en España, en Québec.

## FICHA

Distribución de y por: Michèle Nguyen

Dirección: Alberto García Sánchez

**GRUPO:** Michèle Nguyen

E.mail: chaticalvo@terra.es

**TÍTULO:** *A quelques pas*

*D'ell*

*A unos pasos de ella*

**ORIGEN:** Bélgica

## CONTACTO

Artimaña Gestión Cultural

Chati Calvo

Teléfono: 976226630

**Sonido:** Didier Mèlon y Michèle Nguyen

**Concepto sonoro:** Marc Doutrepont

**Iluminación:** Nathalie Borlée

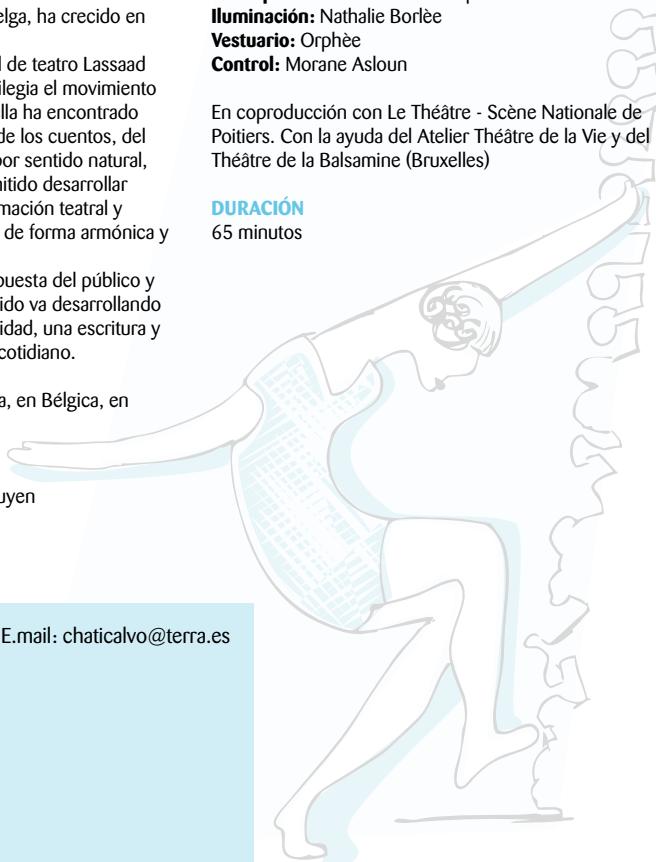
**Vestuario:** Orphée

**Control:** Morane Asloun

En coproducción con Le Théâtre - Scène Nationale de Poitiers. Con la ayuda del Atelier Théâtre de la Vie y del Théâtre de la Balsamine (Bruselas)

## DURACIÓN

65 minutos



## COMPANY

Michele Nguyen

## TITLE

*A quelques pas D'ell*  
A few steps away from her

## SYNOPSIS

This is the outcome of a shared desire by Denis Garnier (Director at the Scène Nationale de Poitiers) and myself to work together to create a new show. The subject of Vietnam had been suggesting itself to me for a while and it eventually won me over during the discussion we had concerning my work towards the end of 2002.

## BACKGROUND

Michele Nguyen was born in Algeria. She is the daughter of a Vietnamese father and a Belgian mother, and was brought up in Belgium. She trained at the Lassaad international theatre school in Brussels, where she quickly established her place in the world of storytelling, theatre and movement. A natural born narrator, the above-mentioned theatre training has enabled her to develop her gift for the spoken word. She is an example of the harmonious fusion of theatrical training and ability to tell a story with perfect results. Her performances offer a very personal style, consisting of a highly individual internal world, gestures and writing, all based on the day to day life around us.

Michele principally works in France, Belgium, Switzerland, Spain and Quebec.

## COMPAGNIE

Michèle Nguyen

## TITRE

*A quelques pas d'elle*

## SYNOPSIS

Cette œuvre naît d'un désir partagé de Denis Garnier (Directeur de la Scène Nationale de Poitiers) et de moi-même de collaborer dans la création d'un nouveau spectacle. Le thème du Vietnam tournait en moi depuis un moment, il s'est imposé dans le débat sur mon travail que nous avons eu ensemble à la fin de l'année 2002.

## CURRICULUM

Michèle Nguyen est née en Algérie. Formée à l'Ecole Internationale de Théâtre de Lassaad (Bruxelles), où la pédagogie privilégie le mouvement et la naissance de l'acteur-créateur, elle a vite trouvé sa place dans le monde des contes, du théâtre et du mouvement. Étant conteuse par nature, cette formation théâtrale lui a permis de développer le don de la parole. Dans son cas, la formation théâtrale et la capacité narrative se fusionnent harmonieusement et le résultat est parfait. Elle travaille habituellement en France, en Belgique, en Suisse, en Espagne et au Québec.

## SINOPSIS

*Te oigo, te veo, te toco* es el resultado de una investigación de la percepción sensorial del ser humano, concretamente de la percepción del hombre de la ciudad a través de los sentidos, que invita a disfrutarlos, a explorar sus posibilidades y a desarrollarlos para crear una comunicación más sincera y directa.

## CURRICULUM

El grupo de danza Tarde o Temprano se crea en el año 2005 a partir de la asociación de las bailarinas y coreógrafas zaragozanas Marta Aso, Raquel Buil y Vanesa Pérez. Nace con la intención de desarrollar un trabajo personal e independiente dentro del ámbito de la danza contemporánea.

Los componentes del grupo participan activamente en todos los aspectos tanto creativos como didácticos. Con esta intención desarrollan su trabajo en espectáculos de calle, salas de teatro y en diversos cursos de danza con un enfoque muy amplio. Cuenta, además, con colaboraciones puntuales de distintos coreógrafos y bailarines de reconocido prestigio.



**GRUPO:** Tarde o Temprano Danza

**TÍTULO:** *Te oigo, te veo, te toco*

**ORIGEN:** Aragón

## CONTACTO

Móvil: 667713911

Correo electrónico: [tardeotempranodanza@yahoo.es](mailto:tardeotempranodanza@yahoo.es),  
[tardeotempranodanza@gmail.com](mailto:tardeotempranodanza@gmail.com)

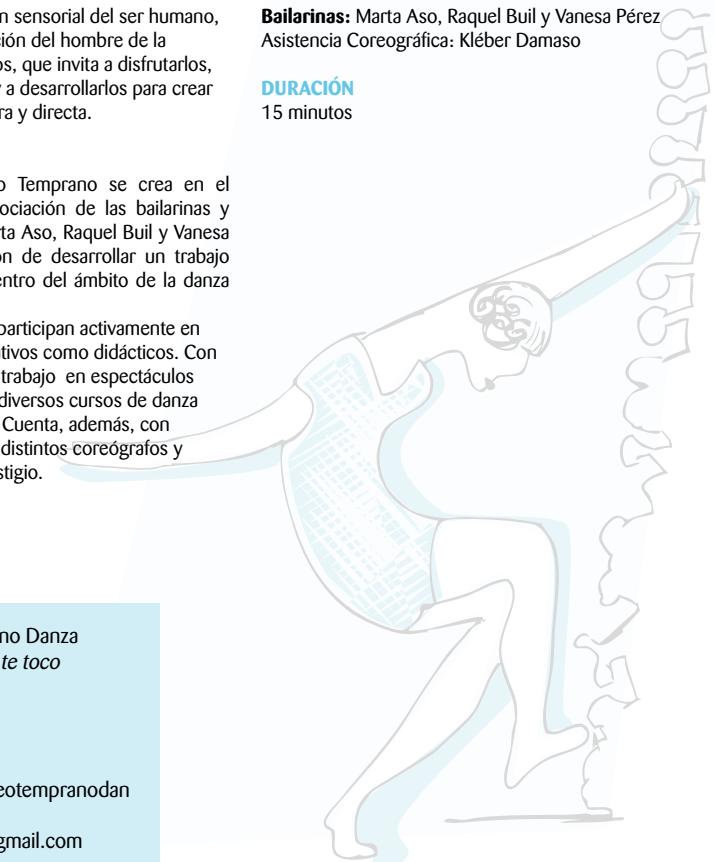
## FICHA

**Bailarinas:** Marta Aso, Raquel Buil y Vanesa Pérez

Asistencia Coreográfica: Kléber Damaso

## DURACIÓN

15 minutos



## COMPANY

Tarde o Temprano Danza

## TITLE

*Te oigo, te veo, te toco (I hear you, I see you, I touch you)*

## SYNOPSIS

*Te oigo, te veo, te toco* is the result of a study of sensory perception in human beings and, in particular, of mankind's perception of the city through the senses. It invites the audience to enjoy their senses, to explore their possibilities and to develop them in order to create a more sincere and direct means of communication.

## BACKGROUND

The Tarde o Temprano dance group was founded in 2005 around Marta Aso, Raquel Buil and Vanesa Pérez, all dancers and choreographers from Zaragoza. Its goal was to develop a personal and independent style with the contemporary dance scene. The group's members take an active part in all aspects of its activities, both in the creative and educational fields, with work in street performances, theatres and various dance courses.

## COMPAGNIE

Tarde o Temprano Danza

## TITRE

*Te oigo, te veo, te toco (Je t'entends, je te vois, je te touche)*

## SYNOPSIS

*Je t'entends, je te vois, je te touche* est la résultante d'une recherche sur la perception sensorielle de l'être humain, et plus particulièrement de la perception de l'homme de la ville à travers les sens. C'est aussi une invitation à en profiter, à explorer ses possibilités et à les développer afin de créer une communication plus sincère et plus directe.

## CURRICULUM

La compagnie de danse Tarde o Temprano fut créée en 2005, à partir de l'association des danseuses et chorégraphes de Saragosse, Marta Aso, Raquel Buil et Vanesa Pérez. Dès le début, elles se sont fixé un objectif, développer un travail personnel et indépendant dans le cadre de la danse contemporaine.

Les membres de la compagnie participent activement à tous les aspects, aussi bien créatifs que didactiques. Elles ont travaillé dans des spectacles de rue, de salle et dans différents cours de danse.

## SINOPSIS

Queremos explicaros una historia. Un domingo por la mañana una adolescente es encontrada muerta. La policía empieza a investigar y en tan solo 16 horas ha de resolver el caso. Mientras la policía recoge los elementos útiles para identificar al culpable, nosotros recogemos elementos para reconstruir la vida de esta chica, una adolescente normal en una pequeña y normal ciudad de provincia. Y empezamos a descubrir que esta normalidad no era tan normal, sencillamente porque la normalidad no existe. Todo es más complicado.

## CURRICULUM

La Sala Alternativa de Catalunya, Teatre de Ponent, con ocho años de funcionamiento produce desde hace dos años, pequeñas piezas teatrales de gran calidad pero de formato pequeño, dónde se prima más la palabra y los buenos actores que la ostentosidad de las grandes producciones.

## FICHA

**Autor:** Fausto Paravidino

**Reporto:** Oriol Guinart

**Traducción:** Carles Fernández

**Escenografía y vestuario:** Meritxell Muñoz

**Ayudante de escenografía y vestuario:** Vanessa Loya

**GRUPO:** Compañía Teatre de Ponent

**TÍTULO:** *Naturaleza muerta*

**ORIGEN:** Cataluña

## CONTACTO

Teatre de Ponent S.L.

Distribución Accès Teatre S.L.

Soco Morales

93 840 20 85 / 630 40 57 85

**Construcción de escenografía:** La forja del Vallès

**Fotografías:** Anna Padrós

**Iluminación:** Toni Rueda

**Banda sonora:** Sila

**Imagen gráfica:** Accès Teatre S.L.

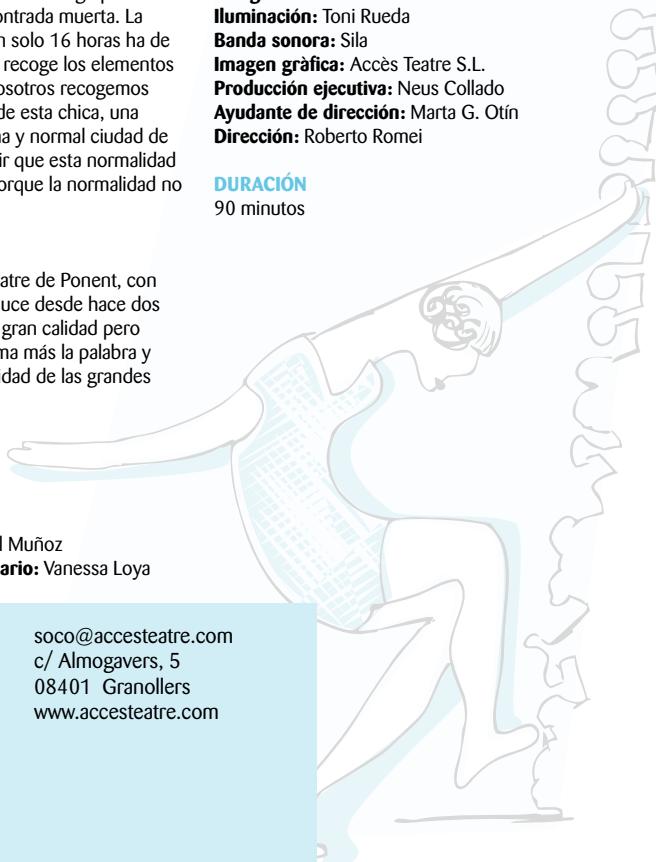
**Producción ejecutiva:** Neus Collado

**Ayudante de dirección:** Marta G. Otín

**Dirección:** Roberto Romei

## DURACIÓN

90 minutos



## COMPANY

Cia. Teatre de Ponent

## TITLE

*Naturaleza muerta (Dead nature)*

## SYNOPSIS

We want to tell you a story. One Sunday morning, the body of an adolescent is found. The Police begin to investigate and must resolve the case within the next 16 hours. While the Police are gathering any useful items to help them identify the killer, we gather together all the necessary items to reconstruct the girl's life, the life of a normal adolescent in a normal small provincial town. However, we begin to learn that this apparent normality was not so normal, simply because normality does not exist. Everything is more complicated than that.

## BACKGROUND

The Catalonian Alternative Space at the Ponent Theatre has now been in operation for eight years and has been producing small scale, high quality pieces for the theatre for over two years, with the emphasis on the spoken word and good acting rather than the ostentatious displays found in large-scale productions.

## COMPAGNIE

Cia. Teatre de Ponent

## TITRE

*Naturaleza muerta (Nature morte)*

## SYNOPSIS

Nous voulons expliquer une histoire. Un dimanche matin, une adolescente est retrouvée morte. La police commence son enquête et elle n'a que 16 heures pour résoudre le cas. Pendant que la police recueille tous les éléments utiles pour identifier le coupable, nous nous allons recueillir les éléments pour reconstruire la vie de cette jeune fille, une ado normale, dans une petite ville de province normale. Et là nous commençons à découvrir que cette normalité n'était pas aussi normale, tout simplement parce la normalité n'existe pas. Tout est plus compliqué que cela.

## CURRICULUM

La Salle Alternative de Catalogne, Teatre de Ponent, ouvrit ses portes il y a huit ans déjà et c'est il y a deux ans qu'elle a commencé à produire des pièces de théâtre. Il s'agit de pièces de petit format où l'on privilégie plutôt la parole et les bons acteurs que l'apparat des grandes production.

## SINOPSIS

### **Crush**

Creado como narrativa, *Crush* está basada en la austeridad absoluta.

Equilibrando expresión y represión, describiendo relaciones personales sin representarlas. El objetivo es que el espectador /a se dé cuenta de la narración, pero evitando cualquier tipo de forma mimética. La narración proviene de dos libros: La obra de teatro *Ghosts* de Ibsen, y de la novela *Stella Descending* de Linn Ullman. En la pieza es interesante el uso del tiempo en la narración. Se inicia con un acto final e inmediatamente se retrocede en la historia para, acto seguido, viajar delante y atrás dependiendo de la narración y del narrador.

### **Crease**

El objetivo de *Crease* es invocar una emoción sin que esta sea ilustrativa o representativa. Es una subida calculada de intensidad emotiva, cuerpos inmersos en



Fotografía: Josep Aznar

una tarea geométrica. *Crush*

El espacio está vacío, un caparazón golpeado por los cuerpos, estos ya no son individuos, ya no actúan solos, son el reflejo de una sociedad más grande, personas anónimas. Los cuerpos se lanzan a través del espacio. Se tocan, impactan, rebotan.

La restricción de los personajes de *Crush* es paralela al vacío emocional de las figuras de *Crease*.

## CURRICULUM

Thomas Noone creó en el año 1999 la pieza *Still*, por la cual recibió el Premio Ricard Moragas en el concurso del Institut del Teatre de Barcelona en enero del 2000. Este mismo año es invitado a actuar en el Teatro Adrià Gual de Barcelona, para el cual crea las piezas *Still*, *Both* y *Tread* y participa en el Festival Internacional de Sitges con *Credo*, pieza con la que oficialmente se presenta como compañía: THOMAS NOONE DANCE (TND), en Danza Valencia y es galardonado con el primer premio en el XIV Certamen de Madrid. Hasta el momento la TND ha presentado *Credo*, *Loner* (2002) y *Triptych* (2003), *Maktub*, una colaboración con el violoncelista Ernst Reijseger en el Festival d'Estiu de Barcelona, *Grec* 2003, *Fútil* (2004) un dúo formado por Núria Martínez y él mismo y las producciones *Crush-Crease* y *Mur*, una

**GRUPO:** Thomas Noone Dance

**TÍTULO:** *Crush y Crease*

**ORIGEN:** Cataluña

## CONTACTO

Thomas Noone Dance: Thomas Noone:  
tnoone@thomasnoonedance / Neus Valddeperas:  
admin@thomasnoonedance.com  
web: [www.thomasnoonedance.com](http://www.thomasnoonedance.com)

coproducción con el Mercat de les Flors de Barcelona.

La TND ha actuado por toda España y por el extranjero recibiendo aplausos de público y crítica. Ha participado en Festivales nacionales e recibiendo varios premios entre ellos el Premio a la producción y el premio especial del público en el concurso Guglielmo Ebreo, en Italia.

## FICHA

**Coreógrafo:** Thomas Noone

**Ayudante de coreografía:** Núria Martínez

**Diseño de Luces:** Jaume Ortiz

**Música Crush:** Diego dall'Osto

**Música Crease:** Gianfranco Pappalardo

**Escenografía:** David Jiménez

**Construcción Escenografía:** Taller de Escenografía Jordi Castells

**Bailarines:** Adel Anderson, Ana Cáceres, Horne

Horneman, Núria

Martínez y Thomas Noone (*Crease*)

**Administración:** Neus Valddeperas

**Comunicación:** Sara Esteller

## DURACIÓN

*Crush*

24 minutos

*Crease*

25 minutos

Pausa de 10 minutos entre piezas

Thomas Noone Dance es compañía residente en el Teatro saT (Sant Andreu Teatre), dentro del plan de residencias del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Thomas Noone Dance recibe subvención del ICUB (Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona), i INAEM (Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música) y está en convenio con la Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya

## COMPANY

Thomas Noone Dance

## TITLE

*Crush y Crease*

## SYNOPSIS

### **Crush**

The work is a narrative piece based on complete austerity.

It balances expression and repression while describing personal relationships without representing them. The aim is for the audience to follow the story without the use of any kind of mimetic device. The narrative content is taken from two different books. The piece was awarded the audience prize and the prize for the best production at the Biennale de Dansa e Italia de Pésaro.

### **Crease**

Crease aims to provoke an emotion without its being illustrative or representative. It is a calculated increase of emotive intensity; bodies immersed in a geometrical task. The space previously taken up by the characters in Crush is now empty, it has become a shell which it beaten by bodies. They are no longer individuals, they no longer act alone; reflecting a wider society, they are anonymous. The bodies throw themselves through space. They touch, collide, rebound. The restrictions on the characters in Crush parallels the emotional vacuum of the figures in Crease.

## BACKGROUND

Thomas Noone created the piece Still in 1999 and was consequently awarded the Premio Ricard Moragas at the Institut del Teatre de Barcelona competition in January 2000. He has since created further work and participated in the Sitges International Festival. He has subsequently presented a great many pieces and has performed all over Spain and also abroad, to the applause of audiences and critics alike.

## COMPAGNIE

Thomas Noone Dance

## TITRE

*Crush y Crease*

## SYNOPSIS

### **Crush**

Il est créé comme une narration et basé sur l'austérité absolue.

Il équilibre expression et répression, tout en décrivant des relations personnelles sans les représenter. Le but est de faire en sorte que le spectateur prenne conscience de la narration, tout en évitant une quelconque mimétique. La narration provient de deux livres. La pièce a été distinguée par les prix du public et le prix à la meilleure production à la Biennale de Dansa e Italia de Pésaro.

### **Crease**

L'objectif de Crease est d'invoquer une émotion sans qu'elle soit illustrative ou représentative pour autant. C'est un crescendo délibéré de l'intensité émotive, des corps plongés dans une tâche géométrique. L'espace occupé par les personnages de Crush est vide maintenant, une carapace frappée par les corps, ceux-ci ne sont plus des individus, ils n'agissent plus seuls, ils sont le reflet d'une société plus grande, des personnes anonymes. Les corps se lancent à travers l'espace. Ils se touchent, impacteront, rebondissent. La restriction des personnages de Crush est parallèle au vide émotionnel des figures de Crease.

## CURRICULUM

En 1999 Thomas Noone a créé la pièce Still, qui lui a valu le Prix Ricard Moragas au concours de l'Institut del Teatre de Barcelona en janvier 2000. Celui-ci a créé de nouveaux travaux et a participé au Festival International de Sitges. Depuis lors, il a présenté nombre de travaux ; il a joué dans toute l'Espagne et à l'étranger et a toujours reçu les applaudissements du public et de la critique.

## SINOPSIS

Una mujer, acusada de crímenes de guerra, recibe la visita de la reportera de una revista médica. En el curso de la visita, enhebrados entre la conversación, la mujer evoca algunos episodios de su vida.

A través de ellos, en el diálogo con la periodista, asistimos a una serie de episodios que indagan en asuntos como la vida de una persona en condiciones extremas: una guerra, por ejemplo.

La indagación en una peripécia humana es la manera de abordar desde la escena, a través de la ficción propuesta, una reflexión que arroje alguna nueva luz sobre las posibilidades del comportamiento humano en situaciones límite, cuando la línea regular de una vida se trunca por decisiones que toman otras personas.

Antes que el enésimo alegato contra la guerra, de facilísima redacción, propone la obra un intento de acercamiento a la vida, a la vida que a pesar de todo se empeña en serlo frente a todos los imposibles lógicos.



## CURRICULUM

Tranvía Teatro se fundó en el año 1.987, con el propósito de afianzar una práctica teatral profesional y estable dirigida preferentemente al territorio de nuestra Comunidad Autónoma, pero con el objetivo de difundir su trabajo en todo el estado.

Desde entonces, la compañía ha producido 43 espectáculos diferentes, con los cuales ha venido participando en cuantas Campañas, Circuitos y Festivales se han programado en nuestra tierra, y ha llevado sus montajes por numerosas ciudades del estado.

En la actualidad, Tranvía Teatro es la compañía residente titular del Teatro De La Estación, una sala de 135 localidades que es la sede de la compañía y en la que viene estrenando todos sus espectáculos desde junio de 1.996, fecha de su apertura.

En septiembre de 1.999 se inaugura una nueva sala con un aforo 65 localidades. Se trata de ViaDOS, un pequeño teatro en el que se realiza una programación paralela a la del Teatro de la Estación.

Tranvía Teatro tiene su propia oficina de distribución, desde donde gestiona las actuaciones de la compañía en gira.

## FICHA

**Autor:** Rafael Campos

### Reparto

**Mujer:** Cristina Yáñez

**Reportera:** Pilar Molinero

**Hombre:** Santiago Meléndez

**Composición musical:** Miguel Ángel Remiro

**Espacio escénico:** Tranvía Teatro

**Illuminación:** Carlos Seral

**Vestuario:** José Carlos Marín

**Maquillaje:** Ana Bruned

**Realización de vestuario:** Lola Ontañón

**Producción ejecutiva:** Fernando Vallejo

**Ayudante de dirección:** Juan Blesa

**Dirección:** Santiago Meléndez

### DURACIÓN

75 minutos

**GRUPO:** Tranvía Teatro

**TÍTULO:** *Días sin nada*

**ORIGEN:** Aragón

615 83 97 11

[Info@teatrodelaestacion.com](mailto:Info@teatrodelaestacion.com)

### CONTACTO

Tranvía Teatro S.L.

C/ Aljafería, 9 - 11

50.004 - Zaragoza

Contacto: Fernando Vallejo

Tlf.: 976 46 94 94 /

## COMPANY

Tranvía Teatro

## TITLE

*Días sin nada (Days of nothing)*

## SYNOPSIS

A woman accused of war crimes receives a visit from a reporter who works for a medical journal. During the visit, immersed in conversation, the woman refers to various episodes in her life.

Through these episodes, revealed during the conversation with the journalist, we consider issues such as the life of a person facing extreme situations such as war.

## BACKGROUND

Tranvía Teatro was founded in 1987 with the intention of laying the groundwork for a stable, professional theatre company, preferably focused on Aragón but with the aim of disseminating its work throughout the entire country. Since that time, the company has put on 43 separate productions, with which it has participated in all the Campaigns, Circuits and Festivals which have been organised in the Region, as well as taking its work to many other cities within Spain.

It is currently the resident company at the Teatro de la Estación, Zaragoza.

## COMPAGNIE

Tranvía Teatro

## TITRE

*Días sin nada (Des jours sans rien)*

## SYNOPSIS

Une femme, accusée de crimes de guerre, reçoit la visite de la reporter d'une revue médicale. Pendant la visite, la femme entremèle à la conversation certaines circonstances de sa vie.

A travers celles-ci, au cours du dialogue avec la journaliste, nous assistons à une série d'épisodes qui apprendissent des questions telles que la vie d'une personne dans des conditions extrêmes : une guerre par exemple.

## CURRICULUM

Tranvía Teatro fut fondé en 1987 dans le but de confirmer une pratique théâtrale professionnelle et stable ciblant de préférence la région aragonaise, mais visant aussi à s'étendre et à faire connaître son travail ailleurs. Depuis lors, la compagnie a produit 43 spectacles différents, avec lesquels elle a participé dans différents programmes tels que les Campagnes Culturelles, les Circuits des Arts de la Scène et des Festivals organisés en Aragon. Ils sont partis en tournée avec leurs montages à travers l'Espagne.

A l'heure actuelle elle est la compagnie résidente titulaire du Teatro de la Estación.

## SINOPSIS

*Rebeldías posibles* es una fábula que cuenta la historia de un hombre que decide reclamar a una empresa de servicios la devolución de unos céntimos por estar en desacuerdo con el criterio aplicado en las tarifas. Ante el desinterés de la empresa por responder a su reclamación, decide llegar hasta el final. Las quejas, denuncias, reclamaciones, recursos y apelaciones le llevan tiempo y dinero.

## CURRICULUM

Cuarta Pared, fundada en Madrid en 1987, sigue explorando el mundo en que vivimos, intentando ser portavoz de las preguntas y preocupaciones de aquellos que nos rodean utilizando los recursos del teatro. Un teatro que quiere ser una experiencia única y sorprendente compartida con el público, y que, más allá de la palabra, aprovecha todos los medios que el arte escénico pone a su alcance. Esto le ha llevado a elaborar sus propias dramaturgias, en colaboración con



escritores cuya curiosidad creativa no se agota en logros convencionales ni encuentra fácil satisfacción.

Cuarta Pared ha producido recientemente y su celebrada Trilogía de la juventud. Entre los premios que avalan el trabajo de la compañía, destacan el premio El Ojo Crítico de teatro en 1999 y tres premios.

## FICHA

**Autores:** Luis García-Araus, Javier G. Yagüe

Compañía Cuarta Pared

**Intérpretes:** María Antón, Frantxa Arraiza, José Melchor, Javier Pérez-Acebrón, Asu Rivero y José Sánchez

**Espacio escénico y vestuario:** María Luisa de Laiglesia

**Realización de escenografía:** Richard Vázquez

**Iluminación:** Eduardo Vizuete

**Edición de sonido:** Carlos Bercial

**Fotografía:** Alberto Soler

**Diseño del cartel:** Sara Mateos

**Diseño gráfico:** José Antonio Aguado

**Producción, comunicación y distribución:** Cuarta Pared

**Ayudante de producción:** David Utrilla

**Ayudante de dirección:** Elvira Sorolla

**Dirección:** Javier G. Yagüe

**Agradecimientos a:** Pedro Martín, Raúl Molina, Mar Mut, Rafael Ortega y David Rubio

Espectáculo producido por la Compañía Cuarta Pared en colaboración con la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid y el Ministerio de Cultura-INAEM. Compañía asociada a Artemad

## DURACIÓN

100 minutos

**GRUPO:** Cuarta Pared

**TÍTULO:** *Rebeldías posibles*  
**ORIGEN:** Madrid

## CONTACTO

Distribución: Amador González  
Ercilla, 17. 28005 Madrid.  
Teléfono: 91 517 23 17.

Fax: 91 517 11 44  
[amador@cuartapared.es](mailto:amador@cuartapared.es)  
[www.cuartapared.es](http://www.cuartapared.es)



## COMPANY

Cuarta Pared

## TITLE

*Rebeldías posibles (Achievable rebellions)*

## SYNOPSIS

*Rebeldías posibles* is a fable which tells the story of a man who decides to recover a few pennies from a company because he disputes the charges it makes for its services. Faced with the complete lack of interest which the company shows in his claim, he decides to pursue the matter to the very end. The complaints, suits, claims and appeals take up his time and money.

## BACKGROUND

Cuarta Pared was founded in Madrid in 1987 and the company continues to explore the world in which we live, attempting to act as the spokesperson for the questions and concerns of those around us, employing the techniques provided by the theatre. The aim is to share a unique and surprising theatrical experience with the audience which exploits all the means available to stage performers in addition to the spoken word. This has led the company to develop its own plays in collaboration with writers whose creative curiosity is not spent in achieving conventional goals and is not easily satisfied.

## COMPAGNIE

Cuarta Pared

## TITRE

*Rebeldías posibles (Des révoltes possibles)*

## SYNOPSIS

*Des révoltes possibles* est une fable qui raconte l'histoire d'un homme qui décide de demander à une entreprise de services le remboursement de quelques centimes parce qu'il est en désaccord sur le critère appliqué dans les tarifs. Face au mépris de l'entreprise vis-à-vis de sa réclamation, il décide d'en arriver jusqu'au bout. Les plaintes, les requêtes, les réclamations, les recours et appels lui prennent du temps et de l'argent.

## CURRICULUM

Cuarta Pared, fondée à Madrid en 1987, continue à explorer le monde dans lequel nous vivons, et tente d'être la porte parole des questions et des préoccupations de ceux qui nous entourent, par le biais des ressources du théâtre. Un théâtre qui se veut une expérience unique et surprenante mise en commun avec le public, et qui va au-delà de la parole, employant pour ce faire tous les moyens que l'art de la scène met à sa portée. Ceci l'a menée à élaborer ses propres dramaturgies, en collaboration avec des écrivains dont la curiosité créative ne se borne pas à des réalisations conventionnelles ou à des satisfactions faciles.

## SINOPSIS

Breve Historia de un Pueblo sin Memoria

Desde Mallorca, pequeña isla donde las carreteras son más anchas que largas y de costa a costa hay sólo un paso (un paso cebra) un auténtico indígena narra en clave de humor (de mal humor) cuando la costa virgen se fue a parir y el porqué en su tierra a los recuerdos se les llama souvenirs.

## CURRICULUM

Miquel Àngel Juan, tras años de teatro visual con los Hermanos Llonovoy, al quedarse sin pareja, indaga en el mundo del monólogo con el personaje del doctor Amnesia, tres años después, al quedarse sin memoria, experimenta la lectura dramática con textos de su propia creación y manteniendo la soledad escénica.

## FICHA

Intérprete: Miquel Àngel Juan

## DURACIÓN

15 minutos



**GRUPO:** Compañía Llonovoy

**TÍTULO:** Indiosincrásia

**ORIGEN:** Mallorca

## CONTACTO

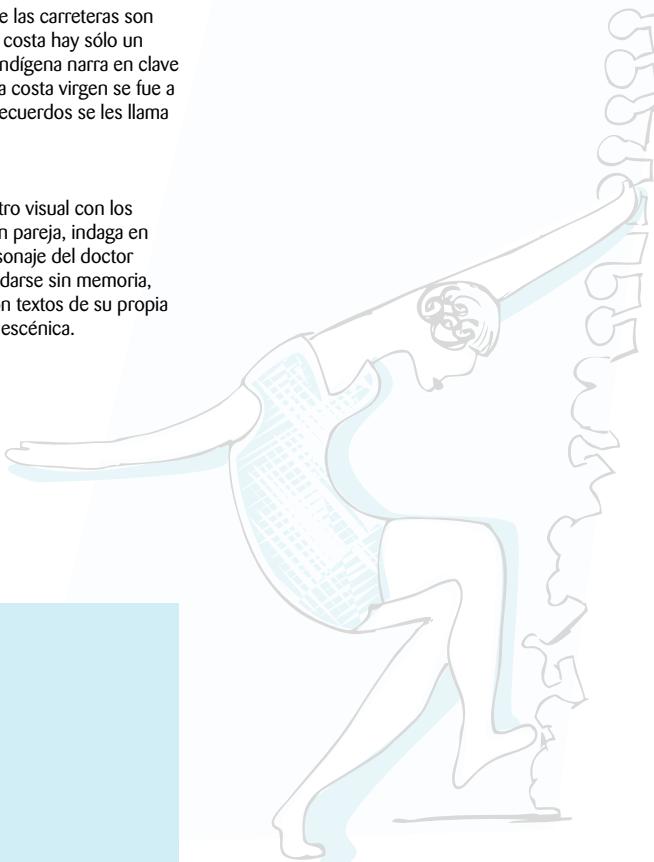
Compañía M.Llonovoy

Mallorca, Illes Balears

Miquel Àngel Juan

Tf- 646 94 34 14

[www.llonovoy.com](http://www.llonovoy.com)



## COMPANY

Compañía Llonovoy

## TITLE

*Indiosincràsia (Idiosyncracy)*

## SYNOPSIS

Majorca, a small island where roads are wider than they are long and it only takes one step to cross (a zebra crossing) from coast to coast. A true native tells a humorous tale (a foul humour, that is) about the virgin coastline and when it gave birth and the reason why the locals call memories 'souvenirs'.

## BACKGROUND

After many years of visual theatre with the Hermanos Llonovoy (Llonovoy Brothers), Miquel Àngel Juan lost his partner and now delves into the world of monologues with the character Dr. Amnesia, who experiences the dramatised reading of work he had himself written three years ago before losing his memory, all in the loneliness of the stage.

## COMPAGNIE

Compañía Llonovoy

## TITRE

*Indiosincrásia (Indiosyncrasie)*

## SYNOPSIS

C'est de Majorque, petite île où les routes sont plus larges que longues et où il n'y a qu'un seul passage, d'une côté à l'autre (un passage clouté), qu'un indigène authentique raconte, dans un registre humoristique ou humeuristique (de mauvaise humeur) comment la côte vierge a été fichue et pourquoi chez lui, l'informel et décontracté est devenu « casual ».

## CURRICULUM

Après des années de théâtre visuel avec les Hermanos Llonovoy, Miquel Àngel Juan, resté sans partenaire, approfondi le monde du monologue avec le personnage du Docteur Amnesia.

Trois ans plus tard, après avoir perdu la mémoire, il entreprend la lecture dramatique sur des textes de sa propre création, en gardant toujours la forme de la solitude en scène.

## SINOPSIS

Para esta creación “*¿Por quién lloran mis amores?*”, Tino Fernández ha querido volver a la pureza de la danza como único medio de expresión, pero con la madurez que le ha dejado el trabajo con actores en sus últimos montajes. La coreografía es entonces animada por impulsos emotivos y el movimiento transformado en una acción consciente al servicio de la situación dramática. Surge desde la entrega de la desnudez femenina, para dejar que la piel recorra todos los recuerdos al acecho de su propio ser, aflorando una danza pura, donde el movimiento se convierte en partitura de sentimientos y emociones, y la coreografía se transforma en estructura teatral, construida desde el interior de la intérprete. Un nuevo intento de abordar el universo femenino desde la soledad e intimidad de la mujer, donde se contrapone constantemente la fragilidad, producida por el espacio y la potencia, dada por la danza.



## CURRICULUM

La Compañía L'Explose fue fundada por Tino Fernández en París y posteriormente se radicó en Bogotá, Colombia, después de un intenso trabajo de investigación en Danza Contemporánea.

Surgió como necesidad de expresión propia, encontrando su curso en el énfasis sobre el aspecto emocional, más que en el movimiento. El resultado es que en la realización de su trabajo y a través de una energía ruda y violenta llega a expresar su encuentro con la realidad y el rechazo de codificar un imaginario íntimo en una sociedad de artificios.

Sus objetivos esenciales son la promoción y la divulgación de la Danza Contemporánea.

L'Explose es, también, un lugar de encuentro de artistas de diferentes disciplinas para la realización de proyectos coreográficos propuestos por su Director. Además trabaja, con particular atención, en sus creaciones la fusión entre la danza contemporánea y el teatro, a través de una dramaturgia escénica concreta, donde las intenciones se traducen físicamente y los intérpretes construyen un universo emotivo claro, que hace del movimiento la manifestación de una situación teatral.

## FICHA

**Intérprete:** Marvel Benavides

**Diseño de iluminación:** Humberto Hernández

**Diseño escenográfico:** Tino Fernández

**Diseño gráfico:** Iván Onatra

**Fotografía:** Carlos Mario Lema, Sandra Zea

**Dramaturgia:** Juliana Reyes

**Dirección y coreografía:** Tino Fernández

## DURACIÓN

60 minutos

**GRUPO:** L'Explose

**TÍTULO:** *¿Por quién lloran mis amores?*

**ORIGEN:** Colombia

## CONTACTO

Celcit Producciones S.L.

Teléfono: 926861490, 650337959

E.mail: celcitproducciones@yahoo.es



## COMPANY

### L'EXPLOSE

#### TITLE

*¿Por quién lloran mis amores? (Why do my love cry?)*

#### SYNOPSIS

Tino Fernández has returned to the purity of dance as the sole means of expression for this creation, albeit with a maturity of approach which he gained from his work with actors in recent productions.

The choreography is guided by emotional impulses and movement transformed into a conscious action at the service of the circumstances of the drama.

The piece springs from the commitment of feminine nudity, allowing the skin to take a journey around all its memories in the hunt for its own self; the flowering of pure dance, where movement becomes a musical score delineating feelings and emotions and where choreography becomes structural theatre, built from within the performer.

#### BACKGROUND

L'EXPLOSE was founded by Tino Fernández in Paris and subsequently moved to Bogotá in Colombia following an intense period of research into Contemporary Dance. It arose as a need for an individual means of expression and it found its place in the emphasis on the emotions rather than movement. The result is that the company's work employs raw, violent energy to express its confrontation with reality and the refusal to codify a intimate realm of imagination in a society ruled by artifice.

## COMPAGNIE

### L'EXPLOSE

#### TITRE

*¿Por quién lloran mis amores? (Pour qui pleurent mes amours?)*

#### SYNOPSIS

Pour cette création, Tino Fernández a voulu revenir à la pureté de la danse comme seul moyen d'expression, mais à partir de la maturité transmise par son travail avec des acteurs au cours de ses derniers montages.

Une chorégraphie provoquée par des impulsions émitives et le mouvement transformé en action consciente au service de la situation dramatique.

Elle surgit de l'offrande de la nudité de la femme, pour laisser la peau parcourir tous les souvenirs, à la recherche de sa propre réalité, provoquant ainsi l'apparition d'une danse pure où le mouvement se métamorphose en partition de sentiments et d'émotions et où la chorégraphie se transforme en structure théâtrale, construite à partir de l'intérieur de l'interprète.

#### CURRICULUM

La compagnie L'EXPLOSE fut fondée par Tino Fernández à Paris et s'installa plus tard à Bogota, Colombie, après un intense travail de recherche dans le domaine de la danse contemporaine. Elle a surgi comme une réponse à son propre besoin d'expression de soi et a trouvé sa voie dans l'emphase alloué d'avantage à l'aspect émotionnel qu'au mouvement. Le résultat en est que dans la réalisation de son travail et par le biais d'une énergie rude et violente, il arrive à exprimer sa rencontre avec la réalité et son refus à codifier un imaginaire intime dans une société d'artifices.

## SINOPSIS

Dos atletas sobreexcitados, un árbitro fantasioso, un encuentro excepcional... Los campeones de la especialidad se enfrentan en un partido amistoso organizado por la Federación Internacional de Tenis de Circo. En un campo improvisado, se van sucediendo golpes de mazas y reveses de malabares con un ritmo desenfrenado. Potencia y agilidad, suspense y golpes bajos: en la pista se encuentran el toque de Mc Enroe, la rabia de Connors, el humor de Lendl... ¡Sólo juego limpio!

## CURRICULUM

Tres artistas que provienen del Circo de Toulouse y se han formado en diversas disciplinas y artes circenses, juntos crean en 2004 su primer espectáculo y desde entonces han cosechado numerosos éxitos.

## FICHA

**Los jugadores:** Frédéric Lehaut et Sylvain Cousin

**El árbitro:** Alex Saintin

**El entrenador:** Fred Roucheray

**Vestuario:** Johanna Ehrlert

**Grafismo:** Anne Le Pennec

**Con la colaboración de:** Le LIDO, centre des arts du cirque de

**GRUPO:** Le Tennis

**TÍTULO:** Le Tennis

**ORIGEN:** Francia

Fax: 00 33 (0)5 61 242 999

[acolytes@club-internet.fr](mailto:acolytes@club-internet.fr)

## CONTACTO

Acolytes

La Grainerie

61 rue Saint Jean

31130 BALMA

Tel: 00 33 (0)5 61 246 245



Toulouse / CIRCUITS, scène conventionnée pour les arts du cirque- Auch / SACD

## DURACIÓN

15 minutos



## COMPANY

Le Tennis

## TITLE

Le Tennis (Tennis)

## SYNOPSIS

Two overexcited sportsmen, one umpire with a lively imagination, an outstanding match. The sport's leading figures meet in a friendly, organised by the International Circus Tennis Federation. An improvised tennis court plays host to a series of sledgehammer shots and jugglers' backhands at a frenetic pace. Power and agility, suspense and shots below the belt; the court is the scene for the deft touch of a McEnroe, the rage of a Connors and the humour of a Lendl. Fair play only please!

## BACKGROUND

The three artists all met each other and received their training at the Lido / Circus Arts Centre in Toulouse. They created this particular circus act in 2004 and it has since received several awards, including the Special Jury Prize at the 2005 World Festival of Circus for Tomorrow in Paris and the SACD / 'New Acts' grant.

Le Tennis has since performed in 2007 at a great many theatres and festivals both at home and abroad.

## COMPAGNIE

Le Tennis

## TITRE

Le Tennis

## SYNOPSIS

Deux athlètes survoltés, un arbitre fantaisiste, une rencontre exceptionnelle... Les champions de la spécialité s'affrontent lors d'un match amical organisé par la Fédération Internationale de Tennis de Cirque. Sur un central improvisé, tirs de massues et revers de jonglage se succèdent sur des rythmes effrénés. Puissance et agilité, suspens et coups bas : sur le court se retrouvent le toucher de Mc Enroe, la hargne de Connors, l'humour de Lendl... Que du beau jeu !

## CURRICULUM

Les 3 artistes se sont rencontrés et ont été formés au Lido/ centre des arts du cirque de Toulouse. En 2004, ils ont créé ce numéro de cirque de cirque qui a reçu plusieurs prix en 2005: prix spécial du Jury au Festival Mondial du Cirque de Demain à Paris, Lauréat de la bourse «Numéros neufs»/SACD.

Depuis le Tennis a joué dans de nombreux théâtres et festivals, en France et à l'étranger.

#### SINOPSIS

Un recorrido por parte de la producción de Mario Benedetti, teniendo como base tres de sus constantes: el amor, el exilio y una mordaz crítica social.

#### CURRICULUM

Santiago Meléndez fue el fundador, director y actor de la Compañía Teatro del Alba, además ha dirigido más de veinte espectáculos que se han representado por toda España y numerosas ciudades europeas.

Posteriormente ha colaborado como actor en compañías como El Temple, Teatro de la Ribera, Mapa, un trabajo que ha compaginado con sus apariciones en televisión en series tan populares como: Aída, El Comisario o Motivos Personales, entre otras.

#### FICHA

Con Santiago Meléndez, Pilar Molinero y Hernán Filippini

**Iluminación:** Carlos Seral

**Técnico:** Javier Harguindegui

**Fotografía:** Jorge Sorrosal



**GRUPO:** Santiago Meléndez

**TÍTULO:** *Recital Benedetti*

**ORIGEN:** Aragón

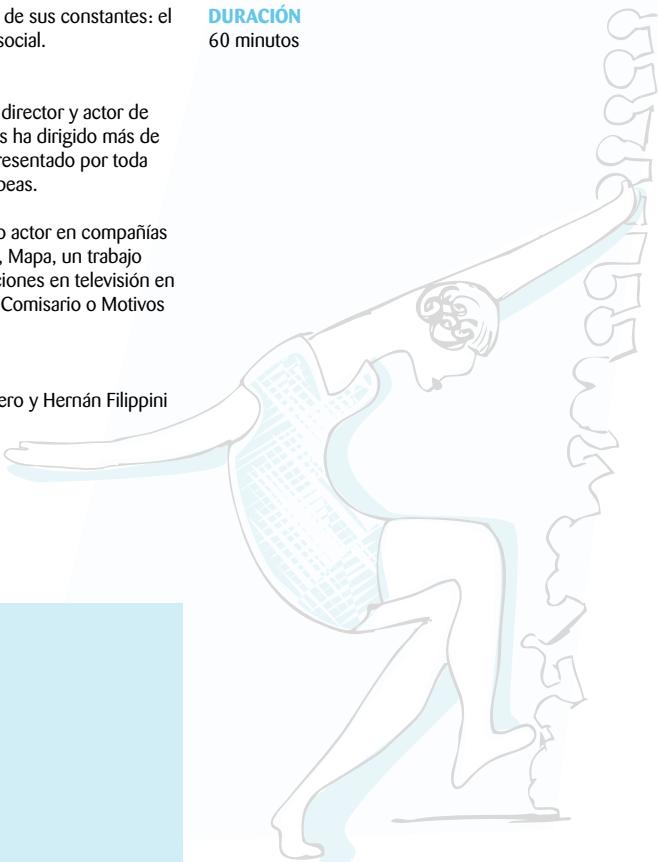
#### CONTACTO

650 183387

**Dirección:** Santiago Meléndez

#### DURACIÓN

60 minutos



**COMPANY**

Santiago Meléndez

**TITLE**

*Recital Benedetti*

**SYNOPSIS**

Santiago Meléndez offers a journey through some of the works of Mario Benedetti, basing himself on three of his recurring themes: love, exile and acerbic social criticism.

**BACKGROUND**

Santiago Meléndez was the founder, director and actor in the Teatro del Alba company. He also directed over twenty productions which have been performed all over Spain as well as many European cities.

He subsequently worked as an actor in companies such as El Temple, Teatro de la Ribera and Mapa, while also appearing in well-known and popular television series including Aída, El Comisario and Motivos Personales.

**COMPAGNIE**

Santiago Meléndez

**TITRE**

*Recital Benedetti*

**SYNOPSIS**

Un parcours le long d'une partie de la production de Mario Benedetti, en prenant pour base trois de ses constantes : l'amour, l'exil et une critique sociale acerbe.

**CURRICULUM**

Santiago Meléndez a été fondateur, directeur et acteur de la Compagnie Teatro del Alba, de plus, il a dirigé plus de vingt spectacles qui ont été représentés dans toute l'Espagne et dans de nombreuses villes européennes.

Par la suite, il a collaboré en tant qu'acteur dans des compagnies comme El Temple, Teatro de la Ribera, Mapa. Il a su concilier ce travail avec ses apparitions à la télévision dans des séries populaires comme: Aida, El Comisario ou Motivos Personales, entre autres.

## SINOPSIS

En esta inminente producción, titulada *Cum Laude*, intentaremos ahondar de nuevo en un espacio que en principio no es nada propicio para la comedia: Una escuela donde vuelven los fantasmas, los prejuicios y enseñanzas que quizá nunca fue necesario que aprendiéramos. ¿Nos ha hecho acaso la educación recibida mejores personas? ¿No es en un preocupante número de casos evidente, el fracaso moral, el sin sentido de cualquier forma de educación conocida hasta ahora?

Tal vez Los Ulen podamos aportar y descubrir una manera de pulir personalidades y de hacerlas, si no más personas, seguro que más payasas, que además de absolutamente inofensivas sean geniales en su particular modo de ver el mundo.

Los alumnos de este centro de alto rendimiento, de esta escuela de élite, son superdotados.



## CURRICULUM

Con el estreno de este último espectáculo *Cum Laude*, hemos llegado a nuestra undécima entrega y a 20 años de trayectoria ininterrumpida, trabajando siempre desde la más absoluta independencia creativa e ideológica. Hemos cuidado con el mayor cariño nuestra evolución artística y personal, sin dudar, en ningún momento, en lanzarnos por caminos complicados o menos cómodos, o tal vez arriesgados en lo comercial. Una fe ciega en los impulsos, ideas, deseos, rabias, amores y fobias, nos llenan de ilusión y coraje para seguir rompiéndonos la cabeza en este laboratorio del sarcasmo continuo que se llama Los Ulen.

## FICHA

### Interpretada por:

Alumno Arquímedes / Profesor Don Pelayo: Paco Tous  
Alumna Aránzazu / Profesora Sanjiménez: Maite Sandoval  
Alumna África / Profesora Mademoiselle: Mari Paz Sayago  
Alumno Jesús María José / Profesor Sansón: Rafael Erosa  
Decano Virtual: Pepe Quero

**Dirección:** Pepe Quero

**Iluminación:** José M. Brenes

**Diseño Escenografía:** Antonio Estrada

**GRUPO:** Los Ulen

**TÍTULO:** *Cum Laude*

**ORIGEN:** Andalucía

## CONTACTO

Julio Perugorria Producciones  
Erretentxu, 32 - bajo  
48200, Durango (Bizkaia)  
Teléfonos: 94 681 6743/ 609 45 75 75  
jpproducciones@jpproducciones.com

**Diseño y realización de vestuario:** Carmen de Giles

**Música original:** Santiago Martínez

**Realización escenografía:** Miguel Jurado

**Grabación imágenes:** L Z Producciones

**Técnicos:** Enrique Jiménez, Javier Espinar

**Producción :** Fran Figueiroa

**Administración:** Ana Franco

**Distribución:** A Priori Gestión Teatral, J.P. Producciones

**Agradecimientos:** Centro Cultural de la Villa de S. José de la Rinconada

**Patrocinia:** Junta de Andalucía. Consejería de Cultura

**Colabora:** Instituto Nacional de las Artes Escénica y de la Música. Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

## DURACIÓN

90 minutos



**COMPANY**

Los Ulen

**TITLE**

*Cum Laude*

**SYNOPSIS**

We will once again attempt to delve into an area which is not, in principle, fertile ground for comedy: We visit a school where we see the return of the ghosts, prejudices and teachings which we probably never needed to learn. Has the education we received made us better people? Isn't the moral failure and senseless nature of any form of education known to man to date patently clear in a disturbingly large number of cases?

The pupils at this educational powerhouse, an elite institution, are all gifted children.

**BACKGROUND**

The debut of our latest work, "*Cum Laude*", marks our eleventh production and twenty continuous years of performances for the stage, during which time we have always worked with the utmost artistic and ideological independence. We have taken great pains to nurse our artistic and personal development without ever being afraid, however, to take a more difficult or uncomfortable path or to take a commercial risk. Blind faith in our impulses, our ideas, desires and moments of rage, our loves and hates; all of these give us the enthusiasm and courage to continue racking our brains in this laboratory of continuous sarcasm called Los Ulen.

**COMPAGNIE**

Los Ulen

**TITRE**

*Cum Laude*

**SYNOPSIS**

Nous essaierons d'approfondir à nouveau dans un espace qui, en principe, n'est pas du tout propice à la comédie: Une école où reviennent les fantômes, les préjugés et les enseignements qu'il aurait peut-être mieux valu ne pas apprendre. Est-ce que l'éducation reçue nous a rendus meilleurs ? L'échec moral et la déraison de toute forme d'éducation connue jusqu'à présent, ne sont-ils pas suffisamment évidents dans un nombre préoccupant de cas ?

Les élèves de ce centre à haut rendement, de cette école d'élite, sont des surdoués.

**CURRICULUM**

Avec la présentation de ce dernier spectacle « *Cum Laude* », nous en sommes à notre onzième montage et à vingt ans de parcours ininterrompu. Nous avons toujours travaillé avec l'indépendance créative et idéologique la plus absolue. Nous avons pris le plus grand soin de notre évolution artistique et personnelle, sans hésiter pour autant à nous lancer sur des voies parfois compliquées ou moins favorables, voire même risquées du point de vue commercial. Une foi aveugle dans les impulsions, les idées, les désirs, les rages, les amours et les phobies, nous remplissent de suffisamment d'espoir et de courage pour continuer à nous casser la tête dans ce laboratoire du sarcasme continu appelé Los Ulen.

## SINOPSIS

Unos actores se reúnen en un espacio vacío y como ciudadanos discuten sobre la apatía del individuo hoy, sobre su egocentrismo o encerramientos personales, sobre la manipulación y el dirigismo al que nos someten los mecanismos del poder, sobre el hombre como individuo y como masa, el papel social del hombre... Poco a poco ese mismo espacio va transformándose en los campos y plazas de Fuenteovejuna y los actores-ciudadanos introduciéndose en el drama

## CURRICULUM

Compañía fundada en 1994 con numerosas producciones en su trayectoria, tanto en calle como en sala y participación en importantes Festivales, Ferias y eventos. Resaltamos entre sus trabajos: *El Pájaro de Plata*, *Las Parcas*, *Amlöi, como lo dijo Hamlet*, *MedoS.O.S.*, *El Crimen casi perfecto*, etc. Una trayectoria repleta de trabajos de investigación en distintas direcciones, donde el trabajo físico del actor prima por encima de otras facetas.

## FICHA

**Reparto:** Meme Tabares, Pepa Gracia, Ana García, Simón Ferrero, José Recio, Fermín Núñez, Fernando Ramos, J.



**GRUPO:** Samarkanda Teatro

**TÍTULO:** *Fuenteovejuna*

**ORIGEN:** Almendralejo (Badajoz)

Extremadura

## CONTACTO

Distribución: Javier Leoni. Producciones

Javier Leoni

C/ Virgen de la Soledad 23, 2º

Teléfonos: 924 24 00 34 - 608 79 49 23

Carlos Castillejo

**Dirección:** José Carlos Plaza

**Ayudante de dirección:** Carlos Martínez

**Talleres:** Alicia Hermida, Carmelo Gómez, Fernando Sansegundo, José Carlos Plaza y Carlos Martínez Abarca

**Diseño de vestuario:** Pedro Fernández y Luisa Santos

**Diseño de escenografía:** Francisco Leal y José Carlos Plaza

**Diseño de iluminación:** Francisco Leal

**Composición musical:** Mariano Díaz

**Adaptación texto:** Miguel Murillo

**Realización vestuario:** Luisa Penco e Isabel Gama

**Realización escenografía:** Talleres el Molino

**Producción:** Samarkanda Teatro

**Producción ejecutiva:** José Recio

**Dirección de producción:** Patricia Rodríguez

**Fotografía:** Patricia Rodríguez

## DURACIÓN

90 minutos

ESTRENO

E-mail: alsuroeste@alsuroeste.com

**COMPANY**

Samarkanda Teatro

**TITLE**

Fuenteovejuna

**SYNOPSIS**

A group of actors meets in an empty space and, speaking as citizens, discuss the apathy people show nowadays, their selfishness or tendency to close in upon themselves, the manipulation and dirigisme to which we are subjected by the mechanisms of power, man as an individual and as one of the masses, man's social role... Little by little the space turns into the fields and squares of the town of Fuenteovejuna and the actors/citizens become part of the drama.

**BACKGROUND**

The company was founded in 1994 and has a large number of productions to its name, both on the street and in theatres at leading festivals, fairs and events. The company's professional history is full of investigative work in various directions, with the physical aspects of the actor's work is given primacy over others.

**COMPAGNIE**

Samarkanda Teatro

**TITRE**

Fuenteovejuna

**SYNOPSIS**

Des acteurs se réunissent dans un espace vide et ils discutent, comme citoyens, de l'apathie de l'individu de nos jours, sur son égocentrisme ou son renfermement sur soi, sur la manipulation et le dirigisme auquel nous soumettent les mécanismes du pouvoir, sur l'homme comme individu et comme masse, sur le rôle social de l'homme... Peu à peu, ce même espace devient les champs et les places de Fuenteovejuna et les acteurs-citoyens s'introduisent dans le drame.

**CURRICULUM**

Compagnie fondée en 1994 qui possède à son actif de nombreuses productions qu'elle a représentées aussi bien dans les rues, que dans des salles. Elle a participé à de nombreux Festivals, des Foires et des manifestations culturelles. Son parcours est pétri de travaux de recherche dans des domaines bien différents et où le travail physique de l'acteur prime sur tout autre élément.

## SINOPSIS

El mar en el bolsillo

***Historia de un actor que despertándose, descubre que ha sido transformado en un cura.***

Naci y crecí en un país católico: Argentina. Me alejé de la iglesia a los diecisésis años, y pude reflexionar sobre este rechazo sólo muchos años después, cuando estuve en condiciones de ver mi pasado.

La religión entonces, representaba un camino que abandoné y me dediqué al teatro donde el trabajo artístico se mezclaba al compromiso social.

No soy religioso pero no he puesto una piedra sobre mis experiencias de la infancia y de la adolescencia.

Así, hoy, delante de un cruce en mi camino en el teatro, encuentro una sotana colgada de un árbol.

La sotana es la de un sacerdote.

Soy el primero que se asombra: mis fracasos han germinado.

Con aquella sotana y estos frutos he construido esta obra.

**César Brie**

## CURRICULUM

Fundado en Agosto de 1991, en Bolivia. Radicado en Yotala, cerca de Sucre, en un Teatro Granja donde preparan sus obras, las presentan, alojan otros artistas,

**GRUPO:** Teatro de los Andes

**TÍTULO:** *El mar en el bolsillo*

**ORIGEN:** Bolivia

## CONTACTO

Elena Schaposnik

CELCIT PRODUCCIONES S.L.

Teléfono: 926861490, 650337959

E.mail: celcitproducciones@yahoo.es

grupos teatrales y realizan encuentros y talleres.

Se propone formar un actor-poeta en el sentido etimológico del término: hacedor, creador. El que crea y hace. Para esto realizan un entrenamiento cotidiano, físico y vocal, y trabajan sobre formas de improvisación y composición.

Reconocido internacionalmente, el Teatro de los Andes cuenta con una revista: "El tonto del pueblo" que constituye un instrumento para el diálogo.

Está considerado como uno de los baluartes del teatro iberoamericano actual. Espectáculos como "La llanada", "Las abarcas del tiempo", "En un sol amarillo", "Fragil", etc., han merecido resonantes éxitos en los más importantes festivales del mundo.

## FICHA

**Escenografía, texto, dirección e interpretación:** César Brie. (Han sido adaptados algunos fragmentos de Fernando Pessoa)

**Músico:** Lucas Achirico

**Luces:** Gianpaolo Nalli

## DURACIÓN

75 minutos



## COMPANY

Teatro de los Andes

## TITLE

*El mar en el bolsillo (The sea in your pocket)*

## SYNOPSIS

*A story about an actor who finds, upon waking, that he has been turned into a priest.*

I was born and raised in a Catholic country – Argentina. I distanced myself from the church at sixteen and was only able to reflect on this rejection many years later when I was ready to consider my past.

At the time, religion was a path I had abandoned and I turned to the theatre, where work as an artist was also mixed with a commitment to the poor.

I am the first to be surprised; my failures have borne fruit.

Then I used the cassock and the fruit to construct this work.

## BACKGROUND

The Teatro de los Andes was formed in 1991 in Yotala, and is actually a Farm Theatre where they rehearse their creations, perform them and play host to other artists and theatre groups and organise meetings and workshops. The intention is to train actor-poets in the etymological sense of the term, i.e. he who makes, creates. To this end they undertake dily physical and vocal training and work on various improvisation and composition methods. The internationally renowned Teatro de los Andes publishes a magazine entitled *El tonto del pueblo* (The Village Idiot) as a tool for increasing dialogue.

It is considered to be one of the strongholds of Latin American theatre.

## COMPAGNIE

Teatro de los Andes

## TITRE

*El mar en el bolsillo (La mer dans la poche)*

## SYNOPSIS

*Histoire d'un acteur qui, à son réveil, se rend compte qu'il a été transformé en curé.*

Je suis né et j'ai grandi dans un pays catholique: l'Argentine. A seize ans je me suis éloigné de l'église et je n'ai pu réfléchir à ce rejet que plusieurs années plus tard, lorsque j'ai été en mesure de porter mon regard sur le passé.

La religion, à ce moment là, représentait la voie que j'avais abandonnée et je me suis consacré au théâtre où le travail artistique s'associait à l'engagement social.

Je suis le premier à en être stupéfait : mes échecs ont porté leurs fruits. Avec la soutane d'antan et ces fruits là, j'ai réussi à construire cette œuvre.

## CURRICULUM

Créée en 1991, la compagnie est installée à Yotala. Il s'agit d'un Théâtre-Ferme où ils préparent leurs œuvres, les présentent, hébergent d'autres artistes, des groupes de théâtre et organisent des rencontres et des ateliers. Leur but est de former un acteur-poète dans le sens éthymologique du terme : faiseur, créateur. Celui qui créé et qui fait. Pour ce faire, ils suivent tous les jours un entraînement physique et vocal et ils travaillent sur des formes d'improvisation et de composition. Le Teatro de los Andes a obtenu la reconnaissance internationale et en outre, il publie une revue « *El tonto del pueblo* » (*Le sot du village*) qui représente un outil pour le dialogue.

Il est considéré comme un des bastions du théâtre ibéro-américain actuel.

## EXPOSICIÓN

### L'Estrany Museu Llonovoy

Exposición Itinerante de Juguetes Rotos  
hábilmente intervenidos por Miquel Àngel Juan.

Curiosa Colección de Curiosidades.

Restos de Rastro Rescatados.

Trasto-Poemas.

Juguetes-Collage.

### Centro Cultural del Matadero

**Del 1 al 5 de octubre**

**Horario de 11 a 14 y de 17 a 21 horas**





	Miércoles 3	Jueves 4	Viernes 5
10:00	<p style="text-align: center;"><b>IV Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas.</b>  <b>Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja</b></p>		
	<p>Otros mecanismos de producción privada.  <i>Relaciones con instituciones y organismos públicos</i></p>	<p>Hacia una definición de la crítica teatral.  <i>Lo que es y lo que debería ser</i></p>	<p>Nuevos rumbos políticas teatrales.  <i>Algunos ejemplos</i></p>
	<p>PONENTE: José Luis Ferreira            Ponente: Alicia Roldán Medina            Moderador: Javier Brun</p>	<p>PONENTE: Rosana Torres            Ponente: Ian Herbert            Moderador: Jesús Arbués</p>	<p>PONENTE: Miguel Martín            Ponente: Ramón Barea            Moderador: José Luis Melendo</p>

patrocina:



colabora:



## JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES ESCÉNICAS

### 10:00 Centro Cultural Palacio de Villa-hermosa de Ibercaja.

Son un apartado fundamental en la actividad de la feria de teatro, una seña de identidad que marcan nuestro objetivo de convertir la feria en un auténtico mercado que vaya más de la compraventa de espectáculos. La feria debe ser también un mercado de propuestas donde exista un espacio para el intercambio de ideas para la difusión de modelos que hagan crecer y progresar el mundo de las artes escénicas. Como en años anteriores serán tres los temas de debate que el trabajo de los ponentes y el posterior debate pondrán sobre la mesa.

## PROGRAMACIÓN

### Miércoles 3 de octubre

#### Otros Mecanismos de Producción Privada.

#### Relaciones con Instituciones y Organismos Públicos

Más allá de la subvención o la ayuda existen otros mecanismos de producción donde iniciativas privadas encuentran en el sector público un paraguas para su actividad o incluso una fórmula para su existencia. Analizaremos aquí algunos ejemplos.

#### Ponencia

Alicia Roldán Medina

El Teatro de La Abadía, inaugurado el 14 de febrero de 1995, es una casa de teatro y estudios, de calculadas dimensiones, que aspira a incidir en la vida social y cultural a través de la poesía de la escena. Convencidos de la necesidad de una formación permanente, en La Abadía aúnamos la creación de espectáculos con la búsqueda artística y humana mediante talleres y encuentros. Bajo la dirección de José Luis Gómez, las vértebras de nuestro compromiso profesional son la pasión por la palabra y el equilibrio psicofísico. Desde este espíritu se han configurado un elenco y un equipo habituados a un trabajo en sinergia, en la tradición de los teatros de arte europeos.

#### Ponencia

José Luís Ferreira

Nacido el 1967, en Coimbra, ciudad en la que el 1991 inicio sus actividades profesionales en el Teatro Académico de Gil Vicente y Asesor directivo del Teatro Nacional de São João (TNSJ).

Desde 1997, es el coordinador del Departamento de Relaciones Internacionales del Teatro Nacional. En este ámbito fue delegado en numerosos festivales y acontecimientos internacionales.

Desde Noviembre 2003 es representante del TNSJ y de la Unión de Teatros de Europa (UTE) donde ha participado en los trabajos para la elaboración de la Tarjeta Teatral Europea – Manifesto de Salónica, del que es miembro.

Es responsable de los intercambios en curso que se realizan entre el TNSJ y el Teatro La Abadía de Madrid, Teatro Lliure de Barcelona, Teatro de Roma, el Teatro Stabile de Torino, la Comédie de Reims, el Teatro Nacional de Burdeos y el Hevesi Sándor Ciñas de Hungría.

Participó en la concepción del PoNTI – Porto. Natal. Teatro. Internacional., Festival Internacional de Teatro, dirigido por Ricardo Pais, y asumió labores de director ejecutivo desde su primera edición en 1997 asumiendo funciones de programación, comunicación e imagen y coordinación general. El 2001 el festival se integró en la programación de Capital Europea da Cultura – Porto 2001, y se acogió el 2004 en la XIII edición del festival de UTE.

Asumió la dirección ejecutiva del "Portogofone", muestra de teatro portugués para programadores internacionales.

#### Moderador

Javier Brun

Director del Centro Dramático de Aragón

### Jueves 4 de Octubre

#### Hacia una definición de la crítica teatral

##### Lo que es y lo que debería ser

El crítico es una de las figuras más controvertidas de la profesión teatral. Sus conocimientos, su grado de profesionalidad, su compromiso con la profesión y con la industria lo colocan en el disparadero desde tiempo inmemorial. A pesar de las continuas discusiones sobre su importancia y repercusión lo cierto es que muchas veces la crítica es leída por más gente que las que acuden a ver el espectáculo y eso ya de por sí es un argumento para debatir sobre ella.

#### Ponencia

Rosana Torres

Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora de E.G.B.

Comienza su carrera periodística en el semanario la Guía del Ocio de Madrid, donde aún hoy es responsable de la información teatral. Recién fundado el diario El PAÍS en 1976 entra a trabajar en ese periódico del que aún es redactora y donde siempre ha estado vinculada a la sección de cultura y espectáculos en la que publica todo tipo de géneros periodísticos. Está especializada en artes escénicas. Sin dejar de escribir en El PAÍS, a principios

pios de la década de los ochenta, y durante cuatro años, fue directora, guionista y presentadora de programas de TVE como El carro de la farsa, Taller de Teatro y Candilejas, en los que se analizaba, desde diferentes ángulos, el mundo escénico tanto en España como en el extranjero. A principios de la década de los noventa y durante dos años, también dirigió y presentó el programa de Telemadrid A la calle, en el que a lo largo de una hora se informaba de la vida cultural en Madrid. Galardonada en diversas ocasiones por su trabajo, recibió en 1980 el Premio Nacional de Literatura a la labor de Crítica de Literatura Infantil y Juvenil concedido por el Ministerio de Cultura, así como el premio Caché a la mejor periodista del año en 1995 y el Premio Ágora Especial, entre otros.

### Ponencia

#### Ian Herbert

Ian Herbert estudió en la Universidad de Cambridge, donde actuaba en representaciones estudiantiles, interpretando personajes secundarios al lado (o, para ser más exacto, detrás) de Derek Jacobi, Ian McKellen y Corin Redgrave. Acabó siendo editor y ha publicado las tres últimas ediciones del libro de referencia Who's Who in the Theatre ('Quien es Quien en el Teatro').

Entre 1981y 2003 lanzó la revista London Theatre Record (que en 1991 cambió su nombre por Theatre Record) llegando a ser asesor editorial en 2004. Desde 1984 a 1991 editó Sightline, la revista trimestral de diseño y tecnología teatral, para la Asociación de Técnicos de Teatro Británicos, y dos ediciones de The World of Theatre (Londres: Routledge, 2000, 2003) para el Instituto de Teatro Internacional. Colabora de forma habitual en revistas de teatro de todo el mundo, entre ellas The Stage de Londres, donde escribe un espacio de comentarios. Formó parte del jurado en el Cuadrién de Diseño Teatral de Praga en 2003 y de la Exposición Mundial de Diseño Teatral de 2005 de Toronto. Es catedrático visitante en el Mississippi Collage de EEUU y da conferencias con frecuencia a los estudiantes de teatro en Gran Bretaña y los EEUU.

Ha sido Presidente de la Asociación Internacional de Críticos de Teatro desde 2001. Además, es Miembro del Consejo del Círculo de Críticos y administrador de la Colección Mander & Mitchenson. En el 2005 fue elegido Presidente de la Sociedad para la Investigación en el Teatro de Londres.

### Moderador

#### Jesús Arbués

Director de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca

### Viernes 5 de octubre

#### Nuevos rumbos políticas teatrales

##### Algunos ejemplos

Parece un hecho incontestable que las políticas teatrales, tanto a nivel nacional como autonómico, viven en una encrucijada que hace que muchos gobiernos estén en periodo de modificación de organismos y estructuras. Intentaremos que algunos de ellos nos expliquen las bases de estas reformas

### Ponencia

#### Miguel Ángel Martín

#### IGAEM

Gerente del Instituto Gallego de Artes Escénicas y Musicales.

ConSELLERÍA DE CULTURA E DEPORTE. Funcionario del cuerpo superior del Concello de A Coruña, en situación de servicios especiales

Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología. UCM.

Licenciado en Administración de Empresas. UNED.

Licenciado en Organización de Servicios de Orientación Profesional y Empleo. USC.

Xunta de Galicia. Consellería de Trabajo y Servicios Sociales. 1989-1992.

Asociación Chavós. Casa de Oficios Chavorré Calé. 1993-1995.

Xunta de Galicia. Consellería de Familia y Promoción de Empleo. 1996-1999.

Concello de Ferrol. Promoción Económica. 2000-2002.

Concello de A Coruña. Proyecto Equal Coruña Solidaria. 2002-2004.

Concello de A Coruña. Servicios Sociales. 2005-2006.

Xunta de Galicia. IGAEM. 2006-2007

Diseño y coordinación de proyectos Equal y Sócrates.

Participación en proyectos Youthstar e Leader.

Docente del Master de Estudios de la Unión Europea, de la Universidad de A Coruña.

### Ponencia

#### Ramón Barea

Iniciador en los años 70 del teatro independiente profesional en el País Vasco con Cómicos de la Legua. Actor, director, autor, realizador cinematográfico ("Pecata Minuta" y "El coche de pedales"), ha trabajado en los últimos 5 años como actor de la Compañía Ur Teatro ("Luces de Bohemia", "La tempestad", "Coriolano", "El chico de la última fila").

### Moderador

#### José Luis Melendo

Técnico de la Consejería de Educación Cultura y Deporte

## INTERNATIONAL STAGE ARTS SYMPOSIA

### 10:00 am, at the Ibercaja Centro Cultural Palacio de Villahermosa

The symposia are a key part of the Theatre Fair and represent an identifying feature which symbolises our goal of making the Fair a true marketplace which goes beyond the booking of acts. The Fair should also be a marketplace for proposals where there is space to exchange ideas in order to disseminate models which are capable of expanding and improving the world of stage arts. As in previous years, three subjects are to be debated by the speakers and subsequently opened to the floor.

### PROGRAMME

[Wednesday, October 3](#)

#### Alternative Mechanisms for Private Productions

#### Links with Public Bodies and Institutions

In addition to subsidies or grants, there are other means of bringing productions to audiences, where private initiatives use the public sector as an umbrella for their activities or even their very existence.

##### Talk

[Alicia Roldán Medina](#)

The Abadía Theatre was inaugurated on 14 February 1995 and is a compact theatre and study house which aspires to impact upon social and cultural life through the poetry of the stage. At La Abadía we believe that continuing development is essential, and we combine the creation of pieces for the theatre with an artistic and human search conducted through our involvement in workshops and meetings. Working under the guidance of Director José Luis Gómez, the professional dedication we show is built on our passion for words and psycho-physical balance. This is the spirit which has forged a team accustomed to work in synergy in the tradition of European art theatre.

##### Talk

[José Luis Ferreira](#)

José Luís Ferreira was born in Coimbra, Portugal in 1967, and began his professional career in the very same city in 1991 at the Teatro Académico de Gil Vicente and as advisor to the Director at the Teatro Nacional de São João (TNSJ).

Since 1997 he has been the co-ordinator at the Teatro Nacional's Department of International Relations. The role has taken him to a large number of international festivals and events.

He became a representative for the TNSJ

and the Union of the Theatres of Europe (UTE) in November 2003 and has taken part in the efforts to create a European Theatre Card as part of the Thessaloniki Manifesto, of which he is a member.

He manages the exchanges currently taking place between the TNSJ and the Teatro La Abadía, Madrid, the Teatro Lliure, Barcelona, the Teatro de Roma, the Teatro Stabile in Turín, la Comédie in Reims, the Teatro Nacional in Bordeaux and the Hevesi Sándor Ciñas in Hungary.

Mr. Ferreira also played a part in setting up the PoNTI – Porto, Natal, Teatro, Internacional, the international theatre festival directed by Ricardo Pais, and he took on the role of executive director from its very inception in 1997, being involved in programming, communication and public relations and overall co-ordination. In 2001 the festival was incorporated into the programme designed for Porto's year as European Capital of Culture and it also played host to the 13th UTE Festival in 2004.

In addition, he is executive director of "Portogofone", a Fair which showcases Portuguese for international programmers.

##### Moderator

[Javier Brun](#)

Director, Aragon Dramatic Centre

[Thursday, October 4](#)

#### Towards a definition of theatre criticism

##### What it is and what it should be

The critic is one of the most controversial professional figures in the world of theatre. The critic's knowledge, professionalism and commitment to the profession and the industry are all in the firing line and always have been. Despite repeated debates concerning the relevance of critics and their effect, it is nevertheless the case that criticism is often read by people who are not theatre-goers, and this is a subject for discussion in itself.

##### Talk

[Rosana Torres](#)

Graduate of the Complutense University in Madrid (Information Sciences). Primary and middle school teacher.

Rosana Torres began her career as a journalist at the weekly Madrid listings magazine, Guía del Ocio, where she remains the head of the theatre section. She joined the team at El País shortly after the newspaper was launched in 1976 and

still contributes, as ever, to its culture and entertainment section, which publishes a very wide range of material. Her own specialism is stage arts.

At the beginning of the 80's, while continuing to write for *El País*, she also worked over four years for leading public service broadcaster TVE as the director, scriptwriter and presenter of television programmes such as *El carro de la farsa*, *Taller de Teatro* and *Candilejas*, which discussed the stage world, both at home and abroad, from varying perspectives.

She also spent two years at the beginning of the 90's directing and presenting the hour-long *A la calle* programme for the Madrid television station Telemadrid, in which she discussed cultural events in Madrid.

Ms. Torres has received several awards for her work, including the National Literature Prize in 1980 for Children's and Young Person's Literary Criticism, awarded by the Ministry of Culture, the Caché award in 1985 for Best Journalist and the Special Ágora Prize.

## **Talk**

### **Ian Herbert**

Ian Herbert was educated at Cambridge University where he played small roles in student productions alongside (or more accurately behind) Derek Jacobi, Ian Mc-

Kellen and Corin Redgrave. He became a publisher, in which capacity he edited the last three editions of the reference book *Who's Who in the Theatre*.

In 1981 he launched the journal *London Theatre Record* (in 1991 renamed *Theatre Record*), which he edited and published until 2003, becoming its consultant editor in 2004. From 1984 – 91 he edited *Sightline*, the quarterly journal of theatre design and technology, for the Association of British Theatre Technicians. He edited two editions of *The World of Theatre* (London: Routledge, 2000, 2003) for the International Theatre Institute. He writes regularly for theatre journals world wide, including *The Stage* in London, where he has a regular column of comment. He served on the jury of the 2003 Prague Quadriennale of theatre design and the 2005 exhibition of World Stage Design, in Toronto. He is a visiting Professor of Mississippi College, USA, and lectures frequently to British and American students of theatre.

Since 2001 he has been President of the International Association of Theatre Critics. He is also a Council Member of the Critics' Circle and a trustee of the Mander & Mitchenson Theatre Collection. In 2005 he was elected chairman of the Society for Theatre Research in London.

## **Moderator**

### **Jesús Arbués**

Director of the Huesca International Theatre and Dance Fair

## **Friday, October 5**

### **New Approaches to Theatre Policy**

#### **Case studies**

It appears to be an incontrovertible fact that theatre policy is at a crossroads, forcing many national and regional governments to restructure the bodies which work in this area. We will attempt to have some of the key players explain the principal features of these changes.

## **Talk**

### **Miguel Ángel Martín**

#### **I.G.A.E.M. (Galician Institute of Stage and Musical Arts)**

Head of the Galician Institute of Stage and Musical Arts

Culture and Sports Councillor

Senior civil servant at La Coruña City Council, currently on extended leave for external duties.

vice Services (Santiago de Compostela University).

Galicia Regional Government Employment and Social Services Councillor 1989-1992.

Chavós Association. Chavorré Calé Employment Workshop 1993-1995.

Galicia Regional Government Family and Employment Councillor 1996-1999.

Ferrol City Council Economic Development 2000-2002.

La Coruña City Council Coruña Solidarity – Equal Project 2002-2004.

La Coruña City Council Social Services 2005-2006.

Galicia Regional Government I.G.A.E.M. 2006-2007

Design and Co-ordination of the Equal and Socrates Projects

Participation in the Youthstar and Leader Projects

Lecturer on the Masters course in EU Studies at the La Coruña University

## **Talk**

### **Ramón Barea**

Pioneer of the Basque Country Independent Theater Scene with *Cómicos de la Legua*. Actor, Director, Writer, Cinema-Director ("Pecata Minuta" and "El coche de pedales"), the last 5 years he worked

as an actor in the Ur Teatro company ("Luces de Bohemia", "La tempestad", "Coriolano", "El chico de la última fila").

#### **Moderator**

##### **José Luis Melendo**

Official at the office of the Vice-Counsellor of Education, Culture and Sport

#### **mes publics**

Au-delà de la subvention et de l'aide publique, il existe d'autres mécanismes de production dans lesquelles des initiatives privées trouvent une protection dans le secteur public pour développer ses projets ou même une solution pour exister. Analysons ici quelques exemples.

## **JOURNÉES INTERNATIONALES SUR LES ARTS DE LA SCÈNE**

### **10h Centre Culturel Palacio de Villahermosa de Ibercaja.**

Il s'agit d'une des activités fondamentales de la Foire, une marque d'identité qui s'inscrit dans notre objectif d'en faire un vrai marché qui dépasse la simple activité d'achat-vente de spectacles. La foire doit être avant tout un marché de propositions et doit créer un espace pour échanger des idées sur la diffusion de modèles pour faire avancer le monde des arts de la scène. Comme les années passées, les différentes interventions et les débats qui suivront, auront pour axe trois thématiques principales.

## **PROGRAMMATION**

### **Mercredi 3 octobre**

#### **D'autres mécanismes de production privée**

#### **Rapport avec les institutions et organisa-**

#### **Intervenant**

##### **Alicia Roldán Medina**

Le Théâtre de La Abadía, inauguré le 14 février 1995 est un lieu de théâtre et de recherche à taille humaine qui aspire à avoir une influence sur la vie sociale et culturelle par le biais de la poésie de la scène. Convaincus du besoin d'une formation permanente, nous conjuguons la création de spectacles avec la recherche artistique et humaine grâce à des ateliers et à des rencontres. Sous la direction de José Luis Gómez, notre engagement professionnel se fonde sur la passion pour le mot et l'équilibre psychophysique. C'est avec cette philosophie que nous avons formé une équipe habituée à travailler en synergie dans la tradition des théâtres européens.

#### **Intervenant**

##### **José Luis Ferreira**

Né en 1997, à Coimbra (Portugal), ville où il a commencé son activité professionnelle

au Teatro Académico de Gil Vicente et a été Conseiller de direction du Théâtre National de São João (TNSJ).

En 1997, il fut nommé coordonnateur du Département des Relations Internationales du Théâtre National. C'est en tant que tel qu'il a été détaché dans bon nombre de manifestations et de festivals internationaux.

Depuis Novembre 2003 il est le représentant du TNSJ et de l'Union des Théâtres d'Europe (UTE) où il a participé dans les travaux menés pour l'élaboration de la Carte Théâtrale Européenne – Manifesto de Thessalonique, dont il est membre.

Il est le responsable des échanges en cours entre le TNSJ et le Teatro de la Abadía de Madrid, le Teatre Lliure de Barcelone, Le Théâtre de Rome, le Teatro Stabile de Turin, la Comédie de Reims, le Théâtre National de Bordeaux et le Hevesi Sándor Cinas de Hongrie.

Il a participé à la conception du PoNTI – Porto. Natal. Teatro. Internacional., le Festival International de Théâtre, dirigé par Ricardo Pais et en a assumé les fonctions de directeur exécutif depuis la première édition en 1997, en particulier celle de la programmation, la communica-

cation, l'image et la coordination générale. En 2001 le festival a été inclus dans la programmation de Capital Europeia da Cultura – Porto 2001, et en 2004 il a été inclus dans la XIIIème édition du festival de l'UTE.

Il a assuré la direction exécutive du « Portogofone », le festival de théâtre portugais pour les diffuseurs internationaux.

#### **Modérateur**

##### **Javier Brun**

Directeur du Centre Dramatique d'Aragon

### **Jeudi 4 octobre**

## **Vers une définition de la critique théâtrale**

### **Ce qui est et ce qui devrait être**

La profession de critique est l'une des plus controversées du milieu théâtral. Son savoir et son niveau de professionnalité, son intimité avec le milieu et l'industrie théâtrale la place depuis toujours en ligne de mire.

Malgré les éternelles controverses sur l'importance et les répercussions de son travail, le fait que, très souvent, plus de personnes lisent la critique que de gens ne vont voir le spectacle, nous ouvre un premier argument de débat.

**Intervenant**

Rosana Torres

Licenciée en Sciences de l'information de l'Université Complutense de Madrid. Enseignante.

Elle commence sa carrière de journaliste à l'hebdomadaire madrilène *La Guía del Ocio*, dont elle est encore aujourd'hui la responsable de l'information théâtrale. Elle travaille aussi pour le quotidien *El País* depuis sa création en 1976, principalement dans la rubrique culture et spectacles dans laquelle elle publie de nombreux articles, se spécialisant très vite dans le spectacle vivant.

Au début des années quatre-vingts, sans cesser d'écrire pour *El País*, elle est pendant quatre ans directrice, scénariste et présentatrice de programmes de la télévision nationale espagnole comme *El carro de la farsa* ou *Taller de Teatro y Candleja* qui analysent, depuis différents points de vues, le panorama théâtral national et international.

Au début des années quatre-vingt-dix, elle dirige et présente pendant deux ans *A la calle*, programme de la télévision régionale madrilène, qui rend compte, en une heure, de la vie culturelle madrilène.

Récompensée en plusieurs occasions pour son travail, elle a reçu entre autres, en 1980 le Prix National de Littérature pour la critique de littérature jeune public

décerné par le Ministère de la Culture ainsi que le Prix Caché décerné au meilleur journaliste de l'année en 1995 et le Prix spécial Ágora

**Intervenant**

Ian Herbert

Ian Herbert étudie à l'Université de Cambridge, où il joue dans des spectacles étudiants des rôles de personnages secondaires aux cotés de (ou pour être plus précis, derrière) Derek Jacobi, Ian McKellen et Corin Redgrave. Il devient finalement éditeur et publie les trois dernières éditions du livre de référence *Who's Who in the Theatre* (Qui est qui dans le théâtre).

En 1981, il lance la revue *London Theatre Record* (qui change de nom en 1991 pour devenir *Theatre Record*) qu'il publie jusqu'en 2003. Il est en effet encore le conseiller éditorial. De 1984 à 1991, il édite aussi *Sightline*, la revue trimestrielle de design et de technologie scéniques de l'association des techniciens des théâtres britanniques. Il édite également deux numéros de *The World of Theatre* (Londres: Routledge, 2000, 2003) pour l'Institut du théâtre international.

Il collabore fréquemment avec des revues de théâtre du monde entier dont *The Stage* de Londres pour laquelle il tient régulièrement une rubrique de commentaires. Il a fait partie du jury du Cuadrienal

2003 du design scénique à Prague et de l'Exposition Mondiale du design scénique en 2005 à Toronto. Il est professeur invité du Mississippi College et est souvent appelé à donner des conférences à des étudiants en théâtre en Grande Bretagne et aux Etats-Unis.

Il est président de l'Association Internationale des Critiques de Théâtre depuis 2001 ainsi que membre du Conseil du Cercle des Critiques et administrateur de la collection Mander & Mitchenson. En 2005 il a été élu Président de la Société pour la recherche théâtrale de Londres.

**Modérateur**

Jesús Arbués

Directeur de la Foire Internationale de Théâtre et de Danse de Huesca

**Vendredi 5 octobre****Nouveaux chemins des politiques théâtrales****Quelques exemples**

Il semble indéniable que les politiques théâtrales, aussi bien nationales que régionales, sont à la croisée de chemins, ce qui oblige de nombreux gouvernements à entamer des changements organiques et structurels.

Donnons la parole à quelques uns d'entre eux pour qu'ils nous expliquent

les fondements de ces réformes.

**Intervenant**

Miguel Ángel Martín

IGAEM

Administrateur de l'Institut Galicien des Arts Vivants (IGAEM) du Secrétariat à la Culture et aux sports du Conseil Régional de Galice.

Fonctionnaire de grade supérieur détaché de la Mairie de La Corogne

Licencié en Sciences Politiques et en sociologie. UCM.

Licencié en Administration d'Entreprises. UNED.

Diplômé en Organisation de services à l'orientation professionnelle. USC

Conseil Régional (Xunta) de Galice. Secrétariat à l'emploi et aux services sociaux. 1989-1992.

Association Chavós. Casa de Oficios Chavorré Calé. 1993-1995.

Conseil Régional (Xunta) de Galice. Secrétariat à la famille et à l'emploi. 1996-1999.

Mairie de Ferrol. Développement économique. 2000-2002.

Mairie de La Corogne. Projet « Equal Coruña Solidaria ». 2002-2004.

Mairie de La Corogne. Services sociaux. 2005-2006.

Conseil Régional (Xunta) de Galice.  
IGAEM. 2006-2007

Elaboration et coordination de projets

Equal et Socrates.

Participations aux projets Youthstar et Leader.

Professeur du Master d'étude sur l'Union Européenne de l'Université de La Corogne.

#### **Intervenant**

[Ramón Barea](#)

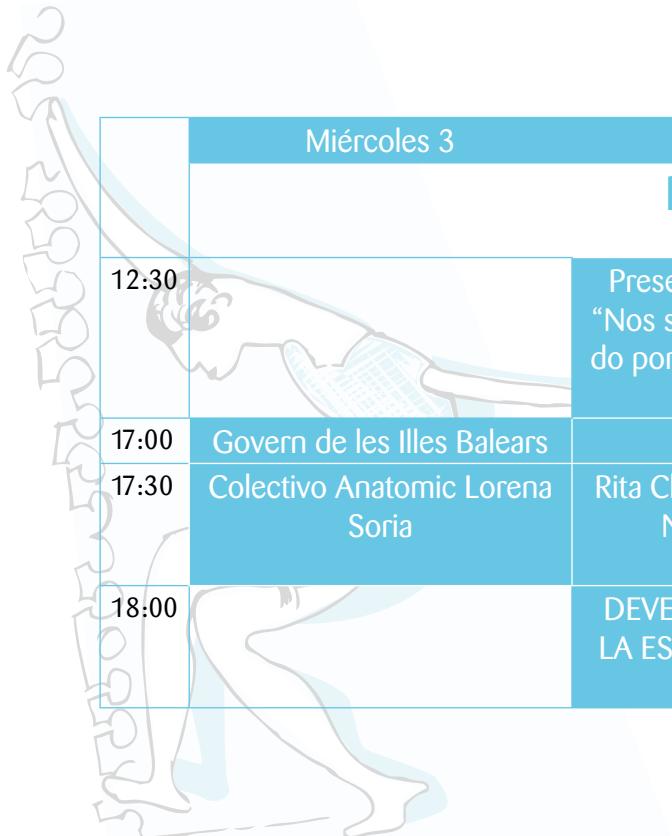
Il a été dans les années 70 initiateur du théâtre indépendant professionnel au Pays Basque, avec Cómicos de la Legua. Acteur, metteur en scène, auteur, réalisateur cinématographique («Pecata Minuta» et «El coche de pedales»), il a travaillé pendant les 5 derniers ans comme acteur de la compagnie Ur Teatro ("Luces de Bohemia", "La tempestad", "Coriolano", "El chico de la última fila").

#### **Modérateur**

[José Luis Melendo](#)

Sous-secrétariat régional à l'éducation, à la Culture et aux Sports.





	Miércoles 3	Jueves 4	Viernes 5
<h2>Presentaciones Espacio Os Casaus</h2>			
12:30		Presentación del documental “Nos sentamos a hablar”, dirigi- do por Ramón Barea. Palacio de Villahermosa.	
17:00	Govern de les Illes Balears	Teatro Olimpia	Axioma Teatro
17:30	Colectivo Anatomic Lorena Soria	Rita Clara, Muestra Espectáculo Nana para despertar.	ARES (Aragón Escena) Artes Escénicas Asociadas de Aragón
18:00		DEVENIR Gestión Cultural S.L LA ESCLUSÀ de Michel Azama con Maica Barroso	

## PRESENTACIONES

### Miércoles 3 de Octubre

#### Presentación 17:00

#### GOVERN DE LES ILLES BALEARS

Presentación de los espectáculos de las Islas Baleares que participan en la feria con la intervención del director general de cultura del Govern de les Illes Balears.

Conserjería de Educación y Cultura

Es un organismo que se ocupa de gestionar las competencias en materia educativa y que es responsable de la proyección exterior de la cultura de Baleares y de su coordinación entre cada una de las islas.

Con la idea de incidir en este enfoque, la Conselleria creará el Consejo de las Artes y la Cultura, impulsará la coordinación con todas las administraciones, reforzará el apoyo a los jóvenes creadores y potenciará los archivos, bibliotecas y museos como verdaderos centros de cultura.

#### Presentación 17:30

#### COLECTIVO ANATOMIC

Lorena Soria presenta PANIC MOTEL

Si entendemos nuestro cuerpo como el sitio donde habitamos y la vida como una zona de paso... nuestro cuerpo es panic motel. "Motel" porque es tan cutre que

no llega a la categoría de hotel, y "panic" porque nos da pánico que nos expulsen.

Panic motel habla de la generación del personaje. Del personaje no como algo externo sino como un elemento que copula cada día con nosotros.

Podemos entender que Madonna o Michael Jackson han creado su propio personaje... Cada uno de nosotros, nos auto generamos como personaje sobre el que pivotamos.

### Jueves 4 de Octubre

#### Presentación 12:30

#### PALACIO VILLAHERMOSA

"Nos sentamos a hablar" es un documental dirigido por Ramón Barea, en el que cerca del medio centenar de intervenientes del mundo del teatro y la danza, y representantes políticos de la Administración vasca, hablan sobre teatro, espacios, relaciones con la Administración, formación, programación, el público...

El documental se centra en Bilbao como paradigma de una situación alarmante en las artes escénicas, que se repite y reproduce en diferentes Comunidades del Estado español.

#### Presentación 17:00

#### TEATRO OLIMPIA

La Fundación Anselmo Pié Sopena se constituye en 1998 con los fines fundacionales de "fomento, apoyo e incentivación de todo tipo de actividades teatrales y cinematográficas", además de otros fines de interés general.

Desde su constitución, esta fundación ha apoyado por medio de colaboraciones y patrocinios a un buen número de las propuestas culturales de Huesca y provincia tanto cinematográficas como teatrales, entre las que cabe destacar colaboraciones con diferentes entidades como el Ayuntamiento de Huesca, la Diputación General de Aragón y otras instituciones de la provincia, en eventos como el Festival de Cine de Huesca, Feria Internacional de Teatro y Danza, La linterna Mágica, la Muestra de Cine realizado por Mujeres, el programa educativo Un día de Cine, y otras muchas actividades sociales.

Con la rehabilitación del Teatro Olímpia de Huesca, propiedad de esta fundación, comienza una nueva etapa en la actividad de la Fundación en la cual se abre una nueva línea de trabajo consistente en la gestión de este nuevo espacio escénico dotándolo de contenidos y de una

programación propia que enriquecerá la oferta cultural de la ciudad con formatos y espectáculos que hasta ahora no se podían dar en la ciudad por la falta de espacios escénicos adecuados.

#### Presentación 17:30

#### RITA CLARA

#### "NANA PARA DESPERTAR"

Todas las noches un niño recostado sobre su camita escucha con mucha atención los cuentos que su papá le lee, algo habitual en esta pequeña familia y una buena costumbre que todas las noches reclama impaciente el niño. Este hábito diario siempre acaba de la misma forma, el pequeño de esta historia abraza su objeto transicional (una muñequita bailaora) y duerme plácidamente. Una noche se traslada al mundo de los sueños y allí conocerá a su muñequita bailaora con la que entablará una estrecha relación cuyo vínculo de unión es la danza flamenca. El niño impresionado por el baile flamenco quiere aprender este arte, pero es tarde y tiene que regresar a su mundo. La bailaora canta una nana al niño para que despierte en el mundo real. Al despertar el niño emocionado quiere contárselo a su papá, pero no le presta atención. Sólo ha sido el comienzo de unos viajes mágicos que tendrán lugar todas las noches mientras

abraza a la muñequita. Durante esos viajes descubrirá el mundo mágico de la danza flamenca y la pasión de la bailaora será transmitida al niño el cual irá aprendiendo el arte flamenco.

En una de las noches al niño se le cae su objeto transicional y se pierde en el mundo de los sueños. Este acontecimiento trágico en un principio cambiará la vida no sólo al niño...

#### **Presentación 18:00**

##### **DEVENIR Gestión Cultural S.L.**

LA ESCLUSA de Michel Azama con Maica Barroso

“La esclusa” es un texto denso, directo, lleno de poesía y real. Nada en él es inventado, Michel Azama sólo inventa el tiempo dramático, en el transcurre la obra: noche madrugada del último día que pasa una mujer en la cárcel después de 16 años. Mañana sale. Todo lo demás es un compendio de lo que le contaron las 12 presas, muchas de ellas condenadas a cadena perpetua, a las que impartió un taller en la cárcel de Remes. Se quedó tan impresionado que reunió sus notas y escribió “La esclusa”.

#### **Viernes 5 de Octubre**

#### **Presentación 17:00**

##### **AXIOMA TEATRO**

CULTURA...Sobre Ruedas

A partir del concepto de cultura como servicio público y bien social, Axioma afronta un nuevo reto más próximo y cercano, más popular; un proyecto de acción cultural de difusión y divulgación de distintas manifestaciones artísticas: teatro, títeres, música, danza, cine, talleres, cuyo fin es propagar y aproximar la cultura por aldeas, pueblos, ciudades, de plaza en plaza, de barrio en barrio, manteniendo la tradición de los viejos cómicos de la lengua.

##### **TITIRITAINA**

##### **EL TÍTERE, COMPAÑERO DE VIAJE**

Dice un proverbio oriental “El juego de marionetas es obra de los dioses, tan antiguo como el mundo”

TITIRITAINA, es un espectáculo con una visión muy particular del Teatro de Títeres.

TITIRITAINA estará compuesto por obras cortas de diversos autores y montadas por creadores escénicos que no se conforman con ser sólo artesanos, ni simples mantenedores de un arte teatral considerado como menor; sino que, por el contrario, asumen el compromiso histórico revitalizando una tradición secular, pero adaptándose a los tiempos actuales, empleando todos los recursos de la puesta

en escena, con nuevas técnicas, a favor de la seducción y la emoción.

#### **Presentación 17:30**

##### **ARES (Aragón Escena)**

Artes Escénicas Asociadas de Aragón

#### **PRESENTATIONS**

#### [Wednesday, October 3](#)

#### **5:00 pm**

##### **BALEARIC ISLANDS REGIONAL GOVERNMENT**

A presentation of the shows to be performed at the Fair featuring companies from the Balearic Islands, presented by the Director General of Culture of the Balearic Islands Regional Government.

Education and Culture Council

As its name suggests, the Council is responsible for education and spreading the culture of the Balearic Islands beyond its frontiers, as well as the co-ordination of cultural matters between its various islands.

true repositories of culture.

#### **5:30 pm**

##### **THE ANATOMICAL COLLECTIVE**

Lorena Soria presents PANIC MOTEL

If our body is held to be the space in which we live and life is held to be something we pass through while on a journey, then our body is panic motel. ‘Motel’ because it’s so rundown that it could never be classed as a hotel and ‘panic’ because we are terrified of being thrown out.

Panic motel deals with the generation of a character. It deals with the character not as something external to us, but rather something which copulates with us each and every day.

We find it easy to accept that Madonna or Michael Jackson have created their own character. Each of us generates ourselves as characters around whom we revolve.

#### [Thursday, October 4](#)

#### **Presentation 12:30**

##### **PALACIO VILLAHERMOSA**

“We seat down to talk” is a documentary directed by Ramon Barea in which nearly a hundred persons that began to the show business world, and Basque politicians, are talking about theatre, spaces, Administration relationships, audiences...

The documentary is focused in Bilbao as a case of the alarming situation in scenic arts, that is repeated and reproduced in different regions of Spain.

**5:00 pm**

### **OLIMPIA THEATRE**

The Anselmo Pié Sopena Foundation was incorporated in 1998 with the stated purpose of 'encouraging, supporting and incentivising all kinds of theatre and film-related activities', as well as other, more general goals.

Since it was set up, the foundation has supported a large number of cultural events in Huesca and its surrounding province through joint projects and financial support for both film and theatre. It has worked in conjunction with bodies such as Huesca City Council, the Aragonese Regional Government and other organs of government in the province to offer events such as the Huesca Cinema Festival, the International Theatre and Dance Fair, 'The Magic Lantern', the Women's Film Festival, the educational project entitled 'Un día de Cine' and many other public events.

The restoration of Huesca's Olimpia Theatre, which is owned by the Foundation, marks the beginning of a new period of

activities with the addition of new responsibilities consisting of the management of this new theatrical resource, providing content and an identifiably individual programme which will enrich the city's cultural offering with formats and shows which had previously been out of bounds due to the lack of appropriate theatrical venues.

**5:30 pm**

### **RITA CLARA**

NANA PARA DESPERTAR (WAKE UP LULLABY)

A child lies down on his bed every night and attentively listens to the stories told by his father; it is a regular feature in the life of this small family and a healthy habit to which the child looks forward with impatience every night. The routine always ends in the same way, with the child cuddling his 'attachment object' (a flamenco dancer doll) and softly falling asleep. One night, he travels into his dreamworld and meets his dancing flamenco doll, with whom he will strike up a strong friendship expressed through flamenco dance. The child is bowled over by flamenco dance and wants to learn all about this art. However, it is late and he has to return to the waking world. The flamenco dancer sings him a lullaby so that he wakes up in the real world. Upon opening his eyes, the excited child wants to tell his father all

about it, but his father isn't interested. This is just the beginning of a series of magical journeys which take place every night while the child hugs his doll. They show him the magical world of flamenco dance and the passion of the dancer is conveyed to the child, who gradually learns the art of Flamenco.

During one of these nocturnal journeys the child drops his doll and is lost in his dreamworld. In principle, this tragic event will change not only the child...

**6:00 pm**

### **DEVENIR Gestión Cultural S.L**

The SLUICE by Michel Azama with Maica Barroso

'La esclusa' is a closely-written text which is direct, bursting with poetry and completely real. Nothing is made up. Michel Azama solely invents the dramatic time over which the work unfolds; the small hours of a woman's last day in prison after sixteen years. She is to be released tomorrow. The rest is a compendium of what she was told by the twelve prisoners who she taught at a workshop held in Reims prison, many of whom were serving life sentences. She was so deeply affected by what she heard that she went through all her notes and wrote La Esclusa.

**Friday, October 5**

**5:00 pm**

### **AXIOMA TEATRO**

CULTURE...On wheels

Based on the principle of culture as a public service and social resource, Axioma takes up a new challenge which is somewhat closer to day to day concerns and which has greater mass appeal, namely, a cultural action programme designed to spread and disseminate various artistic forms; theatre, puppets, music, dance, film and workshops with the aim of promulgating culture by bringing it closer to hamlets, villages and towns, from square to square, from neighbourhood to neighbourhood while all the time upholding the tradition of the old strolling players.

**TITIRITAINA**

THE PUPPET – A TRAVELLING COMPANION

There is an Eastern proverb which states that "The play of marionettes is the work of the Gods and as old as the world".

TITIRITAINA provides a highly individual perspective on Puppetry.

The show is made up of short pieces by various authors which are performed

by stage artists who strive for more than simple craftsmanship or the survival of a theatrical format which is often considered to be no more than a minor art. On the contrary, they have accepted the historical challenge by revitalizing a secular tradition, while at the same time bringing it up to date with all the available production resources, new techniques at the service of seduction and excitement.

**5:30 pm**

#### **ARES (Aragón Escena)**

Aragon Associated Stage Arts

### **PRESENTATIONS**

Mercredi 3 octobre

#### **Présentation à 17h**

#### **GOVERNEMENT DES ILES BALEARES**

Présentation des spectacles des îles Baléares qui participent à la Foire par le Directeur Général à la Culture du gouvernement des îles Baléares.

Le Secrétariat régional à l'éducation et à la culture (Conselleria de Educación y Cultura) est l'organisme qui est responsable de la gestion des affaires éducatives de la région mais aussi de son action culturelle extérieure tout en assurant la coordination des différentes îles qui composent

la région.

Afin de mener à bien cette mission, le Secrétariat régional va mettre en place un Conseil des Arts et de la Culture afin de stimuler la coopération de toutes les administrations en jeux, renforcer le soutien aux jeunes créateurs et amener les archives, bibliothèques et musées à devenir de véritables centres culturels.

#### **Présentation à 17h30**

#### **COLLECTIF ANATOMIC**

Lorena Soria présente PANIC MOTEL  
Si nous définissons notre corps comme le lieu où nous habitons et la vie comme une zone de passage... notre corps est panic motel. « Motel » parce que il est si miteux qu'il n'a pas la catégorie d'hôtel, et « panic » parce que l'idée de nous en faire expulser nous panique.

Panic motel parle de la génération du personnage. Pas du personnage comme quelque chose d'extérieur mais comme un élément avec lequel nous copulons chaque jour.

On peut parfaitement comprendre que Madonna ou Michael Jackson ont créé leur propre personnage ; et chacun d'entre nous, nous nous autofabriquons aussi comme des personnages sur lesquels nous pivotons.

Jeudi 4 octobre

#### **Présentation 12:30**

#### **PALACIO VILLAHERMOSA**

“On va s'asseoir pour parler” est un documental dirigé par Ramón Barea, dans lequel presque 50 intervenants du monde du théâtre et de la danse, et aussi des représentants politiques de l'Administration basque, parlent sur le théâtre, les espaces, les relations avec l'Administration, la formation, la programmation, le public... Le documental présente la ville de Bilbao comme paradigme d'une situation alarmante dans les arts scéniques, qui se répète et reproduit dans d'autres régions de l'Espagne.

#### **Présentation à 17h**

#### **TEATRO OLIMPIA**

La Fondation Anselmo Pié Sopena a été créée en 1998 en se donnant entre autres comme mission « le développement, le soutien et la stimulation de toutes formes d'activités théâtrales et cinématographiques ».

Depuis sa création, par le biais de partenariats et des parrainages, cette fondation a ainsi soutenu de nombreux projets culturels aussi bien théâtraux que cinématographiques de la ville de Huesca et de sa province. On peut noter par exemple sa

collaboration avec des organismes comme la ville de Huesca, la Région Aragon et d'autres institutions de la province et avec des événements comme le Festival de Ciné de Huesca, la Foire Internationale de Théâtre et de Danse, La Interna Mágica , la « Muestra de Ciné organizado por mujeres » (festival de cinéma de femme), le programme éducatif « Un dia de cine » (une journée de cinéma) et bien d'autres activités sociales.

Avec la réhabilitation du Teatro Olímpia de Huesca, dont elle est propriétaire, une nouvelle étape s'ouvre à elle. La gestion de ce nouvel espace scénique lui offre une nouvelle mission : donner à ce théâtre un contenu et une programmation propre qui enrichira l'offre culturelle de la ville avec des spectacles qui jusqu'à maintenant ne pouvaient s'y voir à cause du manque d'espace scénique adapté.

#### **Présentation à 17h30**

#### **RITA CLARA**

“Une berceuse pour le réveil » (« NANA PARA DESPERTAR »)

Chaque nuit, un enfant couché dans son lit, écoute attentivement les contes que lui lit son papa, rituel de cette petite famille réclamé impatiemment toutes les nuits par le petit garçon. Ce rite quotidien finit toujours de la même manière, l'enfant de cette histoire serre dans ses bras son ob-

jet transitionnel (une poupée danseuse) et s'endort paisiblement. Une nuit il s'envole vers le monde des rêves et y rencontrera sa poupée danseuse avec laquelle il établira une étroite relation dont le trait d'union est le flamenco. L'enfant, fasciné par cette danse, veut l'apprendre mais il est tard et c'est déjà l'heure de repartir vers son monde. La danseuse lui chante alors une berceuse pour qu'il se réveille dans le monde réel. Au réveil, l'enfant, encore ému, veut raconter cette expérience à son père, mais ce dernier ne l'écoute pas. Ainsi commence une série de voyages magiques qui se répéteront toutes les nuits dès que l'enfant serre dans ses bras sa poupée. Il y découvrira le monde magique de la danse flamenca et la passion de la danseuse sera transmise à l'enfant qui commencera à apprendre à danser.

Mais, une de ces nuits, le petit garçon fait tomber son objet transitionnel et se perd dans le monde des rêves. Cet événement tragique changera la vie de l'enfant et de bien d'autres...

#### **Présentation à 18h**

#### **DEVENIR Gestión Cultural S.L**

Le Sas de Michel Azama avec Maica Barruso

«Le Sas» est un texte dense, direct, poétique et réel. Rien n'y est inventé. Michel

Azama invente seulement le temps dramatique qui traverse son texte : la nuit du dernier jour qu'une femme passe en prison après 16 ans de détention. Tout le reste est un résumé de ce que lui ont racontées les 12 prisonnières, la majorité d'entre elles condamnées à la réclusion à perpétuité, auxquelles il donnait un atelier à la prison de Rennes. Ces récits l'ont tellement marqués qu'il a rassemblé ses notes et a écrit « Le Sas ».

#### **Vendredi 5 octobre**

#### **Présentation à 17h**

#### **AXIOMA TEATRO**

#### **CULTURE...Sur roues**

Partant de la notion de culture comprise comme un service public et un bien social, Axioma affronte un nouveau défi de proximité, plus intime et populaire, un projet d'action culturelle de diffusion et de divulgation de différentes manifestations artistiques : théâtre, marionnettes, musique, danse, cinéma, ateliers dont le but est de répandre et d'amener la culture dans les hameaux, les villages, les villes, de places en places, de quartiers en quartiers, en perpétuant la tradition des vieux comiques de la langue.

#### **TITIRITAINA**

La marionnette, compagnon de voyage

Un proverbe oriental dit : « Le jeu de marionnettes est l'œuvre de dieux, aussi vieux que le monde ».

Titiritaina est un spectacle qui porte en lui une vision particulière du théâtre de marionnettes.

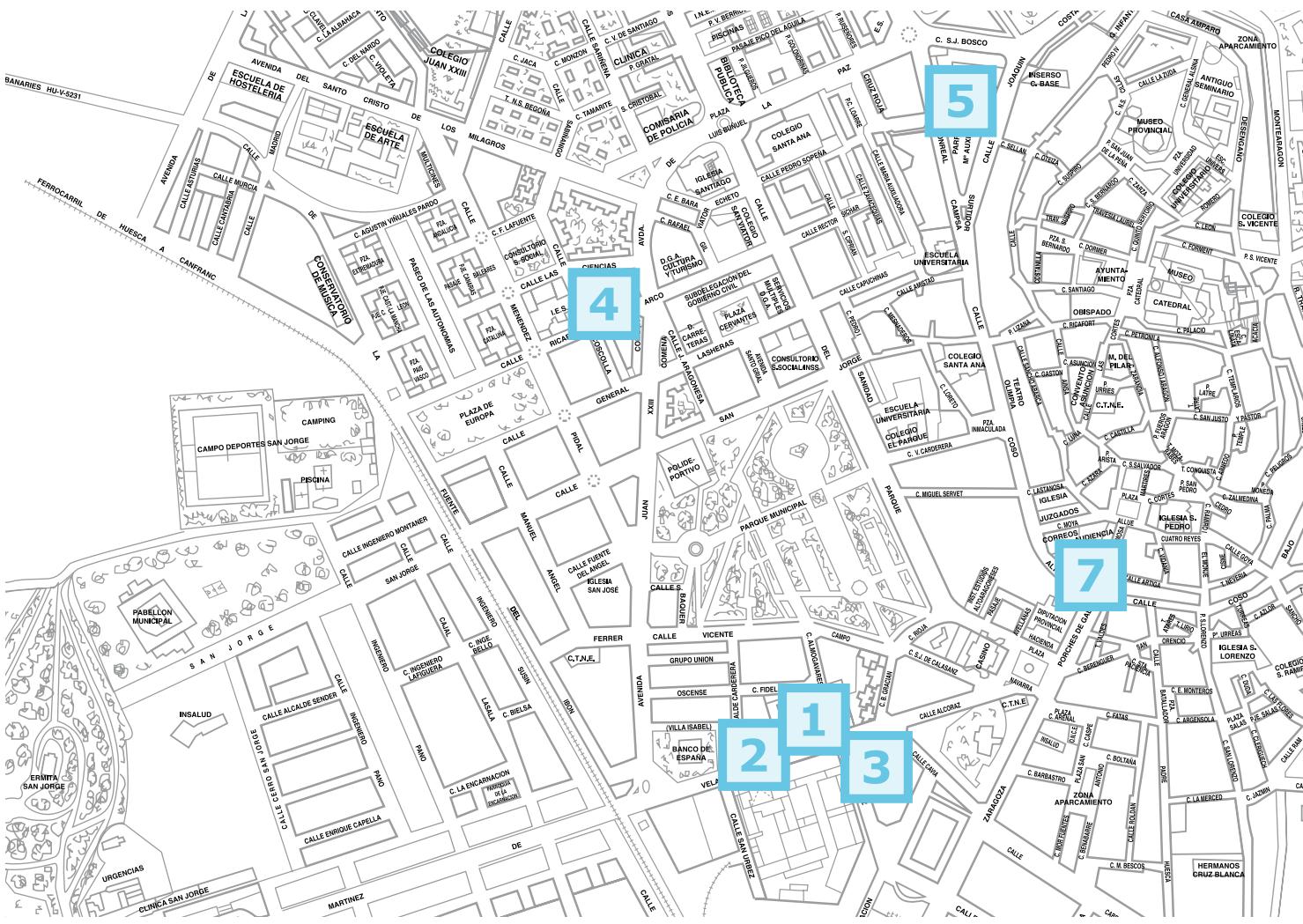
Il est formé d'œuvres courtes de différents auteurs et monté par des créateurs qui ne veulent pas être de simples artisans ni conservateur d'un art théâtral considéré mineur. Au contraire ils assument leur engagement historique tout en revitalisant une tradition séculaire, en l'adaptant à nos temps, utilisant à cet effet toutes les ressources de la mise en scène et de ses nouvelles techniques au service de la séduction et de l'émotion.

#### **Présentation à 17h30**

#### **ARES (Aragón Escena)**

Artes Escénicas Asociadas de Aragón







1.- Centro Cultural  
del Matadero

2.- Cine Avenida

3.- Espacio Os  
Casaus

4.- I.E.S. Ramón y  
Cajal

5.- Teatro  
Salesianos

6.- Centro Cívico  
Santiago Escartín

7.- Centro Cultural  
Palacio Duquesa  
de Villahermosa  
Ibercaja

**Dirección Artística y Dirección de Producción** Jesús Arbués **Comisión Interinstitucional** Alberto Lafarga (Gobierno de Aragón) Luis Lles (Ayuntamiento de Huesca) y Luis Calvo (Diputación de Huesca) **Coordinador Programación** José Luis Melendo **Asesores y antenas informativas** Pilar Más (Ayuntamiento de Utebo), Pilar Ariza (Teatro del Mercado) , Antonio Monzón (Ayuntamiento de Villanueva de Gállego), Serge Borràs y Réseau Chaïnon (Red de Espacios de Francia) y AREA (Association des reseaux d'évenements artistiques: Canadá, Francia, Suiza y Bélgica) **Oficina Técnica de la Feria** Ariadna Proyectos Culturales S.L. **Coordinación general** Anabel Salcedo **Coordinación interna** María Dalidou y Alberto Pelegrín **Dirección Técnica** Embocadura **Gabinete de prensa** Chús Sánchez **Diseño de Cartel** Marisa Martínez Orduna **Maquetación, artes gráficas y publicidad** Loher Publicidad **Web Feria** Zona de Obras **Sede Permanente de la Feria** CC. del Matadero Avda. Martínez de Velasco, 4-6 22005 - Huesca - (España) Tel: (+34) 974243453, e-mail: feriadeteatro@aragon.es web: [www.feriadeteatro.aragon.es](http://www.feriadeteatro.aragon.es) **Organiza** Ayuntamiento de Huesca **Patrocina** Gobierno de Aragón y Diputación de Huesca **Colaboraciones** Ministerio de Cultura (INAEM), Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI), Sociedad General de Autores (SGAE), Área (Association des reseaux d'évenements artistiques. Canadá, Francia, Suiza y Bélgica) y Fundación Anselmo Pié.